

Index

A

Aansluitingen	22
AFM Hi-Fi geluid	74
Afstandsbedieningsaansluiting (LANC)	69
ANTI GROUND SHOOTING start/stop-druktoets	18
Auto-accu	31
Automatische datumopname ..	16
Automatische scherpstelling	42

B

BACK LIGHT toets	46
Bandteller	15, 33, 104
Beeldeffekten	40
Beeldstabilisatie (STEADY SHOT)	57
BEEP functie	15
Belichtingsprogramma's (PROGRAM AE)	44
Belichtingsregeling	47
Breedbeeld-opnamefunctie	38

C

Camera-opname	13
Cassette-uitwerpknop	12
COUNTER RESET toets 15, 54, 60	

D

DATA CODE opnamegegevens	26
DATE / TIME toets	27, 53
Datum-doorlooppunt	58
Datum-zoekfunctie	58
Demonstratie	34, 104
Digitale zoomfunctie	17
DISPLAY toets	25
DNR storingsonderdrukking ...	34

E

EDIT montagefunctie	35
EDITSEARCH montage-zoektoets	21

F, G

FADER toets	36
-------------------	----

H

Handmatige scherpstelling	42
---------------------------------	----

I, J

In / uit-faden	36
In / uit-zoomen	16
Indexfuncties	61
InfoLITHIUM batterij	78

K

Keuzemenu	32
Klok gelijkzetten	72

L

LANC afstandsbedieningsaansluiting	69
Lichtnetvoeding	28
Lithiumbatterij	70

M

Menusysteem	32
MIC mikrofoon-aansluiting ...	101
Monteren van video-opnamen	68

N

Nulpunt-terugkeer	54, 60
-------------------------	--------

O

Opladen van een batterijpak	8
Opnamegegevens	26
Opnamekontrolefunctie	21
Opnamepauzestand	14
Opnamesnelheid	33
Opnametoets-functiekeuze (START / STOP MODE)	18
ORC bandkontrolle	56

P, Q

PROGRAM AE belichtingsprogramma's	44
---	----

R

RC tijdcode	66
Reinigen van de videokoppen ..	82

S

Schouderband	107
Snelspoel-zoekfunctie	25
STANDBY schakelaar	14
START / STOP-toets functiekeuze	17
Statief, opstellen op	19
STEADY SHOT beeldstabilisatie	57
Stroomvoorziening	28

T, U

Tegenlicht	46
Terugwaartse weergave	24
Tijdbasis-korrektie (TBC)	34
Tijdcode	34, 66
Titelfuncties	49

V

Verhelpen van storingen	93
-------------------------------	----

W, X, Y

Waarschuwingstonen	15
Weergavepauzestand	25
WIDE breedbeeld-functietoets	38
WIND ruisonderdrukking	33

Z

Zelfdiagnose-functie	97
Zoeker scherpstellen	14
Zoomsnelheid	17

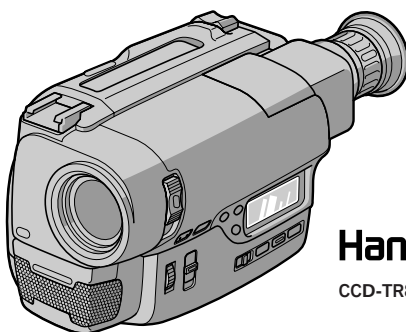
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver pour toute référence future.

Gebruiksaanwijzing

Lees, alvorens het apparaat in gebruik te nemen, de gebruiksaanwijzing aandachtig door en bewaar deze voor eventuele naslag.



Handycam

CCD-TR825E

video Hi8
CCD-TR820E/TR825E Hi8

Bienvenue!

Nous vous félicitons d'avoir fait l'acquisition d'un caméscope Handycam® Sony. Grâce à votre Handycam, vous pourrez immortaliser les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son inégalée. Doté des derniers perfectionnements, votre Handycam est néanmoins très facile à utiliser. Sous peu, vous réaliserez des montages vidéo amateurs que vous apprécierez pendant des années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Welkom!

Gefeliciteerd met uw aankoop van deze Sony Handycam® videocamera/recorder. Met uw Handycam "camcorder" kunt u alle amusante voorvallen of dierbare momenten in 't leven natuurgetroouw registreren, in fraai helder beeld en geluid. Uw Handycam biedt vele geavanceerde functies, maar is desondanks bijzonder eenvoudig te bedienen. Hiermee kunt u in zeer korte tijd videoprodukties van uitstekende kwaliteit samenstellen, waar u jarenlang van zult kunnen genieten.

WAARSCHUWING

Stel dit apparaat niet bloot aan regen of vocht, om gevaar voor brand of een elektrische schok te voorkomen.

Open om dezelfde reden ook niet de behuizing.

Laat reparaties aan de erkende vakhandel over.

Bij dit produkt zijn batterijen geleverd. Wanneer deze leeg zijn, moet u ze niet weggooien maar inleveren als KCA.

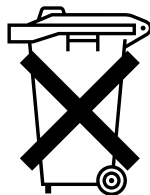


Table des matières

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	5
Vérification des accessoires fournis	7

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie	8
Mise en place d'une cassette	12

Opérations de base

Prise de vues	13
Utilisation du zoom	16
Sélection du mode START/STOP	17
Conseils pour une meilleure prise de vues	19
Contrôle de l'image enregistrée	21
Raccordements pour la lecture	22
Lecture d'une cassette	24

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation	28
Utilisation du courant secteur	29
Utilisation de piles alcalines	30
Utilisation d'une batterie de voiture	31
Changement des réglages de modes	32

— prise de vues —

Entrée et sortie en fondu	36
Utilisation du mode grand écran	38
Utilisation d'effets picturaux	40
Mise au point manuelle	42
Utilisation de l'exposition automatique	44
Prise de vues à contre-jour	46
Réglage de l'exposition	47
Incrustation d'un titre	49
Création de titres personnalisés	52
Enregistrement de la date/heure	53
Insertion d'une scène au milieu d'un enregistrement (CCD-TR825E seulement)	54
Contrôle de l'état de la cassette avant l'enregistrement	56
Mise hors service du stabilisateur (STEADY SHOT)	57

— lecture et montage —

Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement (CCD-TR825E seulement) .	58
Retour à un point mémorisé d'un enregistrement (CCD-TR825E seulement)	60
Localisation d'un repère (CCD-TR825E seulement)	61
Inscription du code de temps sur une cassette enregistrée (CCD-TR825E seulement)	66
Montage sur une autre cassette	68

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium dans le caméscope	70
Réglage de la date et de l'heure	72
Cassettes utilisables et modes de lecture	73
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	75
Entretien et précautions	81
Utilisation du caméscope à l'étranger	87
Guide de dépannage	88
Autodiagnostic	92
Spécifications	98
Nomenclature	100
Indicateurs d'avertissement	110
Index	111

Voor ingebruikname

Overzicht en voorzorgsmaatregelen	5
Kontrolleren van het bijgeleverd toebehoren	7

Om te beginnen

Opladen en installeren van het batterijpak	8
Plaatsen van een videocassette	12

Basisbediening

Opnemen met de camera	13
In- en uit-zoomen	16
Kiezen van de gewenste opnamestart / stopfunctie	17
Wenken voor betere opnamen	19
Kontrolleren van de opgenomen beelden	21
Aansluitingen voor video-weergave	22
Afspelen van een videocassette	24

Uitgebreide bedieningsfuncties

Diverse mogelijkheden voor stroomvoorziening	28
Gebruik op stroom van het lichtnet	29
Gebruik op alkali-batterijen	30
Gebruik op stroom van een auto-accu	31
Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen	32

— voor camera-opname —

In- en uitfaden	36
Gebruik van de breedbeeld-opnamefuncties ..	38
Diverse beeldeffekten	40
Handmatig scherpstellen	42
Gebruik van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's	44
Opnemen bij tegenlicht	46
Belichtingsregeling	47
Een titel in beeld opnemen	49
Samenstellen van uw eigen titelbeelden	52
Opnemen met de datum of tijd in beeld	53
Invoegen van nieuwe beelden in bestaande video-opnamen (alleen voor de CCD-TR825E)	54
Kontrolleren van de toestand van de band voor opname	56
Uitschakelen van de STEADY SHOT beeldstabilisatie	57

— voor weergave/montage van video-opnamen —

Opzoeken van de eerste opname op bepaalde dagen (alleen voor de CCD-TR825E)	58
Terugkeren naar een eerder vastgelegd punt (alleen voor de CCD-TR825E)	60
Opzoeken van een gemarkeerd indexpunt (alleen voor de CCD-TR825E)	61
Aanbrengen van de RC tijdcode op een eerder opgenomen cassette (alleen voor de CCD-TR825E)	66
Monteren van video-opnamen naar een andere videocassette	68

Aanvullende informatie

Vervangen van de lithiumbatterij in de camcorder	70
Instellen van de datum en tijd	72
Diverse cassettes en weergavefuncties	73
Tips voor gebruik van het batterijpak	75
Onderhoud en voorzorgsmaatregelen	81
Gebruik van uw camcorder in het buitenland	87
Verhelpen van storingen	93
Zelfdiagnose-functie	97
Technische gegevens	99
Plaats en functie van de bedieningsorganen ..	100
Waarschuwingaanduidingen	110
Index	Achterpagina

Comment utiliser ce manuel

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux deux modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, contrôlez le numéro de modèle sous le camescope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TR825E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TR825E seulement". Tout au cours de ce mode d'emploi les touches et réglages sont indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Chaque opération est confirmée par un signal sonore, indiqué par ♪ dans les illustrations.

Différences entre les modèles

CCD-	TR820E	TR825E
Code de temps RC	—	●
Code de données	—	●
Horodatage automatique	●	—
Mémorisation du point zéro	—	●
Griffe porte-accessoires intelligente	—	●

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Pour voir vos vidéogrammes sur un téléviseur, vous avez besoin d'un téléviseur PAL.

Overzicht en voorzorgsmaatregelen

Deze gebruiksaanwijzing beschrijft twee verschillende uitvoeringen van de camcorder, zoals in onderstaande tabel is aangegeven. Controleer voor het doorlezen van de gebruiksaanwijzing en het in gebruik nemen van uw camcorder eerst even welk modelnummer aan de onderkant van het apparaat vermeld staat. De afbeeldingen tonen het model CCD-TR825E, tenzij er bij de afbeelding een ander modelnummer staat aangegeven. Verschillen in bediening tussen de modellen worden in de tekst duidelijk aangegeven, als bijvoorbeeld "alleen voor de CCD-TR825E". Overigens worden de namen van toetsen of regelaars en instellingen op de camcorder in deze gebruiksaanwijzing in hoofdletters vermeld. Bijvoorbeeld: Zet de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand. Zoals met een ♪ tekenje in de afbeeldingen is aangegeven, zullen er bij bepaalde bedieningsfuncties één of meerdere pieptonen klinken, om u op het overschakelen te attenderen en vergissingen te voorkomen.

Verschillen tussen de uitvoeringen

CCD-	TR820E	TR825E
RC tijdcode	—	●
Opnamegegevens-code	—	●
Automatische datum-opname	●	—
Nulpunt-terugkeerfunctie	—	●
Intelligente accessoireschoen	—	●

Verschillende televisiekleursystemen

In verschillende landen en werelddelen wordt gebruik gemaakt van verschillende TV-kleursystemen. Om de videobeelden van deze camcorder op uw TV-scherm te kunnen bekijken, dient het TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem.

Remarques sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur.

La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Précautions

- Evitez de mouiller le camescope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts irréparables. **[a]**
- Ne jamais soumettre le camescope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. **[b]**

[a]



Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo a été impossible à cause d'un mauvais fonctionnement du camescope, de la cassette vidéo, etc.

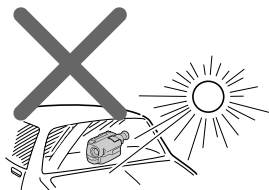
Betreffende het auteursrecht

Televisieprogramma's, films, videobanden en ander beeldmateriaal kunnen door het auteursrecht zijn beschermd. Het zonder toestemming opnemen van dergelijk materiaal kan derhalve strafbaar zijn.

Voorzorgen voor de camcorder

- Laat de camcorder niet nat worden. Houd de camcorder altijd uit de regen en vrij van opspattend water, vooral zeewater. Water in het inwendige kan storing veroorzaken, soms zodanig dat reparatie niet meer mogelijk is. **[a]**
- Laat de camcorder nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals op een vensterbank in de volle zon of in een auto die in de zon geparkeerd staat. **[b]**

[b]



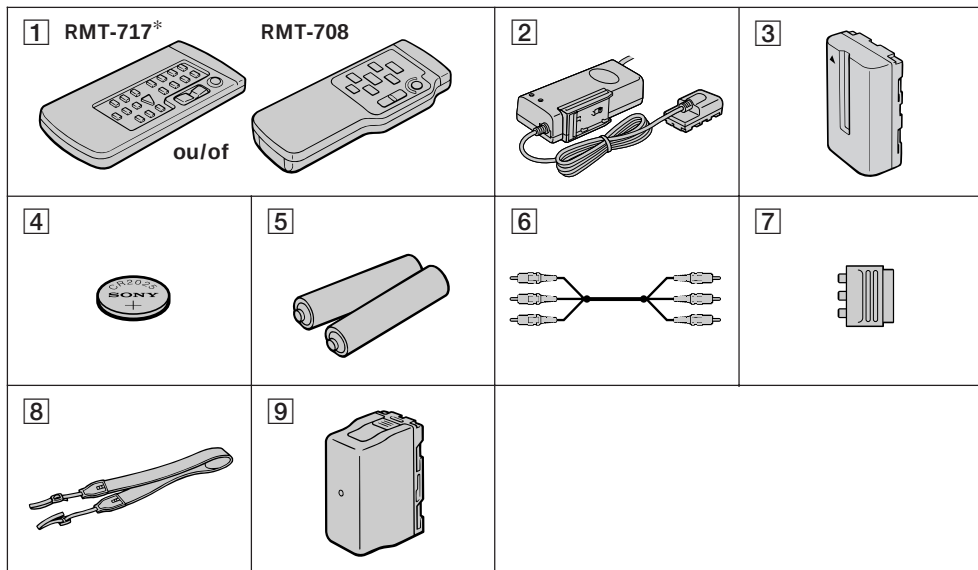
De kosten van verloren gegane video-opnamen kunnen niet worden vergoed, ook niet als er bij opnemen of weergeven iets misgaat door een storing in de camcorder, de videocassette e.d.

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Kontroleren van het bijgeleverd toebehoren

Kontroleer of de volgende accessoires alle in de verpakking van de camcorder aanwezig zijn.



Avant de commencer / Voor ingebruikname

- 1 Télécommande sans fil (1) (p.105)**
 * CCD-TR825E

- 2 Adaptateur secteur AC-V316/V326 (1)**
 (p.8, 28)

- 3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p.8, 28)**

- 4 Pile au lithium CR2025 (1) (p.70)**
 En place dans le caméscope.

- 5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande**
 (2) (p.102)

- 6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p.22)**

- 7 Adaptateur péritel 21 broches (1) (p.23)**

- 8 Bandoulière (1) (p.107)**

- 9 Etui de piles (1) (p.30)**

- 1 Draadloze afstandsbediening (1) (blz. 105)**
 * Voor de CCD-TR825E

- 2 Netspanningsadapter AC-V316/V326 (1)**
 (blz. 8, 28)

- 3 NP-F330 batterijpak (1) (blz. 8, 28)**

- 4 CR2025 lithiumbatterij (1) (blz. 70)**
 De lithiumbatterij hoort reeds in uw camcorder aanwezig te zijn.

- 5 R6 (AA-formaat) batterijen voor de afstandsbediening (2) (blz. 102)**

- 6 Audio/video aansluitsnoer (1) (blz. 22)**

- 7 21-polige verloopstekker (1) (blz. 23)**

- 8 Schouderband (1) (blz. 107)**

- 9 Batterijhouder (1) (blz. 30)**

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser le camscope, vous devez recharger et mettre la batterie rechargeable en place. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Ce camscope fonctionne avec une batterie "InfoLITHIUM". Si vous utilisez une autre batterie, le camscope risque de ne pas fonctionner ou l'autonomie de la batterie sera réduite.

"InfoLITHIUM" est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.
- (2) Alignez la surface de la batterie marquée du symbole ► sur le bord de l'obturateur de l'adaptateur secteur. Emboîtez et poussez la batterie dans le sens de la flèche. Le voyant CHARGE (orange) s'allume et la recharge commence.

Quand le voyant CHARGE s'éteint, la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète** qui vous permettra d'utiliser le camscope plus longtemps, laissez la batterie en place pendant encore une heure environ. Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale, puis retirez la batterie et mettez-la en place sur le camscope. Vous pouvez utiliser la batterie rechargeable même si elle n'est pas complètement chargée.

Opladen en installeren van het batterijpak

Alvorens u de camcorder in gebruik kunt nemen, dient u het batterijpak op te laden en te installeren. Voor opladen van het batterijpak gebruikt u de bijgeleverde netspanningsadapter.

Deze camcorder werkt uitsluitend met een "InfoLITHIUM" batterijpak, als u een ander type batterijpak gebruikt, kan de camcorder niet goed werken of kan de gebruiksduur van het batterijpak minder zijn.

"InfoLITHIUM" is een handelsmerk van Sony Corporation.

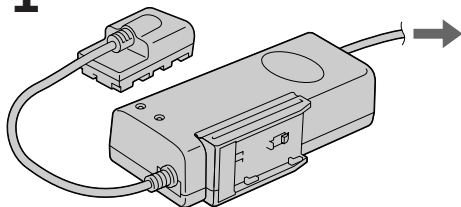
Opladen van het batterijpak

Plaats het batterijpak voor opladen op een stabiel, horizontaal oppervlak dat niet bloot staat aan trillingen.

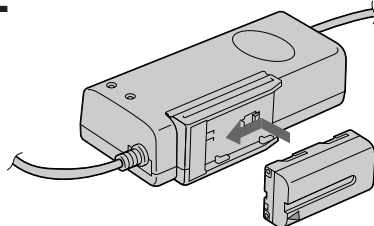
- (1) Steek de stekker van de netspanningsadapter in een stopkontakt.
- (2) Plaats het batterijpak met de kant met het ► pijltje tegen de rand van het aansluitvlak van de netspanningsadapter. Druk het batterijpak aan en schuif het in de richting van de pijl. Het oranje CHARGE oplaadlampje licht op, en het opladen begint.

Wanneer het CHARGE oplaadlampje dooft, is het batterijpak grotendeels opgeladen (**normale lading**). Om het batterijpak volledig op te laden, zodat u het langer dan gemiddeld kunt gebruiken, laat u het batterijpak nog ongeveer een uur langer op de netspanningsadapter zitten (**volledige lading**). Dan trekt u de stekker uit het stopkontakt, verwijdt u het batterijpak en plaatst u dit in de camcorder. Desgewenst kunt u het batterijpak ook al gaan gebruiken voor het volledig opgeladen is.

1



2



Temps de recharge

Batterie rechargeable	Temps de recharge* (min.)
NP-F330 (fournie)	160 (100)
NP-F530	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

Le temps nécessaire pour une recharge normale est indiqué entre parenthèses.

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur secteur fourni (recharge complète). (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Autonomie de la batterie

CCD-TR820E/TR825E

Batterie rechargeable	Temps d'enregistrement continu* (min.)	Temps d'enregistrement moyen** (min.)
NP-F330 (fournie)	70 (65)	40 (35)
NP-F530	150 (135)	85 (75)
NP-F730	305 (275)	170 (155)
NP-F930	480 (435)	270 (245)

Les chiffres hors parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie complètement rechargée. Les chiffres entre parenthèses indiquent le temps quand vous utilisez une batterie chargée normalement.

* Temps approximatif d'enregistrement continu en intérieur.

** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle peut être inférieure.

Oplaadtijd

Batterijpak	Oplaadtijd* (min.)
NP-F330 (bijgeleverd)	160 (100)
NP-F530	170 (110)
NP-F730	250 (190)
NP-F930	330 (270)

De tijd die benodigd is voor het normale (grotendeels) opladen staat tussen haakjes aangegeven.

* Tijd in minuten bij benadering, die benodigd is voor het volledig opladen van een leeg batterijpak, met de bijgeleverde netspanningsadapter. (Bij lage temperaturen zal het opladen langer duren.)

Gebruiksduur batterijpak

CCD-TR820E/TR825E

Batterijpak	Ononderbroken opnameduur* (min.)	Gemiddelde opnameduur** (min.)
NP-F330 (bijgeleverd)	70 (65)	40 (35)
NP-F530	150 (135)	85 (75)
NP-F730	305 (275)	170 (155)
NP-F930	480 (435)	270 (245)

De cijfers vóór de haakjes geven de gebruiksduur van een volledig opgeladen batterijpak aan.

* Gebruiksduur bij benadering, bij ononderbroken opnemen binnenshuis.

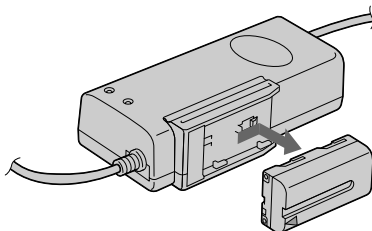
** Gebruiksduur in minuten bij benadering, bij filmen met herhaaldelijk starten/stoppen van het opnemen, in/uit-zoomen en in/uitschakelen van de stroom. De gebruiksduur van het batterijpak kan in werkelijkheid korter uitvallen.

Remarque sur l'indication du temps restant de la batterie pendant l'enregistrement

Le temps restant est affiché dans le viseur, mais l'indication peut ne pas être très exacte, selon les conditions et circonstances.

Pour enlever la batterie rechargeable

Poussez la batterie rechargeable dans le sens de la flèche.



Remarques sur la recharge de la batterie

- Le voyant CHARGE reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché après la recharge. C'est normal.
- Si le voyant CHARGE ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le.
- Vous ne pouvez pas utiliser le camescope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.
- Si vous mettez une batterie complètement chargée en place, le voyant CHARGE s'allume puis s'éteint immédiatement.

Betreffende de aanduiding van de resterende batterijspanning tijdens het opnemen

De resterende batterijspanning wordt aangegeven in de zoeker van de camcorder. Deze aanduiding kan echter wel eens onjuist zijn, afhankelijk van de omstandigheden van gebruik.

Verwijderen van het batterijpak

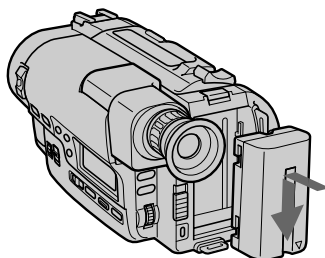
Schuif het batterijpak in de richting van de pijl los.

Opmerkingen over opladen van het batterijpak

- Nadat het batterijpak is opgeladen, blijft het CHARGE lampje nog even branden, ook al verwijdert u het batterijpak en trekt u de stekker uit het stopkontakt. Dit is echter normaal en wijst niet op een storing.
- Als het CHARGE lampje niet oplicht, dient u de stekker even uit het stopkontakt te trekken. Steek de stekker ongeveer een minuut later weer in het stopkontakt.
- Het is niet mogelijk de netspanningsadapter tijdens het opladen tevens voor de stroomvoorziening van de camcorder te gebruiken.
- Als u een batterijpak plaatst dat reeds volledig is opgeladen, zal het CHARGE lampje eenmaal oplichten en dan doven.

Mise en place de la batterie

Alignez les griffes de la batterie sur les ouvertures du camescope et poussez la batterie vers le bas jusqu'à ce qu'elle se prenne dans le levier de libération. Un déclic est audible. Fixez soigneusement la batterie rechargeable au camescope.



Remarque sur la mise en place de la batterie rechargeable NP-F930

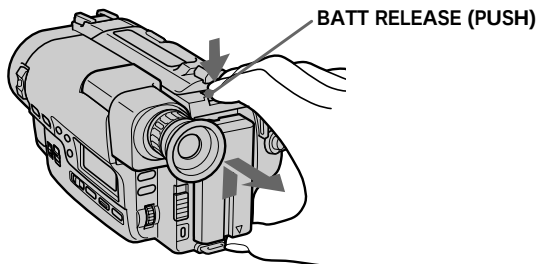
Utilisez le camescope en relevant légèrement le viseur.

Remarque sur la batterie rechargeable

Ne pas transporter le camescope en le tenant par la batterie rechargeable.

Pour retirer la batterie rechargeable

Tout en appuyant sur le bouton BATT RELEASE (PUSH), poussez la batterie dans le sens de la flèche.



Vous pouvez voir une démonstration des fonctions offertes par le camescope (p. 34).

Installeren van het batterijpak

Plaats het batterijpak met de uitstekende punten in de gleuven van de camcorder en schuif het batterijpak omlaag tot dit het vergrendelnokje pakt en op zijn plaats vastklikt. Controleer of het batterijpak stevig aan de camcorder vastzit.

Bij installeren van het NP-F930 batterijpak

Gebruik de camcorder met de zoeker iets omhoog geklapt.

Voorzichtig met het batterijpak

Til de camcorder in geen geval aan het batterijpak op.

Verwijderen van het batterijpak

Druk de BATT RELEASE (PUSH) ontgrendelknop in en schuif het batterijpak in de richting van de pijl los.

Met de ingebouwde demonstratie verkrijgt u een overzicht van de diverse functies van deze camcorder (zie blz. 34).

Mise en place d'une cassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

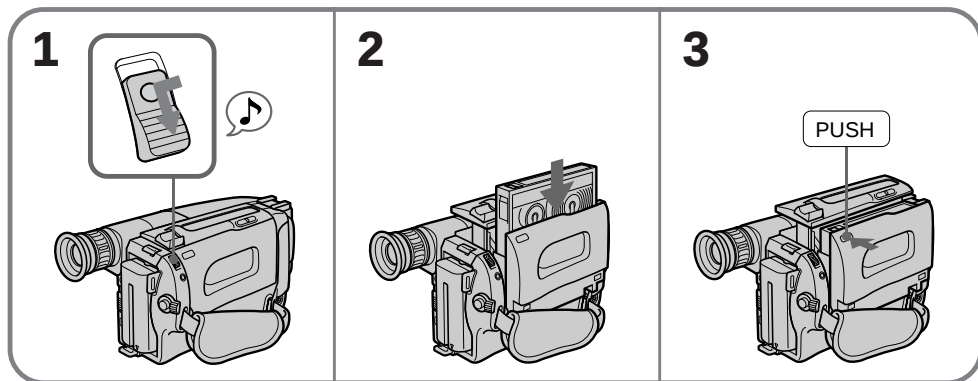
Si vous voulez enregistrer en Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le levier EJECT, poussez ce dernier dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur PUSH inscrit sur le logement de la cassette. Le logement de la cassette s'abaisse automatiquement.

Plaatsen van een videocassette

Zorg dat er een voedingsbron op de camcorder is aangesloten. Wilt u opnamen maken met Hi8 kwaliteit, plaats dan een Hi8 videocassette, **Hi8**.

- (1) Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif deze in de richting van de pijl. De cassettehouder komt dan automatisch omhoog en gaat open.
- (2) Plaats een videocassette in de houder, met de vensterzijde naar buiten gericht.
- (3) Druk op de kant van de cassettehouder waar PUSH staat aangegeven om deze te sluiten. De cassettehouder gaat automatisch omlaag.



Pour éjecter la cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le levier EJECT, poussez ce dernier dans le sens de la flèche.

Pour éviter un effacement accidentel

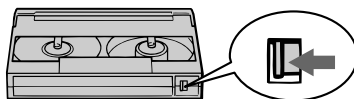
Poussez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge. Si vous essayez d'insérer une cassette quand le repère rouge est visible et fermez le logement de la cassette, des signaux sonores retentissent pendant quelques secondes. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge de la cassette est visible, les indicateurs  et  clignotent dans le viseur, et vous ne pouvez pas enregistrer. Pour réenregistrer cette cassette, poussez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

Uitnemen van de videocassette

Druk het kleine blauwe knopje op de EJECT knop in en schuif deze in de richting van de pijl.

Voorkomen van per ongeluk wissen

Schuif het wispreventienokje van de videocassette opzij, zodat het rode vlakje zichtbaar wordt. Als u een aldus beveiligde cassette, met een rood vlakje, insteekt in de cassettehouder sluit, zal de camcorder ter waarschuwing een pieptoon laten horen. Wanneer u tracht op te nemen op een cassette met het wispreventienokje ingeschoven en het rode vlakje zichtbaar, zullen de  en  indicators in de zoeker gaan knipperen en wordt het opnemen verhinderd. Wanneer u weer een nieuwe opname op deze videocassette wilt maken, schuift u het wispreventienokje weer uit, zodat het rode vlakje afgedekt wordt.



Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée et une cassette en place et que le commutateur START/STOP MODE est réglé sur . Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour vérifier si le camscope fonctionne correctement.

Si vous utilisez le camscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p.72).

La date est automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement

(Horodatage automatique — CCD-TR820E seulement). L'horodatage automatique fonctionne seulement une fois par jour.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

(2) Relevez STANDBY.

(3) Appuyez sur START/STOP. Le camscope se met à enregistrer. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant rouge s'allume dans le viseur. Le voyant d'enregistrement/batterie à l'avant du camscope s'allume aussi.

L'indicateur AUTO DATE apparaît (CCD-TR820E seulement).

Vous pouvez aussi sélectionner le mode d'enregistrement SP (normal) ou LP (longue durée).

Réglez REC MODE dans le menu en fonction de la durée de l'enregistrement escomptée.

Zorg dat er een batterijpak of een andere voedingsbron op de camcorder is aangesloten, dat er een voor opnemen geschikte cassette in de houder aanwezig is en dat de START/STOP MODE schakelaar in de "" stand staat. Voor het opnemen van unieke gebeurtenissen is het aanbevolen een proefopname te maken, om te controleren of alles naar behoren werkt en of u de bediening van de camcorder geheel meester bent.

Wanneer u de camcorder voor de eerste keer in gebruik neemt, dient u na inschakelen eerst de datum en tijd juist in te stellen alvorens u begint met opnemen (zie blz. 72).

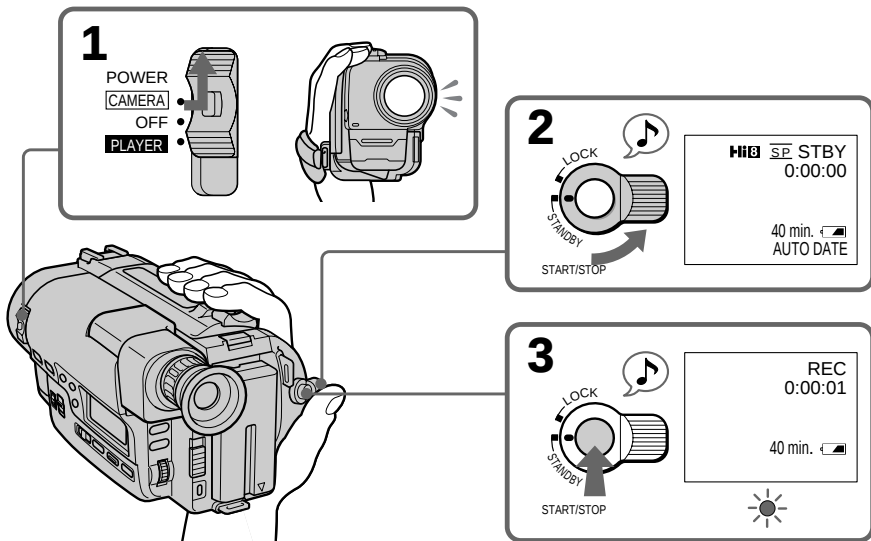
Na het beginnen met opnemen wordt automatisch 10 seconden lang de datum mee opgenomen (**Automatische datumopname** — alleen voor de CCD-TR820E). Deze functie werkt slechts eenmaal per dag.

(1) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de POWER schakelaar naar "CAMERA".

(2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.

(3) Druk op de START/STOP toets. De camcorder begint dan met opnemen en de "REC" indikator verschijnt in de zoeker, samen met het rode opnamelampje. Bovendien gaat aan de voorkant van de camcorder het camera-opname / batterijlampje branden. De "AUTO DATE" aanduiding verschijnt (alleen bij de CCD-TR820E).

Tevens kunt u nu de opnamesnelheid kiezen, SP (standaard) of LP (langspeer-snelheid). Kies in het instelmenu voor het onderdeel REC MODE de opnamesnelheid die u het best uitkomt voor de geplande opname.

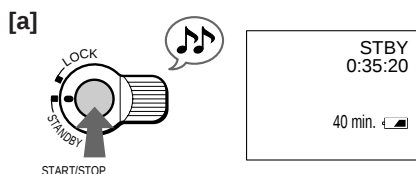


Pour interrompre l'enregistrement [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur (Mode d'attente).

Pour arrêter l'enregistrement [b]

Appuyez de nouveau sur START/STOP. Baissez STANDBY et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette et enlevez la batterie.

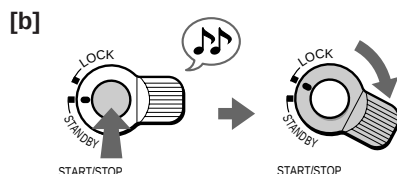


Tijdelijk onderbreken van de opname [a]

Druk nogmaals op de START/STOP toets. De aanduiding "STBY" verschijnt dan in de zoeker, om aan te geven dat de camcorder tijdelijk is gestopt (in de opname-pauzestand).

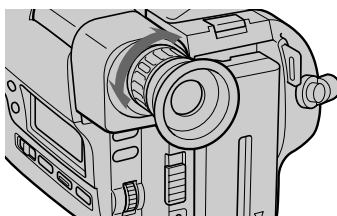
Geheel stoppen met opnemen [b]

Druk weer op de START/STOP toets. Draai de STANDBY schakelaar omlaag en schuif de POWER schakelaar naar "OFF". Hierna kunt u de videocassette uit de houder nemen en ook het batterijpak verwijderen.



Mise au point de l'oculaire

Si l'image dans le viseur n'est pas nette, ou si vous utilisez le camescope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.



Scherpstellen van het zoekerbeeld

Bij het in gebruik nemen van de camcorder, of wanneer het apparaat door een ander is gebruikt, is het aanbevolen allereerst het zoekerbeeld scherp in te stellen. Verstel de zoekerscherpstelling zo dat de aanduidingen optimaal scherp in het zoekerbeeld verschijnen.

Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le camescope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, le camescope s'éteint automatiquement, afin d'éviter toute usure inutile de la batterie et de la bande. Pour revenir en mode d'attente, baissez le commutateur STANDBY puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur START/STOP.

Betreffende de opname-pauzestand

Als u de camcorder, met daarin een cassette, langer dan 5 minuten in de "STBY" opname-pauzestand laat staan, zal het apparaat automatisch uitgeschakeld worden. Dit om het onnodig uitputten van het batterijpak en slijtage aan de cassetteband te voorkomen. Om de opname-pauzestand daarna weer in te schakelen, draait u de STANDBY schakelaar omlaag en dan weer omhoog. Om verder te gaan met opnemen drukt u op de START/STOP toets.

Remarques sur le mode d'enregistrement

- Ce camscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée). La qualité des images à la lecture est moins bonne en mode LP qu'en mode SP.
- Quand une cassette enregistrée avec ce camscope en mode LP est reproduite sur un autre camscope 8 mm ou sur un magnétoscope 8 mm, l'image risque de ne pas être aussi bonne qu'avec ce camscope.

Remarque sur l'enregistrement

Quand vous enregistrez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquerez pas le début de la scène lors de la lecture.

Remarques sur le compteur de bande

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Servez-vous en comme guide car il diffère de quelques secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET.
- Si la cassette est enregistrée dans les deux modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas indiquer un temps exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage en utilisant le compteur de bande comme guide, il est préférable de filmer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Comme indiqué par  sur les illustrations, un signal sonore est émis chaque fois que vous allumez le camscope ou que vous commencez à enregistrer, et deux signaux quand vous cessez d'enregistrer, pour confirmer l'opération. Plusieurs signaux retentissent en cas de problème de fonctionnement. Ces signaux sonores ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous voulez désactiver cette fonction, sélectionnez "OFF" dans le menu.

Opmerkingen over de opnamesnelheid

- Met deze camcorder kunt opnemen met SP-snelheid (standaard speelduur) of LP-snelheid (lange speelduur) en ook weergeven met SP of LP snelheid. De kwaliteit van de opname met LP-snelheid zal minder zijn dan die bij SP-snelheid.
- Wanneer u video-opnamen die met deze camcorder op LP-snelheid zijn gemaakt, afspeelt op een andere 8-mm camcorder of videorecorder, kan de weergavekwaliteit wel eens minder zijn dan bij afspelen op deze camcorder zelf.

Bij het begin van het opnemen

Voor het opnemen vanaf het begin van de cassetteband dient u de band eerst 15 seconden te laten doorlopen alvorens met opnemen te beginnen. Dit om te voorkomen dat bij afspelen mogelijk het begin van de video-opname wordt overgeslagen.

Betreffende de bandteller

- De bandteller geeft bij benadering de verstreken speelduur aan bij opnemen en weergeven. Hierbij kan een afwijking van enkele seconden met de feitelijke speelduur optreden, dus gebruik de bandteller slechts als leidraad. Om de teller op nul te stellen, drukt u op de COUNTER RESET toets die zich onder de zoeker bevindt.
- Als er op een videocassette zowel opnamen met SP-snelheid als met LP-snelheid zijn gemaakt, kan de bandteller niet de juiste opnameduur aangeven. Bent u van plan de video-opnamen later te monteren aan de hand van de bandteller, gebruik dan voor het opnemen op een cassette alleen de SP-snelheid of de LP-snelheid.

Opmerking over de pieptonen

Zoals met een  tekenje in de afbeeldingen is aangegeven, zal er bij inschakelen en aan het begin van elke opname een pieptoon klinken en bij het stoppen met opnemen klinken er twee pieptonen, om u op het overschakelen te attenderen. Bovendien kunnen er tijdens het gebruik van de camcorder meerdere pieptonen klinken, als er bij de bediening iets mis gaat. Overigens worden deze pieptonen niet op de band opgenomen. Desgewenst kunt u de pieptonen (BEEP) uitschakelen door hiervoor in het instelmenu de stand "OFF" te kiezen.

Remarque sur la fonction AUTO DATE (horodatage automatique)

—CCD-TR820E seulement

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et de Paris pour le reste de l'Europe. Vous pouvez changer l'heure dans le menu et mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans le menu. L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour. Cependant, il peut fonctionner plus souvent dans les cas suivants:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans le menu.

Si vous allez de l'intérieur à l'extérieur (ou inversement)

Relevez STANDBY et dirigez le camscope vers un objet blanc pendant 15 secondes environ de manière à assurer un réglage correct de la balance des blancs.

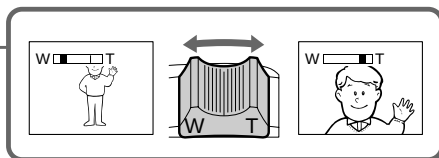
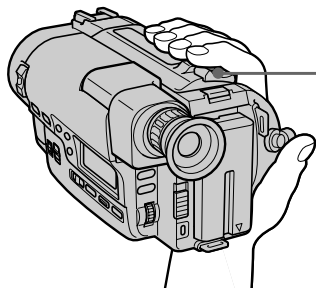
Utilisation du zoom

Le zooming est une technique de prise de vues qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène.

Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Opmerking betreffende de AUTO DATE functie —alleen voor de CCD-TR820E

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd voor het model voor Groot-Brittannië, en op Parijse tijd voor de modellen voor andere Europese landen. U kunt de instelling van de klok desgewenst veranderen in het instelmenu.

De AUTO DATE instelling voor de automatische datum-functie kunt u naar wens in het menu op "ON" of "OFF" instellen. De AUTO DATE functie werkt automatisch eenmaal per dag.

In de volgende gevallen is het mogelijk dat de datum automatisch meer dan eenmaal per dag wordt opgenomen:

- als u tussentijds de datum en/of tijd wijzigt
- als u de videocassette uitneemt en weer insteekt
- als u de eerste opname binnen tien seconden beëindigt
- als u de AUTO DATE instelling in het menu eenmaal op "OFF" en dan weer op "ON" zet.

Wanneer u met de camcorder van binnen naar buiten gaat of andersom

Draai de STANDBY schakelaar omhoog en richt de camcorder 15 seconden lang op een wit voorwerp, zodat de instelling van de kleurbalans naar behoren kan plaatsvinden.

In- en uit-zoomen

Met in- en uit-zoomen kunt u het formaat van uw onderwerp in het beeldveld bepalen. Voor het beste, professioneel ogend resultaat is het aanbevolen bij het opnemen de zoomfunctie slechts met mate te gebruiken.

"T" kant: voor tele-opnamen (met het onderwerp "dichter bij" of groter in beeld)

"W" kant: voor groothoek-opnamen (met het onderwerp "verder af", klein in een ruimer beeld)

Vitesse du zoom (zooming à vitesse variable)

Poussez un peu le levier de zoom électrique pour un zooming lent et poussez-le plus pour un zooming plus rapide.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximal, poussez le levier de zoom électrique vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm ($2 \frac{5}{8}$ pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou environ 1 cm ($\frac{1}{2}$ pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Un grossissement de l'image supérieur à 15x est effectué numériquement (30x) et la qualité de l'image diminue quand vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, réglez la fonction D ZOOM sur OFF dans le menu.
- Le côté droit **[a]** de l'indicateur du zoom indique la zone du zoom numérique et le côté gauche **[b]** la zone du zoom optique. Si vous réglez la fonction D ZOOM sur OFF, la zone **[a]** disparaît.



Zoomsnelheid (sneller/trager in/uit-zoomen)

Druk licht tegen de zoomknop om langzaam in of uit te zoomen. Druk de zoomknop steviger opzij voor een snellere zoombeweging.

Scherpstellen in de telestand

Als u in de uiterste telestand uw onderwerp niet goed scherp in beeld krijgt, druk de zoomknop dan naar de "W" kant tot het beeld scherp is. Voor scherpstelling op dichtbijzijnde onderwerpen is in de telestand een minimale afstand van 80 cm vereist, terwijl in de groothoekstand kan worden scherpgesteld op voorwerpen die niet meer dan 1 cm van het lensoppervlak verwijderd zijn.

Opmerkingen over de digitale zoom-functie

- Meer dan 15x zoomen wordt digitaal uitgevoerd (tot 30x). Naarmate u verder naar de "T" tele-kant inzoomt, zal de beeldkwaliteit echter teruglopen. Als u de digitale zoom-functie niet wilt gebruiken, zet u de D ZOOM functie in het instelmenu op "OFF".
- Het rechter deel **[a]** van de zoom-indikator is het digitale zoom-gebied en het grotere linker deel **[b]** het optische zoom-gebied. Als u de D ZOOM functie in het menu of "OFF" instelt, zal het rechter **[a]** gedeelte verdwijnen.

Sélection du mode START/STOP

Le caméscope offre deux modes d'enregistrement, outre le mode normal de marche/arrêt. Ces modes vous permettent de prendre une série de courtes scènes qui rendront vos enregistrements plus vivants.

Kiezen van de gewenste opnamestart/stopfunctie

Voor het starten en stoppen met opnemen kunt u kiezen uit twee algemene bruikbare start/stopfuncties, één speciaal om per ongeluk doorgaan met opnemen te voorkomen; plus een speciale functie waarmee u moeiteloos een reeks korte opnamen kunt maken om uw video een levendige indruk te geven.

- (1) Réglez le commutateur START/STOP MODE sur le mode souhaité.

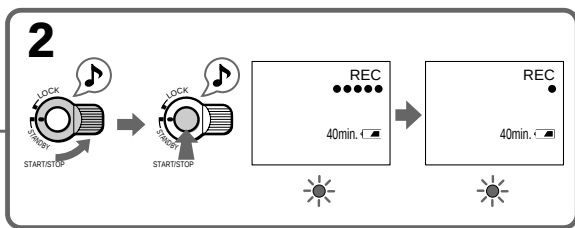
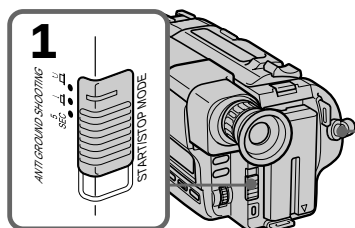
 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et il s'arrête quand vous appuyez à nouveau sur la touche (mode normal).

ANTI GROUND SHOOTING (Prise de vues sans blocage de touche)  : Le camscope enregistre seulement aussi longtemps que vous appuyez sur START/STOP afin d'éviter l'enregistrement de scènes inutiles.

5 SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le camscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

- (2) Relevez STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Si vous sélectionnez 5 SEC, cinq points apparaissent. Ces points disparaissent l'un après l'autre quand vous filmez, au rythme d'un par seconde. Quand les cinq secondes se sont écoulées et tous les points ont disparu, le camscope revient automatiquement en mode d'attente.



Pour prolonger l'enregistrement de 5 secondes en mode 5 SEC

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent. L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Pour revenir à l'enregistrement normal

Réglez le commutateur START/STOP MODE sur . Si vous réglez le commutateur pendant l'enregistrement, l'enregistrement continue.

Remarques sur l'enregistrement 5 SEC et le mode ANTI GROUND SHOOTING

Vous ne pouvez pas utiliser FADER si vous sélectionnez 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING .

- (1) Zet de START/STOP MODE schakelaar in de gewenste stand.

 : Het opnemen begint wanneer u de START/STOP toets even indrukt, en stopt wanneer u de toets nogmaals indrukt (normale schakel-stand).

ANTI GROUND SHOOTING  : Om per ongeluk doorgaan met opnemen te voorkomen; de camcorder blijft slechts opnemen zolang u de START/STOP toets ingedrukt houdt (druktoets-stand).

5 SEC: Wanneer u op de START/STOP toets drukt, maakt de camcorder een opname van vijf seconden lang en stopt dan automatisch.

- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog en druk op de START/STOP toets. Het opnemen begint.

Als u hebt ingesteld op de "5 SEC" stand, verschijnen er vijf stippen in de zoeker. Deze stippen verdwijnen één voor één, per seconde. Na vijf seconden zijn alle stippen verdwenen en schakelt de camcorder automatisch over in de opnamepauze-stand.

Verlengen van de opname bij de "5 SEC" vijf-sekonden opnamefunctie

Druk nogmaals op de START/STOP toets vóórdat alle stippen zijn verdwenen. Weer zal de opname vijf seconden lang doorgaan, gerekend vanaf het moment dat u weer op de START/STOP toets drukt.

Terugkeren naar de normale opnamefunctie

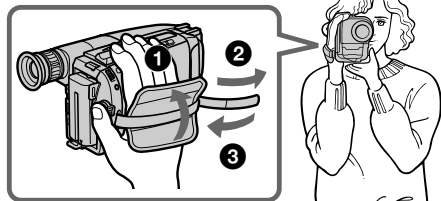
Zet de START/STOP MODE schakelaar in de normale  schakel-stand. Ook tijdens opnemen kunt u de schakelaar omzetten, het opnemen zal gewoon doorgaan.

Opmerking betreffende de "5 SEC" vijf-sekonden opnamefunctie en de "ANTI GROUND SHOOTING  "druktoets-stand
In de "5 SEC" stand of de "ANTI GROUND SHOOTING  " druktoets-stand is de FADER in- of uit-fade functie niet beschikbaar.

Conseils pour une meilleure prise de vues

Pour les prises de vues camscope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

[a]



- Tenez le camscope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce **[a]**.
- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le camscope pour le soutenir. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré.
- Appliquez l'oeil contre l'oeilleton du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse **[b]**.

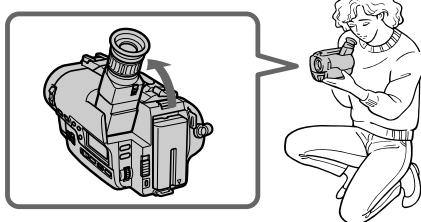
Posez le camscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique

Vous pouvez poser le camscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le camscope. Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm ($\frac{9}{32}$ pouces), sinon vous ne pourrez pas fixer le pied correctement et la vis risque d'endommager le camscope.

Wenken voor betere opnamen

Voor video-opnamen uit de hand zult u de beste beeldkwaliteit verkrijgen als u bij het vasthouden van de camcorder de volgende punten in acht neemt:

[b]



- Houd de camcorder stevig vast en trek de handgreepband redelijk strak, zodat u de knoppen gemakkelijk met uw duim en vingers kunt bedienen **[a]**.
- Druk uw rechter elleboog stevig in uw zij.
- Ondersteun de camcorder met uw linkerhand voor de beste stabiliteit. Let op dat u niet met uw hand tegen de ingebouwde mikrofoon aan komt.
- Plaats uw oog stevig tegen de oogkap van de zoeker aan.
- Houd het zoekerkader in het oog, als referentie voor een recht horizontaal beeld.
- Voor interessante effecten kunt u met de camcorder ook opnamen vanuit een laag gezichtspunt maken. Voor meekijken via de zoeker klappt u deze omhoog **[b]**.

Plaats de camcorder of een vlak, stabiel oppervlak of gebruik een statief

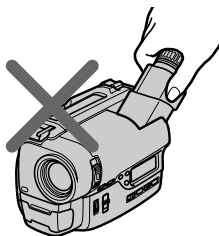
In veel gevallen verdient het aanbeveling de camcorder op een tafelblad of andere vlakke ondergrond te zetten. Als u beschikt over een statief voor een fototoestel, kunt u dit tevens gebruiken voor de camcorder, mits het stevig genoeg is.

Let op, bij het bevestigen van een statief van een ander merk dan Sony, dat de cameraschroef van de statiefkop niet langer is dan 6,5 mm. Een langere schroef kan een stevige montage op het statief belemmeren en zou de camcorder kunnen beschadigen.

Précautions au sujet du viseur

- Ne pas saisir le camscope par le viseur [c].
- Ne pas poser le camscope avec le viseur tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur pourrait être endommagé. Faites attention quand vous posez le camscope au soleil ou près d'une fenêtre [d].

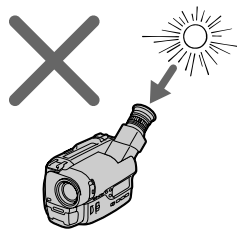
[c]



Voorzichtig met de zoeker

- Til het apparaat nooit aan de zoeker op. [c]
- Voorkom de camcorder zo te plaatsen dat de zoeker recht op de zon gericht is, anders kan het inwendige van de zoeker beschadigd raken. Wees voorzichtig bij gebruik van de camcorder in de volle zon of in de buurt van een raam [d].

[d]



Contrôle de l'image enregistrée

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'enregistrement dans le viseur.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

(2) Relevez STANDBY.

(3) Appuyez un instant sur le côté – (S) de EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**).

Vous pouvez écouter le son avec un casque. Appuyez sur le côté – de EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (**Recherche de point de montage**).

Kontroleren van de opgenomen beelden

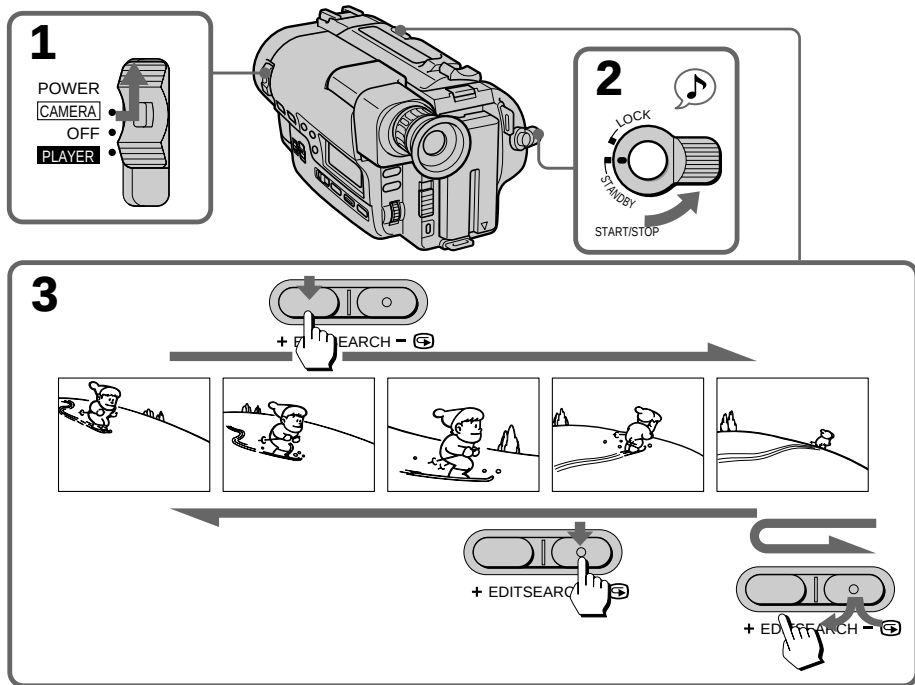
Met de EDITSEARCH toets kunt u snel de laatste beelden van de gemaakte video-opnamen terugzien.

(1) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "CAMERA" stand.

(2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.

(3) Druk op de EDITSEARCH toets. Druk slechts kort op de – (S) kant van de toets om alleen de laatste paar seconden van de opname terug te zien (**opname-kontrolefunctie**). Hierbij kunt u het geluid beluisteren via een hoofdtelefoon.

Houd de – kant van de EDITSEARCH toets langer ingedrukt om terug te keren naar een eerder punt in de opnamen, om een langer gedeelte van de opnamen weer te geven. Om in voorwaartse richting te zoeken, houdt u de + kant van de toets ingedrukt (**montage-zoekfunctie**).



Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement recommence à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Stoppen met weergeven

Laat de EDITSEARCH toets los.

Doorgaan met opnemen

Druk op de START/STOP toets. Het opnemen wordt dan hervat vanaf het punt waar u de EDITSEARCH toets losliet. Zolang u de videocassette niet uit het apparaat verwijdert, zullen de nieuwe opnamen zonder onderbreking aansluiten op de eerder gemaakte opnamen.

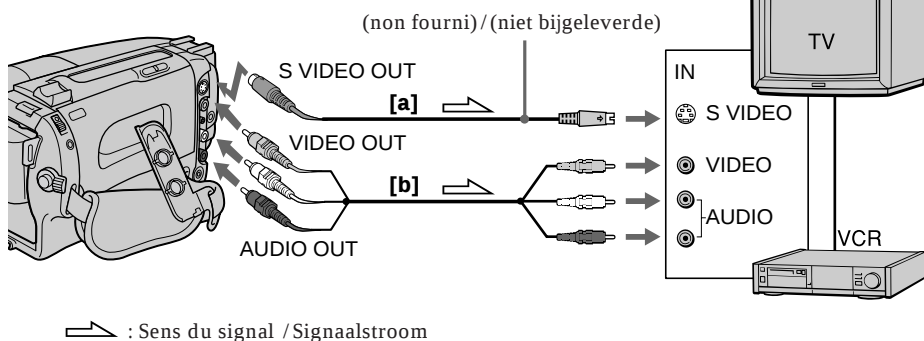
Raccordements pour la lecture

Raccordez le camscope à votre magnétoscope ou téléviseur pour regarder l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Il existe différentes méthodes pour raccorder le camscope à un téléviseur. Lorsque vous utilisez un téléviseur pour regarder l'image de lecture du camscope, il est conseillé d'utiliser le courant secteur.

Raccordement direct à un magnétoscope ou à un téléviseur avec prises d'entrée vidéo/audio

Ouvrez le cache-prises. Si le téléviseur est déjà raccordé au magnétoscope, raccordez le camscope aux entrées LINE IN du magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE et le sélecteur téléviseur / magnétoscope du téléviseur sur magnétoscope.

Si votre magnétoscope ou votre téléviseur est équipé d'une prise S-Vidéo, effectuez le raccordement en utilisant un câble S-Vidéo (non fourni) **[a]** pour obtenir une image de très bonne qualité.



Si vous voulez raccorder le camscope avec un câble S-vidéo (non fourni) **[a]**, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio / vidéo **[b]**.

Aansluitingen voor video-weergave

Om uw video-opnamen weer te geven op het TV-scherm, sluit u de camcorder aan op uw TV-toestel of videorecorder met een van de hieronder beschreven methoden. Bij het afspelen van video-opnamen op de camcorder, voor weergave op het TV-scherm, is het aanbevolen het apparaat op stroom van het lichtnet te gebruiken.

Rechtstreeks aansluiten van de camcorder op een TV of videorecorder met audio/video-aansluitingen

Open het dekseltje van de aansluitbussen. Is uw TV-toestel al aangesloten op een videorecorder, dan sluit u de camcorder niet aan op de TV maar op de lijningangen van de videorecorder (LINE IN), met behulp van het bijgeleverde audio / video-aansluitsnoer. Zet voor afspelen op de camcorder de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder in de "LINE" stand, en stel het TV-toestel in op "VIDEO" voor weergave. Als uw TV-toestel of videorecorder beschikt over een S-video ingangsaansluiting, dan kunt u ook een (niet bijgeleverde) S-video aansluitsnoer **[a]** gebruiken, voor video-weergave van betere kwaliteit.

Gebruikt u voor het aansluiten een S-video aansluitsnoer **[a]**, dan hoeft u de gele (video) stekker van het audio / video-aansluitsnoer **[b]** niet aan te sluiten.

Si votre magnétoscope ou téléviseur est monophonique

Raccordez seulement la fiche blanche pour le son au caméscope et au téléviseur ou magnétoscope. Avec cette connexion, le son est monophonique même en mode stéréo.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise péritel (connecteur à 21 broches)

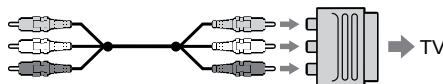
Utilisez l'adaptateur 21 broches fourni.

Als uw TV-toestel of videorecorder slechts geschikt is voor mono geluid

Sluit dan van het audio-gedeelte van het aansluitsnoer alleen de witte stekker aan op de camcorder en op het TV-toestel of de videorecorder. Bij een dergelijke aansluiting zal het geluid van uw video-opnamen ook in de stereo-stand alleen in mono te horen zijn.

Als uw TV-toestel beschikt over een 21-polige EUROCONNECTOR aansluiting

Gebruik voor het aansluiten de bijgeleverde 21-polige verloopstekker.

**Raccordement à un magnétoscope ou téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio**

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Aansluiten op een TV-toestel of videorecorder zonder video/audio ingangsaansluitingen

Gebruik voor het aansluiten een RFU-adapter (niet bijgeleverd).

Lecture d'une cassette

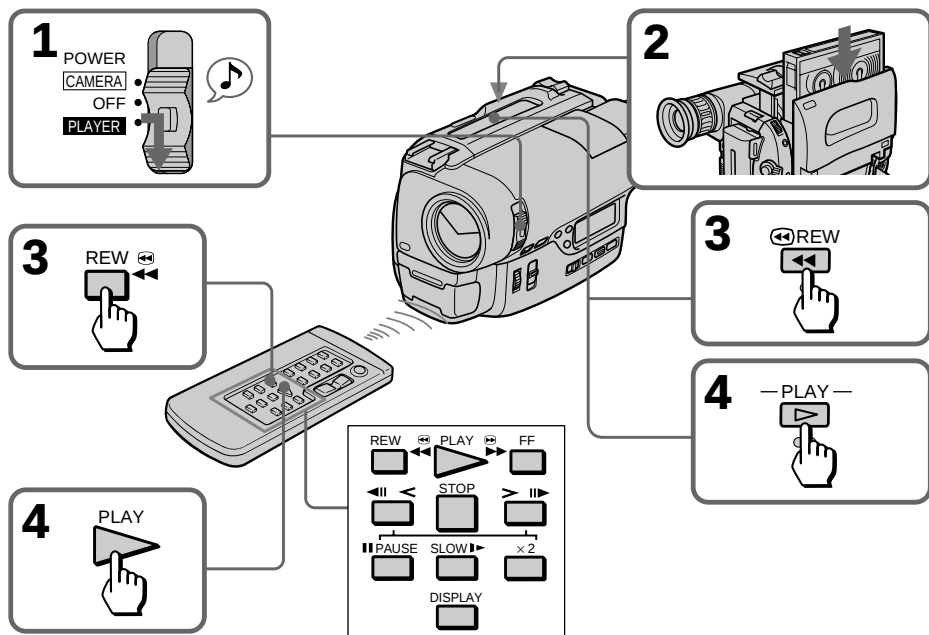
Vous pouvez regarder l'image de lecture dans le viseur. Vous pouvez aussi la regarder sur un écran de télévision si vous avez raccordé le camscope à un téléviseur ou magnétoscope.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.
- (4) Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.

Afspelen van een videocassette

U kunt de opgenomen beelden op het zoekerscherf van de camcorder bekijken. Voor weergave van de beelden op een TV-scherf sluit u de camcorder aan op een TV-toestel en/of videorecorder.

- (1) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand. Nu lichten de bandlooptoetsen op.
- (2) Plaats de af te spelen videocassette in de houder, met het vensterzijde naar buiten gericht.
- (3) Druk op de ◀◀ terugspoeltoets om de band naar het beginpunt terug te spoelen.
- (4) Druk op de ▶▶ weergavetoets om met afspelen te beginnen.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
Pour rembobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur ▶▶.

Utilisation de la télécommande

La télécommande fournie permet de contrôler la lecture. Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Om te stoppen met afspelen, drukt u op de □ toets.

Om de band terug te spoelen, drukt u op de ◀◀ toets.

Om de band vooruit te spoelen, drukt u op de ▶▶ toets.

Gebruik van de afstandsbediening

Bij de bediening van de camcorder voor weergave is het handig de bijgeleverde afstandsbediening te gebruiken. Voor u de afstandsbediening kunt gebruiken, brengt u daarin twee R6 (AA-formaat) batterijen aan.

Pour afficher les indicateurs du viseur sur le téléviseur

Appuyez sur DISPLAY de la télécommande. Pour supprimer les indicateurs, appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY.

Pour contrôler le son tout en regardant l'image dans le viseur

Raccordez un casque (non fourni) à la prise .

Remarque sur le volet d'objectif

Le volet d'objectif ne s'ouvre pas quand l'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER. N'essayez pas de l'ouvrir manuellement, vous risqueriez de l'abîmer.

Divers modes de lecture

Arrêt sur image (Pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture, appuyez sur **II** ou .

Localisation d'une scène (Recherche d'image)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Contrôle de l'image pendant la recherche rapide avant ou arrière (Recherche visuelle)

Maintenez **◀◀** enfoncée pour rembobiner ou **▶▶** pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur .

Lecture à 1/5e de la vitesse normale (Lecture au ralenti)

Appuyez sur **▶** de la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur . Si le ralenti dure environ 1 minute, le camescope revient automatiquement à la vitesse de lecture normale.

Lecture à double vitesse —CCD-TR825E seulement

Pour la lecture à double vitesse vers l'arrière, appuyez sur **◀◀**, puis sur **x2** sur la télécommande pendant la lecture. Pour la lecture à double vitesse vers l'avant, appuyez sur **▶▶**, puis sur **x2** sur la télécommande pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Om de aanduidingen die in de zoekers verschijnen, ook op het TV-scherm te zien

Druk op de DISPLAY toets van de afstandsbediening. Om de scherm-aanduidingen weer te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op de DISPLAY toets.

Beluisteren van het geluid tijdens weergave van de beelden in de zoekers

Sluit een hoofdtelefoon (niet bijgeleverd) aan op de  hoofdtelefoon-aansluiting.

Betreffende het lensdekseltje

Zolang de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand staat, zal het lensdekseltje gesloten blijven. Tracht nooit het lensdekseltje met de hand te openen. Hierdoor zou u het apparaat kunnen beschadigen.

Diverse weergavefuncties

Stilstaand beeld (weergave-pauzestand)

Druk tijdens afspelen op de **II** pauzetoets. Om de weergave te hervatten, drukt u nogmaals op de **II** toets of op de  weergavetoets.

Snel opzoeken van een bepaalde scène (beeldzoekfunctie)

Houd tijdens weergave de **◀◀** of **▶▶** snelspoeltoets ingedrukt. Om de normale weergave te hervatten, laat u de toets op het gewenste punt los.

Beeldweergave tijdens snelspoelen (snelzoekfunctie)

Houd tijdens terugspoelen de **◀◀** toets ingedrukt, of tijdens vooruitspoelen de **▶▶** toets. Om de normale weergave te hervatten, drukt u bij het gewenste punt op de  weergavetoets.

Weergeven van beelden met 1/5 snelheid (vertraagde weergave)

Druk tijdens weergave op de **▶** toets van de afstandsbediening. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de  weergavetoets. Als u de vertraagde weergave langer dan ongeveer een minuut laat duren, zal het apparaat automatisch overschakelen op weergave met normale snelheid.

Weergave met dubbele snelheid —alleen voor de CCD-TR825E

Voor versnelde weergave in terugwaartse richting drukt u tijdens afspelen eerst op de **◀◀** toets en dan op de **x2** toets van de afstandsbediening. Voor versnelde weergave in voorwaartse richting drukt u tijdens afspelen eerst op de **▶▶** toets en dan op de **x2** toets van de afstandsbediening. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de **▶** weergavetoets.

Lecture image par image —CCD-TR825E seulement

Appuyez sur ◀II< ou >II▶ sur la télécommande en mode de pause de lecture. Si vous maintenez la touche enfoncée, les images défilent à 1/25 e de la vitesse normale. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Changement du sens de défilement —CCD-TR825E seulement

Pendant la lecture, appuyez sur ◀II< sur la télécommande pour la lecture arrière et sur >II▶ pour la lecture avant. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur ▶.

Sélection du son lors de la lecture

Changez le réglage de mode "HiFi SOUND" dans le menu.

Remarques sur la lecture

- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Quand l'arrêt sur image dure plus de 5 minutes, le camscope s'arrête automatiquement.
- Des barres horizontales apparaissent au centre de l'écran pendant la lecture arrière ou à des vitesses différentes si le code de temps RC ou le code de données est affiché sur l'écran (CCD-TR825E seulement). C'est normal.

Affichage de la date ou de l'heure de l'enregistrement — Code de données

—CCD-TR825E seulement

Même si vous n'avez pas enregistré la date ou l'heure pendant que vous filmiez, vous pouvez afficher la date ou l'heure de l'enregistrement (Code de données) sur le téléviseur pendant la lecture ou le montage. Le code de données est aussi affiché dans le viseur et sur l'afficheur.

Beeld-voor-beeld weergave —alleen voor de CCD-TR825E

Laat een stilstaand beeld op het scherm verschijnen, en druk in deze weergave-pauzestand op de ◀II< toets of de >II▶ toets van de afstandsbediening. Zolang u een van deze toetsen ingedrukt houdt, volgen de beelden elkaar op met 1/25 van de normale snelheid. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de ▶ weergavetoets.

Omkeren van de weergave-richting —alleen voor de CCD-TR825E

Druk tijdens weergave op de ◀II< toets van de afstandsbediening voor weergave in achterwaartse richting, of op de >II▶ toets voor het weergeven in voorwaartse richting. Om de normale weergave te hervatten, drukt u op de ▶ weergavetoets.

Keuze van het weergegeven geluid

Kies de geluidswaergave door in het instelmenu het geluidkeuze-onderdeel "HiFi SOUND" naar wens in te stellen.

Betreffende de diverse weergavefuncties

- In de meeste van de speciale weergavefuncties is er geen geluidswaergave en kunnen er strepen op het scherm verschijnen.
- Als u de camcorder langer dan 5 minuten in de weergave-pauzestand laat staan, met een stilstaand beeld op het scherm, zal de camcorder automatisch overschakelen naar de stopstand.
- Als de RC tijdcode of de opnamedata-code op het scherm wordt aangegeven (alleen voor de CCD-TR825E), kan bij weergave in omgekeerde richting een ruisbalk midden op het scherm verschijnen. Dit is een normaal verschijnsel en duidt niet op storing.

Aangeven van de datum of tijd van opname — tijdcode en opnamegegevens

—alleen voor de CCD-TR825E

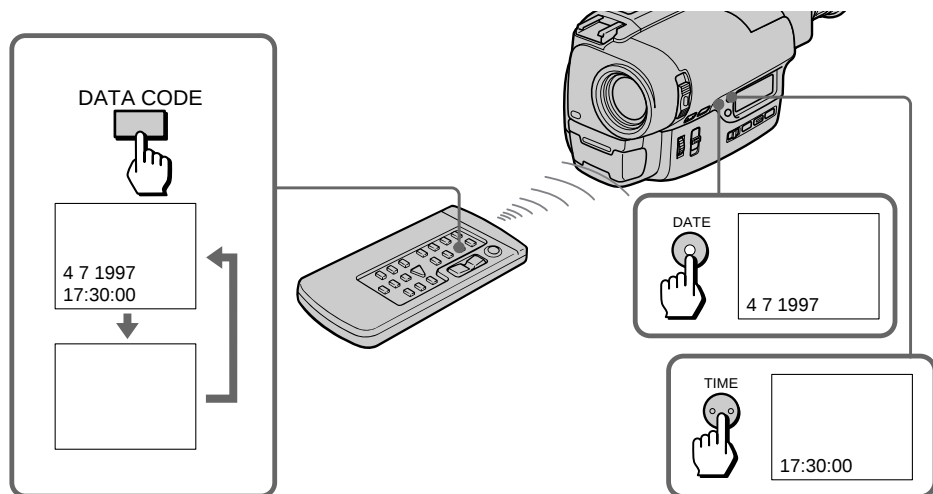
Ook al hebt u bij het opnemen niet de datum of tijd op de band vastgelegd, toch zult u bij het afspelen of monteren de datum en/of tijd van opname (de tijdcode/ opnamegegevens) op het TV-scherm kunnen laten verschijnen. De opnamegegevens worden ook aangegeven in de zoek- en het uitleesvenster.

Pour afficher la date ou l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATE ou TIME du camescope.
Pour supprimer la date ou l'heure, appuyez une nouvelle fois sur DATE ou TIME respectivement.
Pour afficher la date et l'heure de l'enregistrement, appuyez sur TIME (ou DATE) après avoir appuyé sur DATE (ou TIME). Pour supprimer la date et l'heure, appuyez une nouvelle fois sur DATE et TIME.

Pour afficher simultanément la date et l'heure de l'enregistrement

Appuyez sur DATA CODE de la télécommande.
Pour supprimer la date et l'heure, appuyez une nouvelle fois sur DATA CODE.



Quand des tirets (---:---:---) apparaissent

- Un passage vierge de la cassette est reproduit.
- La cassette a été enregistrée avec un camescope sans fonction de code de données.
- La cassette a été enregistrée avec un camescope sur lequel la date et l'heure n'avaient pas été réglées.
- La cassette ne peut pas être lue à cause de bruit ou parce qu'elle est endommagée.
- Un index ou le code de temps RC est inscrit, ou un enregistrement PCM a été effectué sur la cassette après l'enregistrement.

Aangeven van de datum en/of tijd van de opname

Druk op de DATE of TIME toets van de camcorder. Om de datum of tijd uit beeld te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op dezelfde toets. Om zowel de datum als de tijd van opname in beeld te laten verschijnen, drukt u na de DATE toets ook de TIME toets in (of omgekeerd). Ook nu drukt u voor het weghalen ervan weer op dezelfde toets.

Tegelijk inschakelen van de opnamedatum en -tijd

Druk op de DATA CODE toets van de afstandsbediening. Om de opnamedatum en -tijd van het scherm te wissen, drukt u nogmaals op deze toets.

Als er slechts streepjes (---:---:---) verschijnen

- Er wordt een onbespeeld gedeelte van de band afgespeeld.
- De afgespeelde cassette is opgenomen met een camcorder zonder tijdcode/opnamegegevens-functie.
- Voor opnemen was de datum en/of tijd van de camcorder niet ingesteld.
- De opnamegegevens op de band zijn niet leesbaar, door storing of beschadiging van de band.
- Na het opnemen is er een indexsignaal, een RC tijdcode of een PCM geluidssignaal op de band vastgelegd.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le camscope: la batterie rechargeable, le courant secteur, des piles alcalines et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation qui convient le mieux en fonction du lieu de tournage.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable InfoLITHIUM NP-F330 (fournie), NP-F530, NP-F730, NP-F930
	Pile alcaline LR6 (format AA)	Etui de piles (fourni)
Dans une voiture	Batterie de 12 V ou 24 V	Chargeur de batterie Sony DC-V515A

Remarque sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony.

Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant aussi ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Diverse mogelijkheden voor stroomvoorziening

Voor de stroomvoorziening van de camcorder kunt u kiezen uit de volgende voedingsbronnen: een batterijpak of het lichtnet alkali-batterijen of een 12/24 V auto-accu. Kies de meest geschikte voedingsbron aan de hand van de plaats waar u de camcorder gaat gebruiken.

Plaats	Voedingsbron	Te gebruiken toebehoren
Binnenshuis	Netspanning	Bijgeleverde netspanningsadapter
Buitenshuis	Batterijpak	"InfoLITHIUM" batterijpak NP-F330 (bijgeleverd), NP-F530, NP-F730, NP-F930
	LR6 (AA-formaat) alkali-batterijen	Batterijhouder (bijgeleverd)
In de auto	12 V of 24 V auto-accu	Auto-batterijlader Sony DC-V515A

Opmerking over de stroomvoorziening

Als tijdens opnemen of afspelen het batterijpak uit de camcorder wordt verwijderd of de stroomvoorziening wordt onderbroken, kan dit schade aan de geplaatste videoband opleveren. Mocht een dergelijke stroomonderbreking zich voordoen, herstel dan zo snel mogelijk de stroomtoevoer.



Dit teken geeft aan dat dit produkt een origineel accessoire is voor Sony video-apparaat.

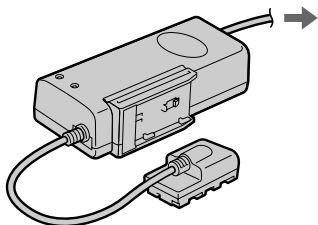
Bij aankoop van accessoires voor Sony video-apparaat wordt aanbevolen dat u accessoires aanschaft die zijn voorzien van het "GENUINE VIDEO ACCESSORIES" teken.

Utilisation du courant secteur

Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Raccordez le cordon secteur à une prise secteur.
- (2) Insérez la plaque de connexion dans les guides à l'arrière du camscope jusqu'au déclic.

1



Pour retirer la plaque de connexion

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

AVERTISSEMENT

Le cordon secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTION

L'adaptateur n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même s'il a été mis hors tension.

Remarques sur le voyant VTR/CAMERA

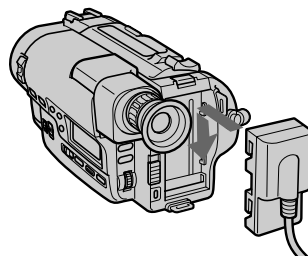
- Le voyant VTR / CAMERA reste allumé un instant même si l'adaptateur a été débranché après utilisation. C'est normal.
- Si le voyant VTR / CAMERA ne s'allume pas, débranchez le cordon d'alimentation et rebranchez-le au bout d'une minute.

Gebruik op stroom van het lichtnet

Aansluiten van de bijgeleverde netspanningsadapter:

- (1) Steek de stekker van het netsnoer in het stopcontact.
- (2) Schuif het aansluitplaatje tussen de geleidesleuven aan de achterzijde van de camcorder omlaag tot het vastklikt.

2



Verwijderen van het aansluitplaatje

Verwijder het aansluitplaatje op dezelfde wijze als een batterijpak.

WAARSCHUWING

Mocht het nodig zijn het netsnoer te vervangen, laat dit dan uitsluitend bij een erkende onderhoudsdienst verrichten.

VOORZICHTIG

Zolang de stekker in het stopcontact zit, blijft de stroomtoevoer naar het apparaat intact, ook al is het apparaat uitgeschakeld.

Betreffende het VTR/CAMERA lampje

- Nadat het batterijpak is opgeladen, blijft het VTR / CAMERA lampje nog even branden, ook al verwijdert u het batterijpak en trekt u de stekker uit het stopcontact. Dit is echter normaal en wijst niet op een storing.
- Als het VTR / CAMERA lampje niet oplicht, dient u de stekker even uit het stopcontact te trekken. Steek de stekker ongeveer een minuut later weer in het stopcontact.

Utilisation de piles alcalines

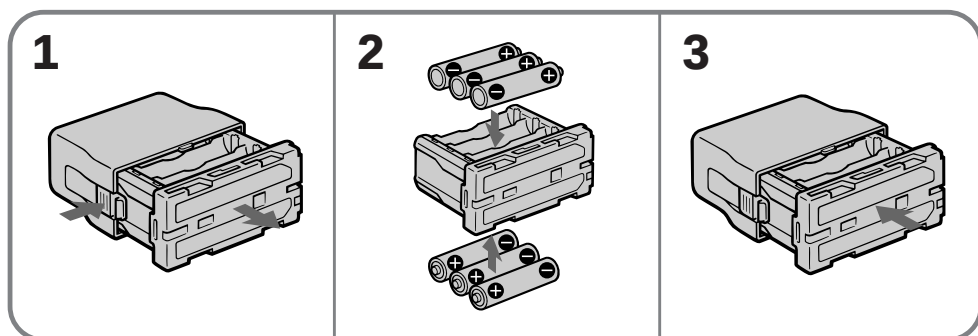
Utilisez l'étui de piles (fourni) et six piles alcalines Sony LR6 de format AA (non fournies).

- (1)** Enlevez le porte-piles de l'étui.
- (2)** Mettez six piles alcalines neuves dans le porte-piles en vous assurant qu'elles sont installées dans le bon sens.
- (3)** Insérez le porte-piles avec les piles alcalines dedans.
- (4)** Mettez l'étui de piles avec les piles alcalines en place sur la surface de montage du camscope de la même manière que la batterie rechargeable.

Gebruik op alkali-batterijen

U kunt de camcorder met de batterijhouder (bijgeleverd) gebruiken op stroom van zes stuks LR6 (AA-formaat) Sony alkali-batterijen (niet bijgeleverd).

- (1)** Neem het batterijvak uit de batterijhouder.
- (2)** Plaats zes nieuwe alkali-batterijen in het batterijvak en let op dat ze met de + en - polen in de juiste richting liggen, zoals aangegeven in het batterijvak.
- (3)** Plaats het batterijvak met de alkali-batterijen in de batterijhouder.
- (4)** Breng de batterijhouder met de alkali-batterijen op het aansluitvlak van de camcorder aan op dezelfde wijze als een batterijpak.



Autonomie des piles

Lorsque vous utilisez des piles alcalines à 25°C (77°F).

Modèle	Temps d'enregistrement continu	Temps d'enregistrement moyen
CCD-TR820E	95 min.	55 min.
CCD-TR825E	100 min.	55 min.

Remarques

- Vous ne pourrez peut-être pas utiliser l'étui de piles quand il fait très froid.
- L'autonomie de la batterie peut être inférieure. Cela dépend des conditions dans lesquelles le camscope est utilisé.
- Les temps indiqués sont approximatifs. L'autonomie peut être réduite suivant les conditions de stockage de la batterie avant l'achat et de la température.

Quand l'étui de piles est installé

Soulevez légèrement le viseur quand vous utilisez le camscope.

Pour enlever l'étui de piles

Procédez de la même façon que pour enlever la batterie rechargeable.

Quand vous remplacez les piles, enlevez toujours l'étui du camscope afin d'éviter tout problème de fonctionnement.

Utilisation d'une batterie de voiture

Utilisez le chargeur de batterie DC-V515A Sony (non fourni). Raccordez le cordon du chargeur à la douille d'allume-cigares de la voiture (12 V ou 24 V). Reliez le chargeur au camscope comme vous le feriez avec l'adaptateur secteur.

Pour retirer le chargeur

Retirez le chargeur comme vous le feriez avec l'adaptateur secteur.

Gebruiksduur van de batterijen

Met een stel nieuwe alkali-batterijen bij 25°C:

Modelnummer	Opnameduur bij ononderbroken opname	Gemiddelde opnameduur
CCD-TR820E	95 min.	55 min.
CCD-TR825E	100 min.	55 min.

Opmerkingen

- De batterijhouder is niet geschikt voor gebruik in een koude omgeving.
- De gebruiksduur van de batterijen kan wel eens korter uitvallen, afhankelijk van de gebruiksomstandigheden.
- De bovenstaande tijden voor de gebruiksduur zijn geschat. de gebruiksduur kan korter uitvallen, afhankelijk van de omstandigheden als temperatuur e.d. waaraan de batterijen in de winkel zijn blootgesteld.

Bij gebruik van de batterijhouder

Gebruik de camcorder met de zoekers iets omhoog geklapt.

Verwijderen van de batterijhouder

Ga voor het verwijderen van de batterijhouder net zo te werk als voor het batterijpak.

Voor het vervangen van de batterijen dient u altijd eerst de batterijhouder van de camcorder te verwijderen, om mogelijke storingen te vermijden.

Gebruik op stroom van een auto-accu

Gebruik voor het aansluiten de Sony DC-V515A auto-batterijlader (niet bijgeleverd). Sluit het auto-accusnoer aan op de sigarette-aanstekerbuis van de auto (12 V of 24 V auto-accu). Verbind de auto-batterijlader en de camcorder op dezelfde wijze als de netspanningsadapter.

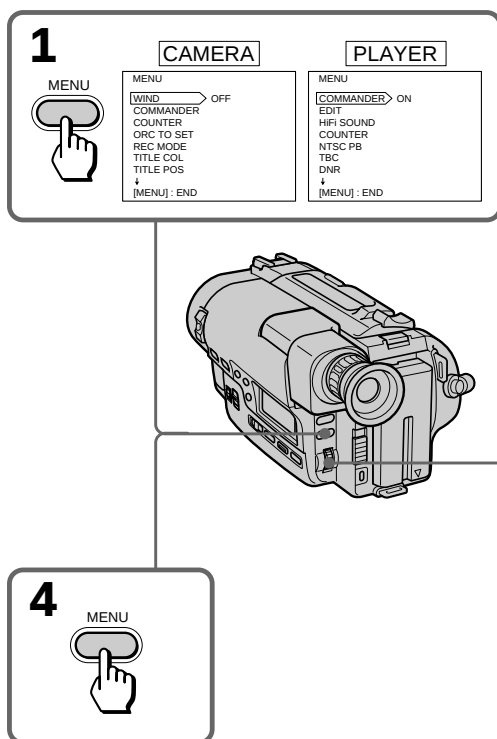
Losmaken van de auto-batterijlader

Verwijder de auto-batterijlader op dezelfde wijze als een batterijpak.

Changement des réglages de modes

Vous pouvez changer les réglages des différents modes dans le menu pour bénéficier des autres caractéristiques et fonctions de ce caméscope.

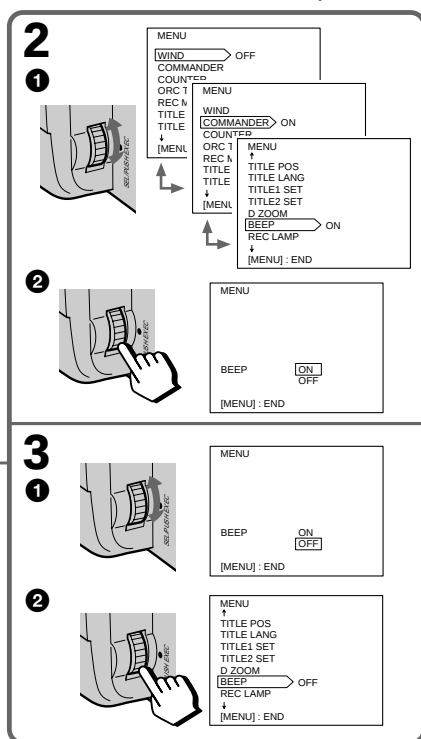
- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner un paramètre, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette. Si vous voulez changer d'autres réglages, refaites les opérations 2 et 3.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.



Wijzigen van de oorspronkelijke menu-instellingen

U kunt een aantal functies van deze camcorder geheel naar eigen inzicht aanpassen, via de instellingen in het ingebouwde keuzemenu.

- (1) Druk op de MENU toets om het keuzemenu in de zoekter te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op het gewenste onderdeel en druk de menu-regelaar in.
- (3) Draai nogmaals aan de menu-regelaar om een instelling en de gewenste stand te kiezen en druk de knop weer in. Zijn er nog andere instellingen die u wilt wijzigen of uitproberen, herhaal dan de stappen 2 en 3.
- (4) Druk nogmaals op de MENU toets om het keuzemenu weer te laten verdwijnen.



Changement des réglages de modes de chaque paramètre

Paramètres communs aux modes CAMERA et PLAYER

- COMMANDER <ON/OFF>**
- Sélectionnez ON pour piloter le caméscope avec la télécommande fournie.
 - Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas la télécommande.

Keuzemogelijkheden voor de menu-instellingen

Instellingen die zowel voor de CAMERA als de PLAYER stand gelden

- Afstandsbediening aan/uit <COMMANDER: ON/OFF>**
- Stel in op "ON" wanneer u voor bediening van dit apparaat de bijgeleverde afstandsbediening wilt gebruiken.
 - Stel in op "OFF" wanneer u de bijgeleverde afstandsbediening niet gebruikt.

COUNTER* <NORMAL/TIME CODE>

—CCD-TR825E seulement

- Normalement sélectionnez NORMAL.
- Sélectionnez TIME CODE pour afficher le code de temps RC et effectuer des montages plus précis. Même si la batterie est débranchée du camescope, le code de temps RC n'est pas annulé.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez / arrêtez un enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas entendre le signal sonore.

Paramètres en mode CAMERA seulement

WIND <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit du vent pendant l'enregistrement quand le vent est fort.
- Normalement sélectionnez OFF.

ORC TO SET* <ORC ON>

Sélectionnez ce paramètre et appuyez sur la touche START/STOP pour obtenir un réglage optimal du camescope et le meilleur enregistrement possible. Si cette fonction est déjà en service, "ORC ON" apparaît.

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

TITLE COL* <WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>

Sélectionnez la couleur du titre (blanc/jaune/violet/rouge/cyan/vert/bleu, respectivement).

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour que le titre apparaisse au centre de l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour qu'il apparaisse au bas de l'image.

TITLE LANG* <ENGLISH/FRANÇAIS/ESPAÑOL/PORTUGUÊS/DEUTSCH/NEDERLANDS/ITALIANO>

Sélectionnez la langue des titres pré-réglés.

TITLE 1 SET* TITLE 2 SET*

Pour mémoriser vos propres titres.

Normale bandteller/tijdcode* <NORMAL/TIME CODE>

—alleen voor de CCD-TR825E

- Stel in op "NORMAL" als u de gewone bandteller wilt gebruiken.
- Stel COUNTER in op "TIME CODE" als u de RC tijdcode-gegevens wilt gebruiken voor nauwkeurige videomontage. Ook wanneer u het batterijpak van de camcorder verwijdt, blijft deze RC tijdcode-instelling gehandhaafd.

Waarschuwingstoon* aan/uit <BEEP: ON/OFF>

- Kies de "ON" stand als u een pieptoon wilt horen bij het starten en het stoppen met opnemen.
- Kies de "OFF" stand als u de waarschuwingspieptoon niet wilt horen.

Instellingen die alleen voor de CAMERA stand gelden

Windgeruis-onderdrukking <WIND: ON/OFF>

- Kies de "ON" stand als u bij het opnemen het geruis van harde wind wilt onderdrukken.
- Stel in op "OFF" voor normale opnamen.

Automatische bandkontrolle voor opname*

<ORC TO SET: ORC ON>

Schakel deze functie in en druk op de STAR/STOP toets om voor het opnemen automatisch de toestand van de cassetteband te controleren, voor de beste opnamekwaliteit. Als deze functie reeds is ingeschakeld, zal er "ORC ON" worden weergegeven.

Opnamesnelheid* <REC MODE: SP/LP>

- Stel in op "SP" voor opnemen met de SP-snelheid voor standaard speelduur.
- Stel in op "LP" voor opnemen met de LP-snelheid voor langere speelduur.

Titel-kleur*: wit/geel/paars/rood/blauwgroen/groen/blauw <TITLE COL: WHITE/YELLOW/VIOLET/RED/CYAN/GREEN/BLUE>

Kies de gewenste kleur voor uw video-titels.

Titel-positie*: midden/onder in beeld <TITLE POS: CENTER/BOTTOM>

- Kies "CENTER" voor titels midden in beeld.
- Kies "BOTTOM" voor titels onder in beeld.

Taalkeuze voor de vaste titels* <TITLE LANG: ENGLISH/FRANÇAIS/ESPAÑOL/PORTUGUÊS/DEUTSCH/NEDERLANDS/ ITALIANO>

Kies de gewenste taal voor de vast ingebouwde titels.

Zelfgemaakte titels vastleggen* <TITLE 1 SET/ TITLE 2 SET>

Hiermee kunt u twee zelfgemaakte titels vastleggen.

D ZOOM* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour mettre le zoom numérique en service.
- Sélectionnez OFF quand vous n'utilisez pas le zoom numérique. La capacité du zoom revient à 15x.

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF quand vous ne voulez pas que le voyant d'enregistrement/batterie s'allume à l'avant du caméscope.
- Normalement sélectionnez ON.

AUTO DATE* <ON/OFF>

—CCD-TR820E seulement

- Sélectionnez ON pour que la date soit automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début d'un enregistrement.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que la date soit enregistrée.

CLOCK SET*

Choisissez ce paramètre pour régler la date ou l'heure.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour faire apparaître la démonstration sans cassette.
- Sélectionnez OFF pour désactiver le mode de démonstration.

Remarques sur DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration commence automatiquement 10 minutes après le réglage de POWER sur CAMERA si aucune cassette n'est en place dans le caméscope. Notez bien que vous ne pouvez pas sélectionner STBY de DEMO MODE dans le menu.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE quand une cassette est insérée dans le caméscope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez commencer à enregistrer normalement. DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.

Pour regarder immédiatement la démonstration

Ejectez la cassette si elle est en place dans le caméscope. Sélectionnez ON de DEMO MODE et quittez le menu. La démonstration commence.

Quand vous mettez le caméscope hors tension, DEMO MODE revient automatiquement sur STBY.

Digitale zoom-fonctionie aan/uit* <D ZOOM: ON/OFF>

- Kies "ON" om te kunnen beschikken over de digitale zoom-functie.
- Kies "OFF" als u de digitale zoom-functie wilt uitschakelen. Dan wordt het maximale zoombereik beperkt tot 15x.

Opname/batterijlampje aan/uit* <REC LAMP: ON/OFF>

- Stel in op "OFF" als u wilt voorkomen dat het camera-opname/batterijlampje vóór op de camcorder oplicht.
- Gewoonlijk kunt u dit op "ON" laten staan.

Automatische datum-functie aan/uit* <AUTO DATE: ON/OFF> —alleen voor de CCD-TR820E

- Kies "ON" als u de opnamedatum automatisch de eerste 10 seconden van de opname mee wilt opnemen.
- Kies "OFF" als u de datum niet automatisch mee wilt laten opnemen.

Klok-instelling* <CLOCK SET>

Kies deze instelling voor het aanpassen van de datum of het gelijkzetten van de klok.

Demonstratie aan/uit* <DEMO MODE: ON/OFF>

- Kies "ON" om de ingebouwde demonstratie van de camcorder in te schakelen.
- Kies "OFF" om de demonstratie uit te schakelen.

Betreffende de demonstratiefunctie

- De DEMO MODE demonstratiefunctie is in de fabriek op de "STBY" paraatstand ingesteld. Dit houdt in dat de demonstratie automatisch begint, zo'n 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op "CAMERA" zet zonder dat er een cassette in de camcorder aanwezig is. U kunt in het keuzemenu de demonstratie wel starten of stoppen, maar deze "STBY" paraatstand kunt u niet zelf kiezen.
- De demonstratie kan niet worden ingeschakeld wanneer er een cassette in de camcorder aanwezig is.
- Als u tijdens de demonstratie een videocassette insteekt, stopt de demonstratie automatisch. Dan kunt u verder gewoon gaan opnemen. De demonstratiefunctie keert dan automatisch terug naar de "STBY" paraatstand.

Onmiddellijk de demonstratie zien

Verwijder een eventueel aanwezige cassette uit de camcorder. Zet in het keuzemenu het onderdeel DEMO MODE in de "ON" stand en laat het menu van het scherm verdwijnen. De demonstratie zal dan beginnen.

Bij uitschakelen van de camcorder keert de demonstratiefunctie automatisch terug naar de "STBY" paraatstand.

Paramètres en mode PLAYER seulement

EDIT <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire la détérioration de l'image lors du montage.
- Normalement sélectionnez OFF.

HiFi SOUND <STEREO/1/2>

- Normalement sélectionnez STEREO.
- Sélectionnez 1 ou 2 pour reproduire une cassette à deux pistes son.

NTSC PB* <ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Normalement sélectionnez ON PAL TV.
- Sélectionnez NTSC 4.43 quand une cassette enregistrée dans le standard couleur NTSC est reproduite. Si vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, sélectionnez le mode approprié en regardant l'image sur l'écran du téléviseur.

TBC* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour corriger le tremblement de l'image.
 - Sélectionnez OFF pour ne pas corriger le tremblement de l'image.
- L'image peut ne pas être stable à la lecture.

Remarques sur le réglage TBC

Réglez TBC sur OFF si:

- Vous reproduisez une cassette qui a été plusieurs fois enregistrée.
- Vous reproduisez une cassette sur laquelle vous avez enregistré le signal d'un jeu vidéo ou d'une machine similaire.
- L'image de lecture vacille.

DNR* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour réduire le bruit de l'image.
- Sélectionnez OFF pour ne pas réduire le bruit de l'image.

Les réglages suivants fonctionnent seulement pendant la lecture

EDIT, HiFi SOUND, TBC, et DNR.

- * Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est enlevée, dans la mesure où la pile au lithium est en place.

Instellingen die alleen voor de PLAYER stand gelden

Montagefunctie aan/uit <EDIT: ON/OFF>

- Kies "ON" om speciaal bij het monteren van video-opnamen verlies aan beeldkwaliteit tegen te gaan.
- Stel in op "OFF" als u de montagefunctie niet gebruikt.

Geluidskeuze <HiFi SOUND: STEREO/1/2>

- Handhaaf gewoonlijk de "STEREO" instelling voor weergave van normale video-opnamen.
- Kies één van beide geluidssporen, 1 of 2, voor weergave van tweetalig videomateriaal.

Weergave-kleursysteem* <NTSC PB: ON PAL TV/NTSC 4.43>

- Laat deze instelling gewoonlijk op "ON PAL TV" staan.
- Stel in op "NTSC 4.43" voor het afspelen van videocassettes die zijn opgenomen met het Amerikaans/Japanse NTSC kleursysteem. Bij weergave op een multi-systeem TV-toestel kiest u de weergavestand die het beste beeld op het scherm oplevert.

Tijdbasis-correctie* <TBC: ON/OFF>

- Laat deze instelling op "ON" staan om horizontale trillingen in het beeld ("jitter") te voorkomen.
- Kies de stand "OFF" om de "jitter" trillingen niet met de tijdbasis-correctie aan te pakken. De weergegeven beelden kunnen niet altijd helemaal stabiel zijn.

Opmerkingen betreffende de tijdbasis-correctie

Zet de tijdbasis-correctie (TBC) op "OFF" voor het afspelen van:

- Een videocassette die meermalen opnieuw is opgenomen.
- Video-opnamen van TV-spelletjes en dergelijk beeldmateriaal.
- Video-opnamen waarvan de weergegeven beelden voortdurend onstabiel blijven.

Beeldstoring-correctie* <DNR: ON/OFF>

- Laat deze instelling op "ON" staan om storing in het beeld te onderdrukken.
- Kies de stand "OFF" als u geen beeldstoring wilt onderdrukken.

De volgende instellingen werken alleen tijdens weergave

De EDIT montagefunctie, HiFi SOUND, TBC tijdbasis-correctie en DNR beeldstoring-correctie.

- * De met een sterretje gemarkeerde instellingen blijven ook zonder batterijpak in het geheugen van de camcorder bewaard, zolang er tenminste een lithiumbatterij aanwezig is.

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés pour donner une touche professionnelle à vos films. Quand vous faites une entrée en fondu, l'image apparaît progressivement à partir d'un écran noir ou en mosaïque tandis que le son augmente progressivement. Quand vous faites une sortie en fondu, l'image disparaît progressivement dans un écran noir ou en mosaïque et le son diminue.

Entrée en fondu [a]

- (1) Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.

Sortie en fondu [b]

- (1) Pendant l'enregistrement, appuyez sur FADER. L'indicateur de fondu se met à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur de fondu cesse de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

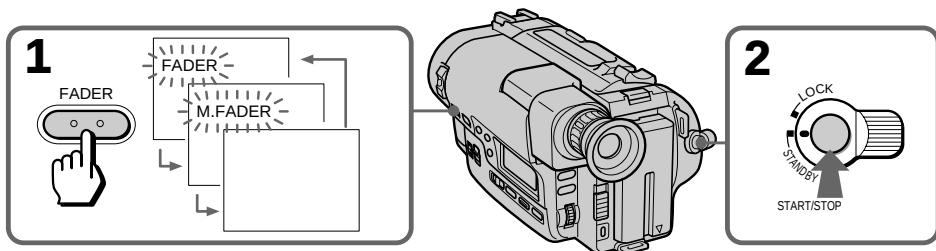
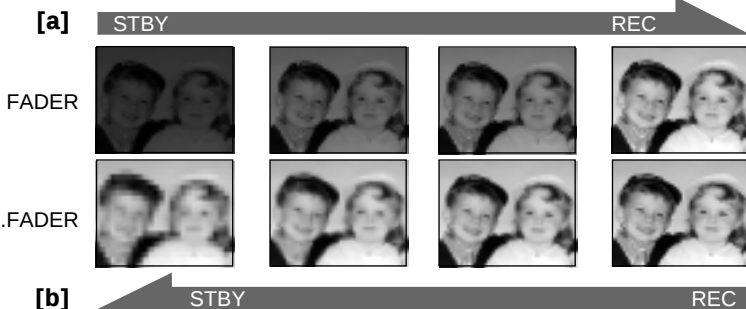
Door in-faden (beeld en geluid komen langzaam op) en uit-faden (beeld en geluid verdwijnen langzaam) kunt u uw opnamen een professionele aanblik geven. Bij het in-faden komt het beeld langzaam op, vanuit een zwart scherm of een mozaïekbeeld. Het geluid zwelt ook langzaam aan. Bij het uit-faden vervaagt het beeld langzaam tot een zwart scherm of een mozaïekbeeld. Hierbij zal ook het geluid langzaam wegebben.

In-faden [a]

- (1) Druk, terwijl de camcorder in de opname-pauzestand staat, de FADER toets in. De FADER indikator begint te knipperen.
- (2) Druk op de START/STOP toets om te beginnen met opnemen. De FADER indikator stopt met knipperen.

Uit-faden [b]

- (1) Druk tijdens opnemen de FADER toets in. De FADER indikator begint te knipperen.
- (2) Druk op de START/STOP toets om het opnemen te stoppen. De FADER indikator stopt met knipperen en dan stopt de opname.



Pour annuler l'entrée ou la sortie en fondu

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur de fondu disparaisse.

Quand la date ou l'heure est affichée

La date ou l'heure n'apparaît ni ne disparaît en fondu.

Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas superposer un titre pendant l'entrée ou la sortie en fondu.
- Quand un titre est affiché, l'image n'entre ni ne sort en fondu.

Quand le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING

Vous ne pouvez pas utiliser le fondu.

Uitschakelen van de fade-in/fade-out functie

Druk, voordat u op de START/STOP toets drukt, één- of tweemaal op de FADER toets zodat de FADER indikator uit het zoekerbeeld verdwijnt.

Als de datum of tijdsaanduiding wordt aangegeven

De aanduiding voor de datum of tijd zal niet mee in- of uit-faden.

Opmerkingen betreffende de titelbeelden

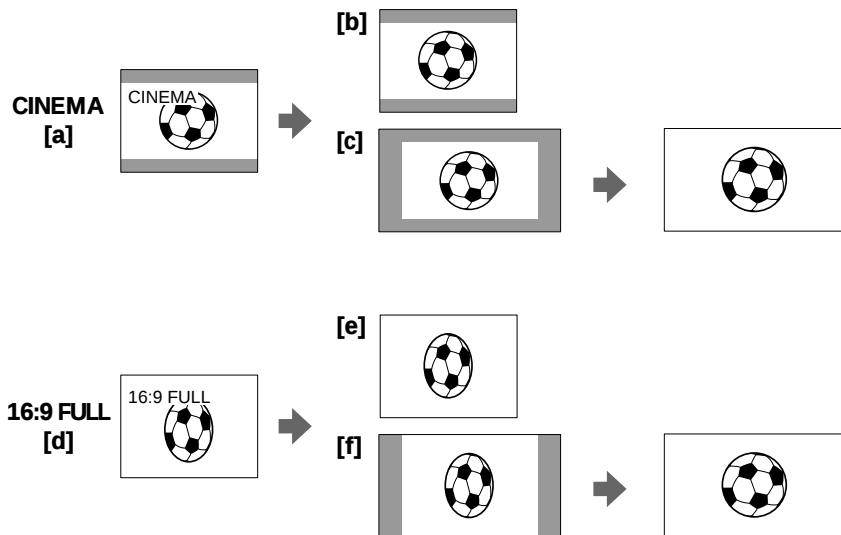
- Tijdens het in- en uit-faden kunt u geen titel in beeld laten verschijnen.
- Tijdens het weergeven van een titel kunt u het beeld niet in- of uit-faden.

Als de START/STOP MODE schakelaar staat ingesteld op de ANTI GROUND SHOOTING " " druktoets-stand of de "5 SEC" interval-opname

In dit geval zal de FADER toets niet werken.

Sélection du mode souhaité

Vous pouvez enregistrer une image de format cinéma (CINEMA) ou une image 16:9 que vous regarderez sur un écran de télévision grand écran 16:9 (16:9 FULL).



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran, et l'image dans le viseur [a] de même que celle sur l'écran d'un téléviseur ordinaire [b] semble être une image grand écran. Vous pouvez regarder l'image sans bandes noires sur un téléviseur grand écran [c]. Quand vous choisissez le mode CINEMA, la date ou l'heure et l'indicateur de batterie apparaissent en haut de l'écran.

16:9 FULL

L'image dans le viseur [d], ou sur un téléviseur ordinaire [e], est comprimée horizontalement mais elle est normale sur un téléviseur grand écran [f].

Instellen op de gewenste beeldverhouding

U kunt video-opnamen maken in een extra-breed 16:9 formaat als van een speelfilm (CINEMA), of een 16:9 formaat speciaal voor weergave op een breedbeeld-TV (16:9 FULL).

CINEMA

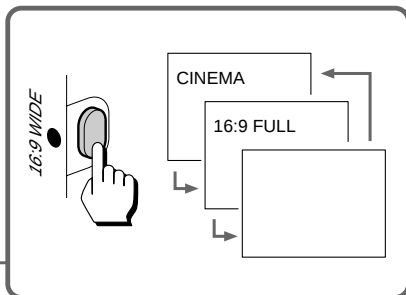
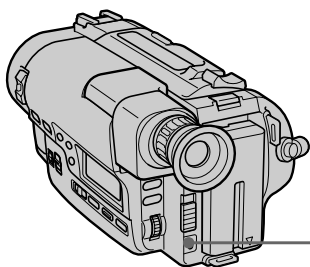
Er verschijnt nu zowel boven als onder in beeld een zwarte balk, en het beeld in de zoeker [a] en op een normaal TV-scherm [b] ziet er uit als dat van een breedbeeld-speelfilm. Bij weergave op een breedbeeld TV-scherm [c] zullen de zwarte balken verdwijnen, zodat het beeld precies op het scherm past. In de "CINEMA" stand zullen de datum en tijdsaanduiding en de resterende batterijspanning boven in beeld worden aangegeven.

16:9 FULL

Het beeld in de zoeker [d] en op een normaal TV-scherm [e] ziet er in elkaar gedrukt uit. Ook dit beeld zal bij weergave op een breedbeeld TV-scherm [f] precies het gehele scherm vullen, zonder het gecomprimeerde effect.

Utilisation du mode grand écran

Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE pour que l'indicateur du mode souhaité apparaisse dans le viseur. Pendant l'enregistrement, vous ne pouvez pas changer de mode.



Pour annuler le mode grand écran

Appuyez de façon répétée sur 16:9 WIDE jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse.

Pour regarder une cassette enregistrée en mode grand écran

Quand vous voulez regarder une cassette enregistrée en mode CINEMA, réglez le téléviseur grand écran sur le mode zoom. Pour regarder une cassette enregistrée en mode 16:9 FULL, réglez sur plein écran. Pour les détails, voir le mode d'emploi du téléviseur.

Une image enregistrée en mode 16:9 FULL semble comprimée sur l'écran d'un téléviseur ordinaire.

Remarques sur le mode grand écran

- Si le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL, le stabilisateur d'images ne fonctionne pas et l'indicateur clignote.
- Quand vous enregistrez en mode 16:9 FULL, la date ou l'heure sont élargies sur un téléviseur grand écran.
- Si vous copiez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'originale.
- Le mode grand écran est annulé automatiquement 5 minutes après que vous avez débranché la source d'alimentation.
- Pendant l'enregistrement, vous ne pouvez pas changer de mode.

Opnemen met de breedbeeld-opnamefunctie

Druk, met de camcorder in de opnamepauze-stand, enkele malen op de 16:9 WIDE toets tot de aanduiding voor de gewenste breedbeeld-functie in de zoeker verschijnt. Tijdens het opnemen kunt u de breedbeeld-opnamefunctie niet omschakelen.

Uitschakelen van de breedbeeld-opnamefunctie

Druk op de 16:9 WIDE toets tot de aanduiding voor de breedbeeld-functie verdwijnt.

Weergeven van video-opnamen gemaakt met de breedbeeld-opnamefunctie

Voor het bekijken van opnamen gemaakt met de "CINEMA" breedbeeld-functie stelt u de schermweergave van uw breedbeeld-TV in op de inzoom-stand. Voor het bekijken van opnamen gemaakt met de "16:9 FULL" breedbeeld-functie stelt u de schermweergave van uw breedbeeld-TV in op gebruik van het volledige scherm (beeldverhouding 16:9). Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van het TV-toestel. Houd er rekening mee dat de "16:9 FULL" breedbeeld-opnamen er bij weergave op een gewoon TV-toestel vreemd smal en in elkaar gedrukt uit zullen zien.

Opmerkingen betreffende de breedbeeld-opnamefunctie

- Zolang de breedbeeld-opnamefunctie staat ingesteld op "16:9 FULL" beeld, zal de STEADY SHOT stabiel-beeldfunctie niet werken en zal de indikator knipperen om dit aan te geven.
- In video-opnamen die zijn gemaakt met de "16:9 FULL" breedbeeld-opnamefunctie zal de datum- of tijdsaanduiding bij weergave op een breedbeeld-TV er uitgerekt uitzien.
- Bij het kopiëren van video-opnamen zullen alle beelden net zo worden overgenomen als ze oorspronkelijk zijn opgenomen.
- De breedbeeld-opnamefunctie zal 5 minuten na het verwijderen van de stroombron automatisch komen te vervallen.
- Tijdens opnemen kunt u de breedbeeld-opnamefunctie niet omschakelen.

Utilisation d'effets picturaux

Diverse beeldeffekten

Sélection d'un effet

Avec les effets picturaux vous pouvez obtenir des images similaires à celles de la télévision.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]



[f]



PASTEL [a]

Le contraste de l'image est accentué et les couleurs ressemblent à celles d'un dessin animé.

NEG. ART [b]

Les couleurs et la luminosité de l'image sont inversées.

SEPIA

L'image prend la couleur sépia.

B&W

L'image devient monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c]

L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

MOSAIC [d]

L'image est en mosaïque.

SLIM [e]

L'image est allongée.

STRETCH [f]

L'image est élargie.

Speciale effecten om uw opnamen te verlevendigen

Met de beeldeffektfunctie kunt u uw video-opnamen zo pakkend maken als een speelfilm of een interessante TV-productie.

Pasteltinten (PASTEL) [a]

Het contrast van uw beelden wordt zodanig opgehaald dat ze eruit gaan zien als een tekenfilm.

Kleurnegatief (NEG. ART) [b]

De kleuren en helderheid van het beeld worden "omgekeerd".

Sepia (SEPIA)

De beelden verschijnen in sepia, de kleur van oude foto's.

Zwart/wit (B&W)

De beelden komen slechts in zwart, wit en grijs tinten door.

Solarisatie (SOLARIZE) [c]

De lichtintensiteit wordt aangescherpt en uw beelden verkrijgen een abstrakt effect, als van een illustratie.

Mozaïekbeeld (MOSAIC) [d]

Uw onderwerp komt als een mozaïek van kleine blokjes in beeld.

Smaller (SLIM) [e]

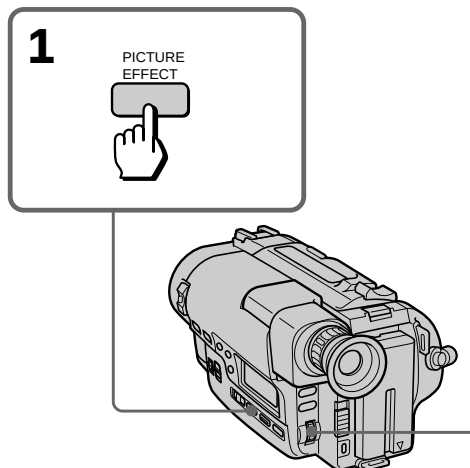
Het beeld wordt in de hoogte uitgerekt.

Breder (STRETCH) [f]

Het beeld wordt in de breedte uitgerekt.

Comment utiliser cette fonction

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'effet pictural souhaité.



Pour annuler l'effet pictural

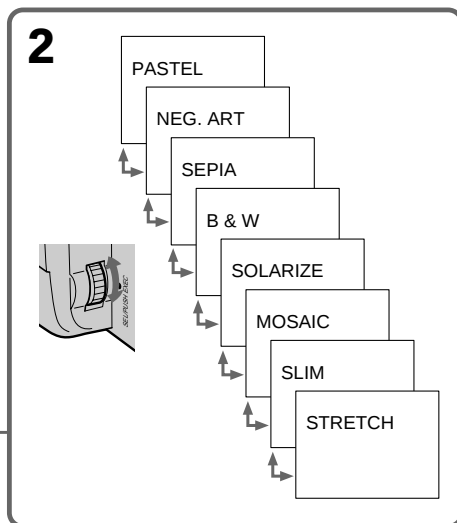
Appuyez sur PICTURE EFFECT. L'indicateur dans le viseur disparaît.

Remarque sur les effets picturaux

Quand vous éteignez le caméscope, il revient automatiquement au mode normal.

Bediening van de beeldeffektfunctie

- (1) Druk op de PICTURE EFFECT toets.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op het gewenste beeldeffect en druk dan de regelaar in.



Uitschakelen van de beeldeffekten

Druk nogmaals op de PICTURE EFFECT toets. De indikator in de zoeker dooft.

Opmerking betreffende de beeldeffekten

Bij uitschakelen van de camcorder keert het apparaat automatisch terug naar de normale beeldweergave.

Mise au point manuelle

Handmatig scherpstellen

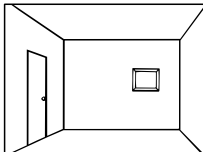
Quand faut-il utiliser la mise au point manuelle?

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

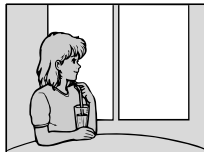
[a]



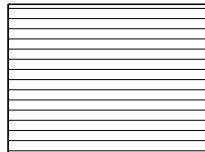
[b]



[c]



[d]



- Lumière insuffisante [a]
- Sujet faiblement contrasté (mur, ciel, etc.) [b]
- Arrière-plan trop lumineux [c]
- Rayures horizontales [d]
- Sujet derrière une vitre recouverte de givre
- Sujet derrière un filet, etc.
- Sujet lumineux ou réfléchissant de la lumière
- Sujet stationnaire et utilisation d'un pied photographique

Wanneer is handmatige scherpstelling aanbevolen

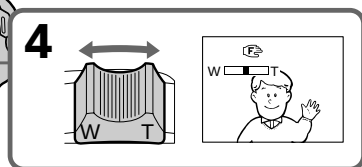
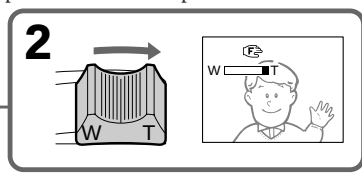
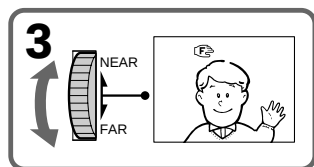
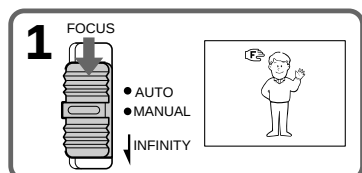
In de volgende gevallen kunt u betere opnameresultaten bereiken door handmatig scherp te stellen:

- Bij onvoldoende licht [a]
- Voor een onderwerp met weinig tekening of contrast — een wand, de lucht enz. [b]
- Te veel licht achter het onderwerp (tegenlicht) [c]
- Horizontale strepen [d]
- Onderwerpen achter matglas of beslagen vensterglas
- Onderwerpen achter gaas of de spijlen van een hek e.d.
- Al te heldere, licht uitstralende of reflecterende onderwerpen
- Filmen van een stilstaand onderwerp, met de camcorder op een statief

Mise au point manuelle

Quand vous faites la mise au point manuelle, faites d'abord la mise au point en position téléobjectif puis réglez la longueur focale.

- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît dans le viseur.
- (2) Amenez le levier de zoom électrique vers le côté "T" jusqu'à l'arrêt.
- (3) Tournez la molette NEAR/FAR pour obtenir une image nette. Veillez à ne pas toucher le microphone intégré quand vous tournez la molette NEAR/FAR.
- (4) Réglez la longueur focale souhaitée avec le levier de zoom électrique.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  dans le viseur disparaît.

Prise de vues dans des lieux sombres

Filmez en position grand angle après avoir fait la mise au point en position téléobjectif.

Pour enregistrer un sujet très éloigné

Poussez FOCUS vers INFINITY. L'objectif se concentre sur le sujet le plus éloigné tant que vous appuyez sur FOCUS. Quand vous relâchez le bouton, la mise au point est de nouveau manuelle.

Utilisez cette fonction quand vous filmez à travers une fenêtre ou un écran, pour filmer le sujet en arrière-plan.

Remarques sur la mise au point manuelle

Les indicateurs suivants peuvent apparaître.

- ▲: Quand vous filmez un sujet très éloigné.
- : Quand le sujet est trop près pour faire la mise au point.

Scherpstellen met de hand

Bij het handmatig scherpstellen vóór het opnemen stelt u eerst in de telestand op uw onderwerp scherp, om daarna uit te zoomen naar de gewenste beeldcompositie.

- (1) Zet de FOCUS schakelaar in de "MANUAL" stand voor handbediening. De  aanduiding verschijnt in de zoeker.
- (2) Druk de zoomknop zover naar de "T" kant tot deze niet verder kan.
- (3) Draai aan de NEAR/FAR scherpstelregelaar tot u uw onderwerp scherp in beeld hebt. Let op dat u bij het draaien aan de NEAR/FAR regelaar niet tegen de ingebouwde microfoon aan stoot.
- (4) Stel in op de gewenste beelduitsnede met behulp van de zoomknop.

Terugkeren naar de automatische scherpstelling

Zet de FOCUS schakelaar in de "AUTO" stand. De  aanduiding zal nu uit het zoekerbeeld verdwijnen.

Voor de beste opnamen bij weinig licht

Stel in de telestand scherp op uw onderwerp en maak dan uw opnamen liefst in de groothoekstand.

Opnemen van een erg ver verwijderd onderwerp

Druk de FOCUS schakelaar geheel omlaag tot "INFINITY". Zolang u de FOCUS schakelaar ingedrukt blijft houden, blijft de lens op maximale afstand (oneindig) scherpgesteld. Zodra u de FOCUS schakelaar loslaat, zal de handmatig gemaakte scherpstelling weer gelden. Gebruik deze functie bijvoorbeeld voor het filmen door vensterglas, vitrage of een hek heen, of voor even tussendoor scherpstellen op de horizon e.d.

Opmerking betreffende de handmatige scherpstelling

Hierbij kunnen de volgende aanduidingen verschijnen:

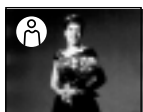
- ▲: bij opnemen van een ver verwijderd onderwerp;
- : wanneer het onderwerp te dichtbij is om op te kunnen scherpstellen.

Utilisation de l'exposition automatique

Gebruik van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

Sélection du mode idéal

Vous pouvez sélectionner un des six programmes d'exposition automatique (PROGRAM AE) en fonction des conditions de tournage et en tenant compte des indications suivantes.



Mode Projecteur

Pour filmer des sujets très éclairés, par exemple au théâtre ou lors d'une cérémonie.

Mode Portrait

Pour faire un zooming sur un sujet immobile en mode téléobjectif, ou pour filmer un sujet derrière un obstacle, comme un écran. On obtient avec ce mode un arrière-plan doux, approprié pour filmer par exemple des personnes ou des fleurs, et une couleur authentique de la peau.

Mode Sports

Pour l'enregistrement de sujets rapides, jouant par exemple au tennis ou au golf.

Mode Plage et ski

Pour filmer des personnes sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Mode Crépuscule

Pour filmer des sujets dans les lieux sombres, comme un coucher de soleil, des feux d'artifices, des enseignes lumineuses et pour les prises de vues nocturnes.

Mode Paysage

Pour filmer des sujets lointains comme des montagnes, ou un sujet derrière un obstacle tel qu'une fenêtre ou un écran.

Keuze van een passend belichtingsprogramma

Kies aan de hand van de onderstaande beschrijvingen het meest geschikte belichtingsprogramma voor uw video-opnamen.



Spotlight-programma

Voor onderwerpen onder felle lampen, zoals in het theater of een persconferentie e.d.

Portret-programma

Voor het in-zoomen op een stilstaand onderwerp in de tele-stand, of voor een onderwerp achter gaas e.d. Deze stand geeft een zachte, diffuse achtergrond voor onderwerpen zoals bloemen of personen en zorgt ook voor de beste huidtinten.

Sport-programma

Voor beweeglijke sportactiviteiten buitenshuis, zoals voetbal, tennis e.d.

Strand- en ski-programma

Voor het filmen van personen en taferelen in fel licht of met sterke reflecties, zoals 's zomers aan het strand of bij de wintersport, in de sneeuw.

Schemer- en maanlicht-programma

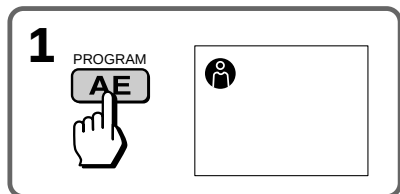
Voor het maken van opnamen van een zonsondergang, neon-verlichting of ook deels andere buitenopnamen 's avonds.

Landschaps-programma

Voor veraf gelegen onderwerpen zoals vergezichten, berglandschappen of ook deels belemmerde onderwerpen achter vensterglas, vitrage of een hek.

Utilisation de l'exposition automatique

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité.



Pour annuler l'exposition automatique

Appuyez sur PROGRAM AE.

Remarques sur la mise au point

- Quand vous sélectionnez le mode Projecteur, Sports ou Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plan car le camescope est réglé pour faire la mise au point uniquement sur un sujet à distance moyenne ou éloigné.
- En mode Crépuscule ou Paysage, le camescope est réglé pour faire la mise au point uniquement sur un sujet éloigné.

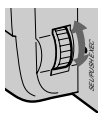
Remarque sur l'exposition automatique

Vous pouvez régler l'exposition tout en enregistrant en mode d'exposition automatique.

Bediening van de PROGRAM AE belichtingsprogramma's

- (1) Druk op de PROGRAM AE toets.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op het gewenste belichtingsprogramma en druk dan de regelaar in.

2



Uitschakelen van het PROGRAM AE belichtingsprogramma

Druk nogmaals op de PROGRAM AE toets.

Opmerkingen over de scherpstelling

- Tijdens gebruik van het Spotlight programma, het Sport-programma en het Strand- en ski-programma zult u geen close-up opnamen kunnen maken, want de camcorder staat hierbij ingesteld op scherpstelling van gemiddelde afstand tot oneindig.
- Bij het Schemer- en maanlicht-programma en het Landschaps-programma kan de camcorder alleen scherpstellen op veraf gelegen onderwerpen.

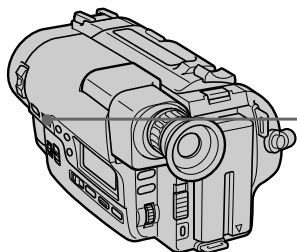
Wanneer er een PROGRAM AE belichtingsprogramma is ingeschakeld

U kunt de belichting nu ook nog met de hand bijregelen.

Prise de vues à contre-jour

Si vous filmez un sujet à contre-jour ou si l'arrière-plan est lumineux, utilisez la compensation de contre-jour (fonction BACK LIGHT).

Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation de contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas la fonction, l'image sera trop lumineuse en cas d'exposition normale.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Dans une station de ski, pour filmer sur la neige
- A la plage sous un soleil ardent
- Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant de la lumière
- Sujet blanc devant un fond blanc. Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

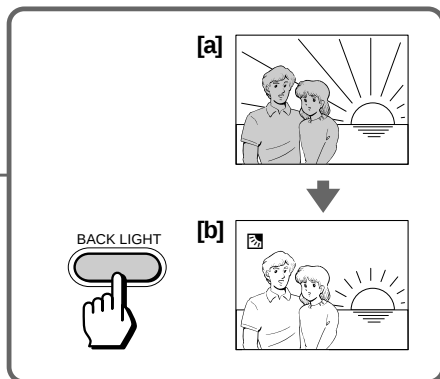
Pour faire un réglage fin

Vous pouvez ajuster manuellement l'exposition, mais dans ce cas BACK LIGHT ne fonctionne pas.

Opnemen bij tegenlicht

Voor het maken van tegenlicht-opnamen, met een lichtbron achter het onderwerp of tegen een erg lichte achtergrond, is het aanbevolen ter correctie de BACK LIGHT tegenlicht-compensatie in te schakelen.

Druk op de BACK LIGHT toets. In het zoekerbeeld verschijnt nu de  indikator.



[a] Het onderwerp wordt te donker opgenomen vanwege tegenlicht.

[b] Het onderwerp wordt helder opgenomen, dankzij de tegenlicht-compensatie.

Na afloop van de tegenlicht-opname

Druk na het opnemen nogmaals op de BACK LIGHT toets, zodat de  indikator verdwijnt. Vergeet dit niet, anders zal bij de volgende opname onder normale omstandigheden het onderwerp te licht worden opgenomen.

Gebruik van deze functie wordt ook onder de volgende omstandigheden aanbevolen:

- Opnamen in de sneeuw, zoals van schaatsers of skiërs;
- Aan het strand in de volle zon;
- Een onderwerp met een lichtbron vlakbij, of een spiegel die veel licht weerkaatst;
- Een wit onderwerp tegen een witte achtergrond.

Vooraf bij opnamen van een persoon die witte of glimmende kleding (van zijde of kunstvezel) draagt, zal het gezicht vaak te donker worden opgenomen als u niet de tegenlicht-compensatie inschakelt.

Fijnregelen van de belichting

Desgewenst kunt u de belichting met de hand fijnregelen. Bij gebruik van de handmatige belichtingsregeling zal de BACK LIGHT tegenlichttoets echter niet werken.

Réglage de l'exposition

Belichtingsregeling

Quand faut-il régler l'exposition?

Réglez manuellement l'exposition dans les cas suivants.

[a]



[a]

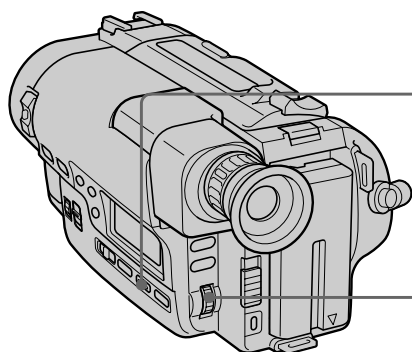
- Le fond est trop lumineux (contre-jour)
- La lumière est insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre.

[b]

- Le sujet est lumineux et le fond est sombre
- Vous voulez faire des prises de vues fidèles dans l'obscurité.

Réglage de l'exposition

- (1) Appuyez sur EXPOSURE.
- (2) Tournez la molette de commande pour ajuster l'exposition.



Pour revenir à l'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Wanneer de belichting met de hand in te stellen

Stel de belichting liever met de hand in als:

[b]



[a]

- de achtergrond te helder is (tegenlicht)
- er onvoldoende licht is, zodat het grootste deel van het beeld donker is.

[b]

- het onderwerp erg helder is en de achtergrond donker
- u een donkere sfeer natuurgetrouw wilt vastleggen.

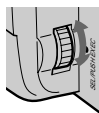
Handmatig instellen van de belichting

- (1) Druk op de EXPOSURE toets.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om de belichting naar wens in te stellen.

1



2



Terugkeren naar de automatische belichtingsregeling

Druk nogmaals op de EXPOSURE toets.

Prise de vues à contre-jour

Le sujet sera trop sombre si la source de lumière se trouve derrière lui ou dans les situations suivantes.

- Le sujet se trouve à l'intérieur devant une fenêtre.
- Une source de lumière vive éclaire la scène.
- Vous filmez une personne qui porte des vêtements blancs ou brillants devant un fond blanc. Dans ce cas, le visage sera trop sombre.

Prise de vues dans l'obscurité

Il est conseillé d'utiliser une torche vidéo (non fournie). Si l'on veut obtenir les meilleures couleurs possibles l'éclairage doit être suffisant.

Quand vous ajustez manuellement l'exposition

- BACK LIGHT n'est pas affiché.
- Si vous appuyez sur PROGRAM AE, le caméscope revient automatiquement en mode d'exposition automatique.

Houd voor normale opnamen de zon in de rug

U loopt de kans dat uw onderwerp te donker wordt opgenomen als er een lichtbron achter het onderwerp is, of in de volgende soortgelijke omstandigheden.

- Het onderwerp bevindt zich binnenshuis, voor een venster.
- In de op te nemen scène is een heldere lichtbron, zoals een felle lamp of TL-buis e.d.
- Een op te nemen persoon draagt witte of glimmende kleding, tegen een lichte achtergrond. In dat geval zal het gezicht te donker worden opgenomen.

Voor de beste opnamen bij weinig licht

Gebruik in het donker altijd een videolamp (niet bijgeleverd). Zorg voor een voldoende belichtingsnivo om de kleuren van uw opnamen zo helder mogelijk te maken.

Bij fijnregelen van de belichting met de hand

- De BACK LIGHT tegenlicht-compensatie zal niet werken.
- Bij indrukken van de PROGRAM AE toets zal de camcorder terugkeren naar de automatische belichtingsregeling.

Incrustation d'un titre

Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés ainsi que la langue, la position et la couleur des titres en vous servant du menu.

Sélection de la langue

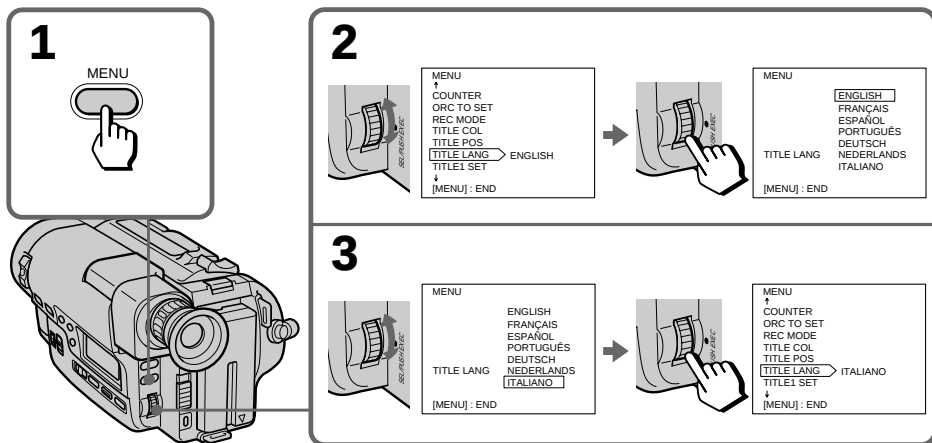
- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE LANG, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la langue souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Een titel in beeld opnemen

U kunt een titel voor uw videoproduktie kiezen uit acht vast ingebouwde titels. Tevens kunt u via het instelmenu de taal, de kleur en de plaats op het scherm voor uw titel kiezen.

Taalkeuze voor uw titels

- (1) Zet de camcorder in de pauzestand en druk op de MENU toets om het keuzemenu te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op het onderdeel "TITLE LANG" en druk de regelaar in. Nu verschijnt het taalkeuze-menu.
- (3) Draai nogmaals aan de menu-regelaar om de gewenste taal te kiezen en druk de regelknop weer in.
- (4) Druk nogmaals op de MENU toets om het keuzemenu te laten verdwijnen.



Utilisation des titres

Incrustation d'un titre dès le début de l'enregistrement

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur TITLE pour faire apparaître le titre souhaité. Chaque titre qui apparaît clignote. Quand le titre souhaité apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (3) Quand vous voulez supprimer le titre, appuyez sur TITLE.

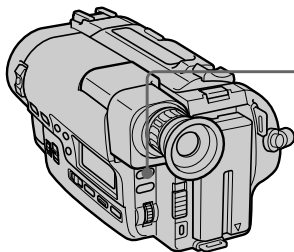
In beeld brengen van een titel

Een titel in beeld vanaf het begin van de opname

- (1) Druk, met de camcorder in de pauzestand, net zovaak op de TITLE toets tot de gewenste titel in beeld verschijnt. Telkens wanneer een nieuwe titel verschijnt, zal deze even blijven knipperen. Ziet u de titel van uw keuze verschijnen, wacht dan even tot de titel stopt met knipperen.
- (2) Druk op de START/STOP toets om te beginnen met opnemen.
- (3) Druk weer op de TITLE toets wanneer u wilt stoppen met opnemen van de titel, zodat deze uit beeld verdwijnt.

Incrustation d'un titre en cours d'enregistrement

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Chaque fois qu'un nouveau titre apparaît, il clignote.
- (2) Quand le titre souhaité apparaît, attendez qu'il cesse de clignoter et appuyez une nouvelle fois sur TITLE pour l'éteindre.
- (3) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (4) Quand vous atteignez le point où vous voulez ajouter le titre, appuyez sur TITLE.
- (5) Quand vous ne voulez plus superposer de titre, appuyez une nouvelle fois sur TITLE.



Les titres apparaissent dans l'ordre suivant:

Titre personnalisé 1 → Titre personnalisé 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Quand "THE END" disparaît, le titre personnalisé 1 réapparaît.

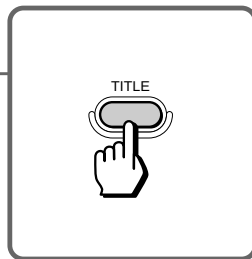
Les titres sont affichés dans la langue sélectionnée dans le menu.

Remarques sur l'incrustation d'un titre

- Si vous n'avez pas créé de titres originaux, ils ne sont pas affichés.
- Vous ne pouvez pas choisir de titre quand vous enregistrez.
- FADER ne fonctionne pas quand un titre est affiché.
- Un titre, une date et l'heure ne peuvent pas être enregistrés en même temps.
- Pendant un fondu, vous ne pouvez pas afficher de titre.
- Si vous affichez le menu pendant la superposition d'un titre, le titre n'est pas enregistré tant que le menu est affiché.

Een titel ergens later in de opname in beeld brengen

- (1) Druk, met de camcorder in de opnamepauzestand, net zovaak op de TITLE toets tot de gewenste titel in beeld verschijnt. Telkens wanneer een nieuwe titel verschijnt, zal deze even blijven knipperen.
- (2) Ziet u de titel van uw keuze verschijnen, wacht dan even tot de titel stopt met knipperen en druk dan nogmaals op de TITLE toets, zodat de gewenste titel voorlopig even uit beeld verdwijnt.
- (3) Druk op de START/STOP toets om te beginnen met opnemen.
- (4) Wanneer u het punt in de opname bereikt waar u de titel wilt invoegen, drukt u weer op de TITLE toets.
- (5) Druk tenslotte weer op de TITLE toets wanneer u wilt stoppen met opnemen van de titel, zodat deze uit beeld verdwijnt.



De titelbeelden worden als volgt doorlopen:

Zelfgemaakte titel 1 → Zelfgemaakte titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Na de titel "THE END" verdwijnt de titel uit beeld en daarna verschijnen de titels weer vanaf de zelfgemaakte titel 1.

De titels verschijnen in de taal die u hebt gekozen in het instelmenu.

Opmerkingen betreffende de titelbeeld-weergave

- Als u nog geen zelfgemaakte titels hebt vastgelegd, zullen deze titel-mogelijkheden worden overgeslagen.
- Het is niet mogelijk een nieuwe titel te kiezen terwijl u aan het opnemen bent.
- Tijdens het aangeven van een titel zal de FADER functie niet werken.
- U kunt niet tegelijk een titelbeeld en de datum of tijd in beeld opnemen.
- Tijdens het in- of uit-faden kunt u geen titel in beeld laten verschijnen.
- Als u tijdens de titelbeeld-weergave het instelmenu op het scherm laat verschijnen, zal de titel niet worden opgenomen zolang het menu zichtbaar is.

Sélection de la couleur du titre

- (1) Quand le camescope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE COL, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la couleur souhaitée, puis appuyez sur la molette:
WHITE ↔ YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED
↔ CYAN ↔ GREEN ↔ BLUE
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Sélection de la position du titre

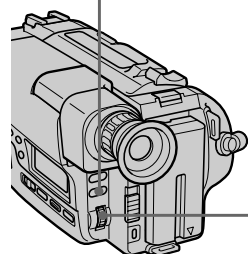
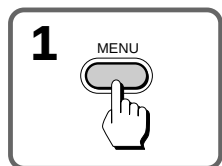
- (1) Quand le camescope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE POS, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner la position du titre au centre (CENTER) ou au bas de l'image (BOTTOM), puis appuyez sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

Kiezen van de kleur voor de titel

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de MENU toets om het keuzemenu te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op "TITLE COL" en druk de regelaar in.
- (3) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op de gewenste kleur voor uw titel en druk de regelaar in.
U kunt kiezen uit de volgende zeven kleuren:
wit ↔ geel ↔ paars ↔ rood ↔
blauwgroen ↔ groen ↔ blauw (WHITE ↔
YELLOW ↔ VIOLET ↔ RED ↔ CYAN
↔ GREEN ↔ BLUE).
- (4) Druk weer op de MENU toets om het keuzemenu uit beeld te laten verdwijnen.

Kiezen van de plaats van de titel in beeld

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en druk op de MENU toets om het keuzemenu te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op "TITLE POS" en druk de regelaar in.
- (3) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op "CENTER" voor midden in beeld of "BOTTOM" voor onder in beeld en druk de regelaar in.
- (4) Druk weer op de MENU toets om het keuzemenu uit beeld te laten verdwijnen.



1

2

TITLE COL	
MENU	
WIND	
COMMANDER	
COUNTER	
ORC TO SET	
REC MODE	
TITLE COL	WHITE
TITLE POS	
[MENU]; END	

TITLE COL	
MENU	
WHITE	
YELLOW	
VIOLET	
RED	
CYAN	
GREEN	
BLUE	
[MENU]; END	

TITLE POS	
MENU	
COMMANDER	
COUNTER	
ORC TO SET	
REC MODE	
TITLE COL	
TITLE POS	CENTER
TITLE LANG	
[MENU]; END	

TITLE POS	
MENU	
CENTER	
BOTTOM	
[MENU]; END	

3

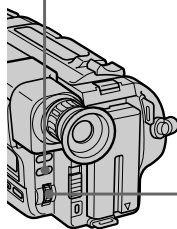
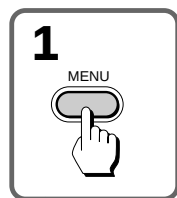
TITLE POS	
MENU	
WHITE	
YELLOW	
VIOLET	
RED	
CYAN	
GREEN	
BLUE	
[MENU]; END	

TITLE POS	
MENU	
COMMANDER	
COUNTER	
ORC TO SET	
REC MODE	
TITLE COL	
TITLE POS	BOTTOM
TITLE LANG	
[MENU]; END	

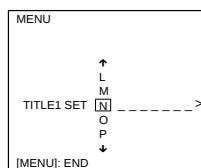
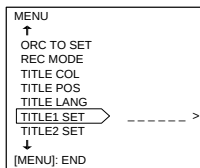
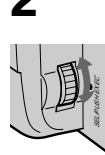
Création de titres personnalisés

Vous pouvez créer deux titres et les mémoriser dans le camscope. Ejectez la cassette avant de commencer. Un titre peut contenir 22 lettres.

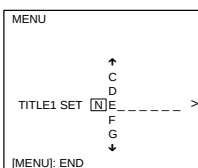
- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE 1 SET ou TITLE 2 SET, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
Pour déplacer le curseur sur le caractère à gauche, sélectionnez ←.
- (4) Refaites l'opération 3 jusqu'à ce que tout le titre soit inscrit.
- (5) Quand vous avez terminé, tournez la molette de commande pour sélectionner ↵, puis appuyez sur la molette.
- (6) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.



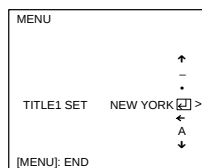
2



3



5



Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 2, sélectionnez TITLE 1 SET ou TITLE 2 SET, selon le titre que vous voulez modifier, puis changez-le.

Si vous n'effectuez aucune opération pendant plus de 5 minutes quand une cassette est dans le camscope

Le camscope se met hors tension. Baissez STANDBY puis relevez-le, et reprenez à partir de l'étape 1.

Si vous entrez 22 lettres à l'étape 4

Le titre est automatiquement enregistré et vous n'avez pas besoin d'effectuer l'étape 5.

Samenstellen van uw eigen titelbeelden

U kunt twee zelfgemaakte titels in het geheugen van de camcorder vastleggen. Voor u hiermee begint, dient u de videocassette uit de camcorder te verwijderen. Uw titel kan uit 22 letters bestaan.

- (1) Zet de camcorder in de pausstand en druk op de MENU toets om het keuzemenu op het scherm te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op "TITLE 1 SET" of "TITLE 2 SET" en druk de regelaar in voor het letter-invoermenu.
- (3) Draai weer aan de menu-regelaar om de eerste letter te kiezen en druk de regelaar in. Om de cursor te verplaatsen naar het letterteken aan de linkerkant, stelt u in op ←.
- (4) Herhaal stap 3 tot de gewenste titel compleet is.
- (5) Is uw titel geheel naar wens, draai dan aan de menu-regelaar om in te stellen op "↵" en druk de regelaar in om de titel vast te leggen.
- (6) Druk weer op de MENU toets om het keuzemenu uit beeld te laten verdwijnen.

Aanpassen van een reeds eerder vastgelegde titel

Volg de bovenstaande aanwijzingen, kies in stap 2 "TITLE 1 SET" of "TITLE 2 SET" voor de titel die u wilt aanpassen en wijzig de titel of voer een nieuwe titel in.

Bij een oponthoud van meer dan vijf minuten met een cassette in de camcorder

De stroomvoorziening zal automatisch worden uitgeschakeld. Draai de STANDBY schakelaar eenmaal omlaag en dan weer omhoog en volg de aanwijzingen van de titelprocedure weer vanaf stap 1.

Als u 22 letters invoert in stap 4

De titel zal na de laatste letter automatisch worden vastgelegd. (In dit geval kunt u stap 5 dus overslaan.)

Pour supprimer un titre

Sur le caractère à l'extrême gauche, sélectionnez  et appuyez sur la molette de commande. N'effacez pas le titre en sélectionnant des espaces blancs, sinon un titre composé d'espaces blancs sera mémorisé.

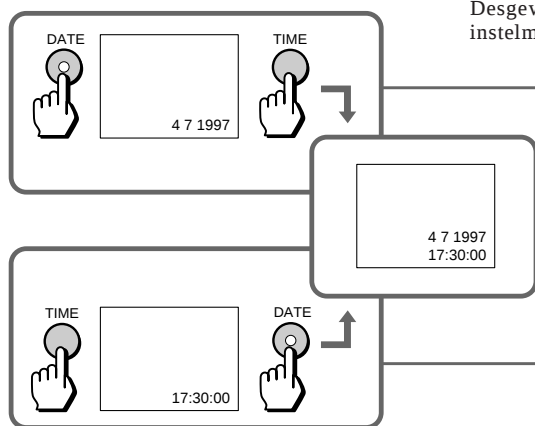
Wissen van een zelfgemaakte titel

Bij de eerste, meest linkse letter stelt u in op “” en drukt u de regelaar in om de titel te wissen. Het is niet aanbevolen om een gehele titel te vervangen door spaties; er wordt dan een blanco titel in het geheugen vastgelegd, hetgeen tot verwarring kan leiden.

Enregistrement de la date/heure

Avant de commencer un enregistrement ou pendant l'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichées dans le viseur avec l'image. Pour afficher simultanément la date et l'heure, appuyez sur DATE (ou TIME), puis sur TIME (ou DATE).

L'horloge a été préréglée en usine sur l'heure de Londres pour le Royaume-Uni et de Paris pour les autres pays européens. Vous pouvez régler l'heure dans le menu.

**Pour arrêter l'enregistrement de la date et/ou de l'heure**

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent. L'enregistrement se poursuit.

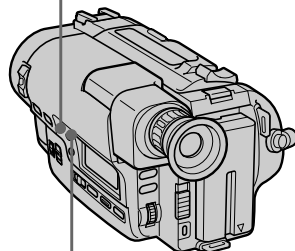
Remarque sur l'indication de la date et de l'heure

Si vous appuyez sur DATE ou TIME pendant un enregistrement en mode CINEMA, les indicateurs dans le viseur se déplacent vers le haut.

Opnemen met de datum of tijd in beeld

Om de datum of tijd mee op te nemen, drukt u op de DATE of TIME toets voor u begint met opnemen. De datum of tijdsaanduiding die in de zoeker verschijnt wordt dan samen met de camera-beelden op de band opgenomen. Om zowel de datum als de tijd van opname in beeld te laten verschijnen, drukt u zowel de DATE als de TIME toets in.

De klok staat bij aflevering ingesteld op Greenwich-tijd voor het model voor Groot-Brittannië, en op kontinentaal Westeuropese tijd voor de modellen voor andere Europese landen. Desgewenst kunt u de datum en de tijd via het instelmenu anders instellen.

**Stoppen met opnemen van de datum of tijd**

Druk nogmaals op de DATE en/of TIME toets. De datum en/of tijdsaanduiding verdwijnt nu uit beeld, maar het opnemen zal ongestoord doorgaan, zonder deze aanduiding(en).

Betreffende de datum en tijdsaanduiding in beeld

Als u de DATE en/of TIME toets indrukt tijdens opnemen met de “CINEMA” breedbeeld-functie, zullen de aanduidingen in de zoeker omhoog door het beeld bewegen.

— CCD-TR825E seulement

Vous pouvez insérer une scène au milieu d'un enregistrement en désignant le début et la fin de l'insertion. Le passage qui se trouvait entre ces deux points est effacé. Si le code de temps RC apparaît dans le viseur, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu pour afficher le compteur de bande.

- (1) Quand le caméscope est en mode d'attente, appuyez en continu sur + (lecture vers l'avant) ou - (lecture vers l'arrière) de la touche EDITSEARCH et relâchez la touche à l'endroit où l'insertion doit prendre fin [b]. Le caméscope se met de nouveau en mode d'attente.
- (2) Appuyez sur COUNTER RESET. Le compteur revient à zéro.
- (3) Appuyez en continu sur le côté - de EDITSEARCH et relâchez la touche au point où l'insertion doit commencer [a].
- (4) Appuyez sur ZERO MEM sur la télécommande. L'indicateur ZERO MEM clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'enregistrement s'arrête automatiquement quand le compteur atteint zéro.

— alleen voor de CCD-TR825E

U kunt op een cassette die reeds opnamen bevat een nieuwe opname inlassen door het opnamebeginpunt en opname-eindpunt in te voeren. De eerdere opnamen worden hierbij gewist. Deze procedure werkt aan de hand van de bandteller; als de RC tijdcode wordt aangegeven, zet u eerst in het menusysteem de COUNTER instelling op "NORMAL", zodat de bandteller verschijnt.

- (1) Zet de camcorder in de opnamepauzestand en houd dan de "+" (voorwaarts) of "-" (terugwaarts) kant van de EDITSEARCH toets ingedrukt tot u het punt bereikt waar de ingelaste opname moet eindigen, en laat de toets op dat punt los [b]. De camcorder komt dan weer in de opnamepauzestand.
- (2) Druk op de COUNTER RESET toets om de bandteller op nul terug te zetten.
- (3) Blijf nu de "-" kant van de EDITSEARCH toets ingedrukt houden tot u in de terugwaarts weergegeven beelden het punt bereikt waar de ingelaste opname moet beginnen, en laat de toets op dat punt los [a].
- (4) Druk op de ZERO MEM van de afstandsbediening om hier de nulpunt-terugkeerfunctie in te schakelen. De "ZERO MEM" indikator gaat knipperen.
- (5) Druk op de START/STOP toets wanneer u wilt beginnen met opnemen. Het inlassen van de nieuwe opname begint, om automatisch te stoppen wanneer de bandteller het nulpunt bereikt.

[a] →

← [b]



1

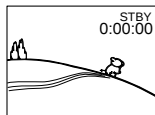


3

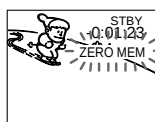


2

COUNTER
RESET



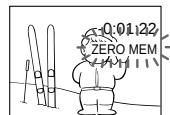
4 ZERO MEM



5



START/STOP



Pour changer la fin de l'insertion

Appuyez sur ZERO MEM pour effacer l'indicateur ZERO MEM, puis refaites les opérations 2 à 5.

Remarques sur le réenregistrement

- L'image et le son peuvent présenter des distorsions à l'endroit où l'insertion prend fin lors de la lecture.
- Si vous réenregistrez sur le passage contenant une partie non enregistrée, la fonction de mémorisation du point zéro risque de ne pas fonctionner correctement.
- Quand START/STOP est réglé sur 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING , vous ne pouvez pas utiliser la fonction de mémorisation du point zéro.

Aanpassen van het eindpunt van de nieuwe opnamen

Druk op de ZERO MEM toets zodat de "ZERO MEM" indikator verdwijnt en herhaal dan de stappen 2 t/m 5.

Betreffende de nieuw ingevoegde beelden

- De kans bestaat dat er in de laatste beelden van het ingevoegde gedeelte bij weergave wat vervorming in beeld en geluid is.
- Als u nieuwe beelden invoegt op een voordien onbespeeld gedeelte van de band, kan de nulpunt-terugkeerfunctie niet naar behoren werken.
- Wanneer de START/STOP MODE schakelaar in de "5 SEC" of de ANTI GROUND SHOOTING  druktoets-stand staat, kunt u de nulpunt-terugkeerfunctie niet gebruiken.

Contrôle de l'état de la cassette avant l'enregistrement

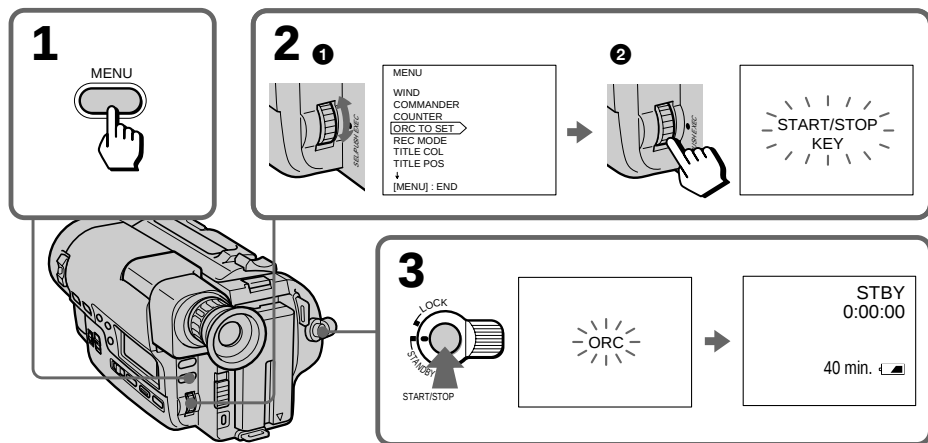
Kontroleren van de toestand van de band voor opname

Utilisez cette fonction pour contrôler l'état de la cassette avant d'enregistrer et obtenir le meilleur enregistrement possible (fonction ORC).

- (1) Quand le camscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner ORC TO SET, puis appuyez sur la molette. "START/STOP KEY" se met à clignoter.
- (3) Appuyez sur START/STOP.
L'indicateur ORC se met à clignoter. Le camscope met environ 5 secondes pour contrôler l'état de la cassette, puis revient en mode d'attente.

Gebruik deze functie om de toestand van de cassetteband te controleren voor u met opnemen begint, om verzekerd te zijn van de beste opnameresultaten.

- (1) Zet de camcorder in de pauzestand en druk op de MENU toets om het keuzemenu op het scherm te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op "ORC TO SET" en druk de regelaar in. De aanduiding "START/STOP KEY" knippert in het beeld.
- (3) Druk op de START/STOP toets.
De aanduiding "ORC" gaat knipperen. Nu zal de camcorder de toestand van de band gaan controleren, hetgeen ongeveer 5 seconden duurt. Daarna stopt de "ORC" aanduiding met knipperen.



Si la cassette a été éjectée

Chaque fois que vous éjectez la cassette, la fonction ORC est désactivée. Réglez-la à nouveau.

Pour savoir si l'état de la cassette a été contrôlé

Si l'indicateur ORC est affiché dans le viseur, la cassette a été contrôlée.

Remarques sur le contrôle de l'état de la cassette

- Quand vous réglez ORC TO SET, l'enregistrement sur la cassette est effacé pendant 0,1 seconde environ afin que le camscope puisse vérifier l'état de la bande. Faites attention quand vous utilisez une cassette enregistrée. L'espace vierge de 0,1 seconde est effacé si vous enregistrez à partir du point où vous aviez réglé ORC TO SET pendant plus de 2 secondes, ou si vous réenregistrez sur l'espace vierge.
- Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction sur une cassette dont le repère rouge est exposé.
- Tant que cette fonction est activée, vous ne pouvez pas utiliser le levier de zoom électrique.

Telkens na het uitnemen van de videocassette

De "ORC" bandcontrole komt te vervallen. Voer voor alle zekerheid de "ORC" controle opnieuw uit.

Uitvinden of de band al gecontroleerd is

Als in het uitleesvenster de aanduiding "ORC" wordt aangegeven, is de toestand van de band al gecontroleerd.

Betreffende de "ORC TO SET" bandcontrole

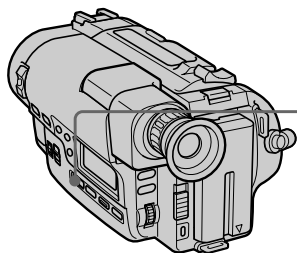
- Met de "ORC TO SET" instelling wordt een klein stukje band van 0,1 seconde gewist terwijl de camcorder de toestand van de cassetteband controleert. Houd hier rekening mee bij het controleren van een cassette die reeds video-opnamen bevat. De 0,1 seconde onbespeelde band zal verdwijnen wanneer u meer dan 2 seconden lang opneemt vanaf het punt waar u de "ORC TO SET" bandcontrole hebt ingeschakeld, of als u verder terug met opnemen begint.
- Het is niet mogelijk de "ORC TO SET" bandcontrole in te schakelen voor een cassette waarvan het (rode) wispreventienokje is uitgeschoven.
- Zolang de "ORC" bandcontrole is ingeschakeld, zal de zoomknop niet werken.

Mise hors service du stabilisateur (STEADY SHOT)

Quand vous filmez, l'indicateur  s'allume dans le viseur pour signaler que le stabilisateur est en service et qu'il compense les bougés du caméscope.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur quand vous n'en avez pas besoin. N'utilisez pas le stabilisateur quand vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.

Réglez STEADY SHOT sur OFF.
L'indicateur  disparaît.



Pour mettre à nouveau le stabilisateur en service

Réglez STEADY SHOT sur ON.
L'indicateur  apparaît dans le viseur.

Remarques sur le stabilisateur

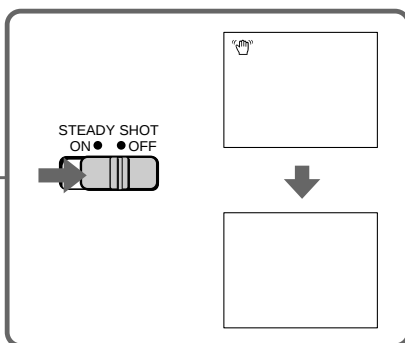
- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du caméscope.
- Quand vous mettez le stabilisateur en et hors service, l'exposition peut varier.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas quand vous sélectionnez le mode grand écran 16:9 FULL. Si vous avez réglé STEADY SHOT sur ON, l'indicateur  clignote.

Uitschakelen van de STEADY SHOT beeldstabilisatie

Bij het opnemen verschijnt de  indikator in het zoekerbeeld. Dit betekent dat de “STEADY SHOT” beeldstabilisatie in werking is en de camcorder compenseert voor trillingen waaraan het apparaat blootstaat.

U kunt de STEADY SHOT functie uitschakelen wanneer u deze niet nodig hebt. Gebruik de STEADY SHOT beeldstabilisatie niet bij het filmen van een stilstand onderwerp, met de camcorder op een statief.

Zet de STEADY SHOT schakelaar op “OFF”. De  indikator dooft.



Weer inschakelen van de STEADY SHOT functie

Zet de STEADY SHOT schakelaar op “ON”. De  indikator verschijnt in de zoeker.

Opmerkingen betreffende de STEADY SHOT functie

- Als de camera te sterk beweegt, zal het beeld ook met deze functie niet voldoende gestabiliseerd worden.
- Bij in- en uitschakelen van de STEADY SHOT functie kan de belichting wel eens variëren.
- De STEADY SHOT beeldstabilisatie zal niet werken wanneer u hebt ingesteld op de “16:9 FULL” breedbeeld-opnamefunctie. Als u in dit geval de STEADY SHOT schakelaar op “ON” zet, gaat de  indikator knipperen.

Recherche d'un passage d'après la date d'enregistrement

— CCD-TR825E seulement

Vous pouvez localiser un passage délimité par deux dates en utilisant le code de données enregistré automatiquement sur la cassette.

Il existe deux modes de recherche:

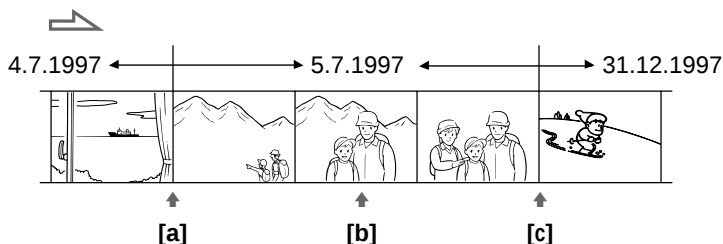
- Recherche d'une date particulière et lecture à partir de celle-ci (**Localisation d'une date**).
- Recherche du début de chaque enregistrement, date par date, et lecture des 10 premières secondes (**Balayage des dates**).

Opzoeken van de eerste opname op bepaalde dagen

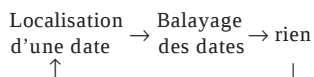
— alleen voor de CCD-TR825E

U kunt op een cassette met video-opnamen op eenvoudige wijze het overgangspunt tussen twee opnamedata opzoeken, om het begin of het eind van de opnamen van een bepaalde dag te vinden. De camcorder leest hiervoor de opnamegegevens die automatisch op de band worden vastgelegd. Deze zoekfunctie kunt u op twee manieren gebruiken:

- U kunt de eerste opname van een bepaalde dag opzoeken om de band automatisch vanaf dat punt weer te geven (**datum-zoekfunctie**), of
- U kunt het begin van alle opnamedagen één voor één doornemen, waarbij van elke dag alleen de eerste tien seconden van de opname worden weergegeven (**data-doorlooppuntfunctie**).



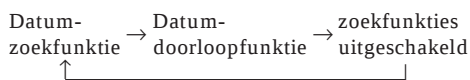
Chaque fois que vous appuyez sur DATE, le mode change de la manière suivante:



Localisation d'une date

- (1) Réglez POWER sur PLAYER. Les touches de transport de bande s'allument.
- (2) Appuyez sur DATE de la télécommande.
- (3) A partir de la position présente [b], appuyez sur ◀◀ pour rechercher vers [a] ou appuyez sur ▶▶ pour rechercher vers [c].

Telkens wanneer u op de DATE toets drukt, verspringt de zoekfunctie als volgt:

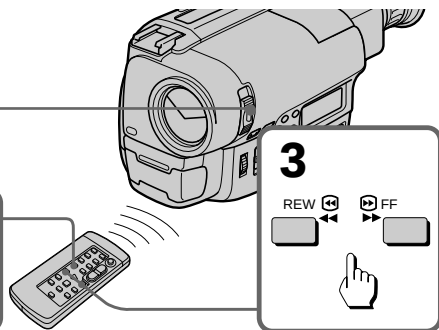
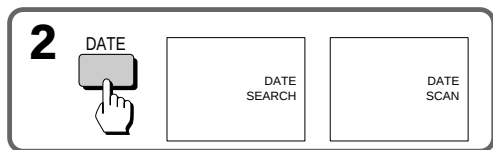
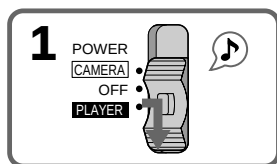


Zoeken naar de eerste opname van een bepaalde dag

- (1) Zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand. De bandlooptoetsen lichten op.
- (2) Druk op de DATE toets van de afstandsbediening.
- (3) Wanneer u zich bij het punt [b] op de band bevindt, drukt u op de ◀◀ terugspoeltoets om in de richting van [a] te zoeken of op de ▶▶ vooruitspoeltoets om in de richting van [c] te zoeken.

Balayage de toutes les dates

- (1) Réglez POWER sur PLAYER.
- (2) Appuyez deux fois sur DATE de la télécommande.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. Le balayage commence.



Pour arrêter la recherche ou le balayage

Appuyez sur une des touches suivantes: DATE, ►, ■, ◀◀ ou ▶▶.

Pour voir les images pendant la recherche ou le balayage

Appuyez sur ► puis sur ◀◀ ou ▶▶.

Si vous effectuez la recherche par date ou avec balayage pendant la lecture

Pendant que le camescope cherche la date, le défilement rapide avant ou arrière de la bande produit une image présentant du bruit qui ne peut être évité.

Si vous avez effacé ou réinscrit un index

Le point correspondant au changement de date peut être décalé d'environ dix secondes à la lecture.

Remarques sur la recherche par date ou avec balayage

- Si l'enregistrement effectué en une journée est inférieur à 2 minutes, le camescope risque de ne pas le localiser.
- La recherche par date et la recherche avec balayage ne fonctionnent pas avec les cassettes enregistrées sur un camescope qui n'inscrit pas le code de données.
- Si vous inscrivez le code de temps RC sur une cassette enregistrée, la recherche par date et la recherche avec balayage ne fonctionnent pas.

Doornemen van het begin van alle opnamedagen

- (1) Zet de POWER schakelaar in de "PLAYER" stand. De bandlooptoetsen lichten op.
- (2) Druk tweemaal op de DATE toets van de afstandsbediening.
- (3) Druk op de ◀◀ terugspoeltoets of de ▶▶ vooruitspoeltoets. De data-doorlooppunt begint de band te doorzoeken.

Stoppen met doorzoeken van de band

Druk op de DATE toets of een van de volgende bandlooptoetsen: ► weergavetoets, ■ stoptoets, ◀◀ terugspoeltoets of ▶▶ vooruitspoeltoets.

Bekijken van de beelden tijdens het zoeken of doornemen van de band

Druk eerst op de ► weergavetoets, voordat u op de ◀◀ terugspoeltoets of de ▶▶ vooruitspoeltoets drukt.

Bij gebruik van de datum-zoekfunctie of de datum-doorlooppuntfunctie tijdens weergave

Terwijl de camcorder naar de datum zoekt zullen de videobeelden versneld worden weergegeven. Hierbij is enige storing in het beeld onvermijdelijk.

Als er een indexsignaal gewist of herschreven is

Dan kan het punt waarbij de opnamedatum verspringt ongeveer 10 seconden aan weergavetijd verschoven zijn.

Betreffende de datum-zoekfunctie en de datum-doorlooppuntfunctie

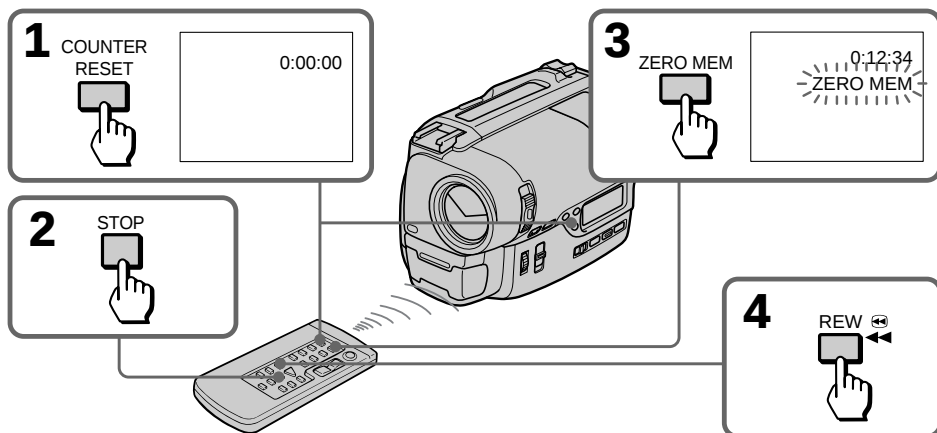
- Als de opname op een bepaalde dag niet langer heeft geduurd dan twee seconden, zullen de zoekfuncties die dag niet altijd kunnen vinden.
- De datum-zoekfunctie en de datum-doorlooppuntfunctie zullen niet werken voor een videocassette die is opgenomen met een camcorder zonder tijdcode/ opnamegegevensfunctie.
- Als u naderhand de RC tijdcode aanbrengt op een eerder opgenomen videocassette, zullen de datum-zoekfunctie en de datum-doorlooppuntfunctie hiervoor niet werken.

Retour à un point mémorisé d'un enregistrement

— CCD-TR825E seulement

Avec la télécommande, vous pouvez facilement revenir à un point mémorisé après la lecture. Utilisez le compteur de bande. Si le code de temps RC apparaît dans le viseur, réglez COUNTER sur NORMAL dans le menu pour afficher le compteur de bande.

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur COUNTER RESET au point que vous voulez localiser par la suite. Le compteur indique "0:00:00" dans le viseur.
- (2) Appuyez sur ■ quand vous voulez arrêter la lecture.
- (3) Appuyez sur ZERO MEM de la télécommande. L'indicateur "ZERO MEM" clignote dans le viseur.
- (4) Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner ou sur ▶▶ pour avancer rapidement la bande jusqu'au point zéro du compteur. La bande s'arrête automatiquement quand le compteur atteint approximativement zéro.



Remarques sur le compteur de bande

- Quelque chose doit être enregistré sur la bande pour que le compteur fonctionne. Le compteur ne fonctionne pas si la bande est vierge.
- Il peut y avoir quelques secondes de différence avec le temps réel.

Terugkeren naar een eerder vastgelegd punt

— alleen voor de CCD-TR825E

Met behulp van de afstandsbediening kunt u na de weergave gemakkelijk terugkeren naar een bepaald punt op de band. Hiervoor gebruikt u de bandteller. Als de RC tijdcode wordt aangegeven, zet u eerst op de COUNTER instelling in het keuzemenu op "NORMAL" om over te schakelen naar de bandteller.

- (1) Druk tijdens het afspelen op de COUNTER RESET toets wanneer u van plan bent later naar het betreffende punt op de band terug te keren. De bandteller in het uitleesvenster komt dan op "0:00:00" te staan.
- (2) Druk op de ■ toets als u wilt stoppen met opnemen.
- (3) Druk op de ZERO MEM toets. De ZERO MEM indikator gaat nu in de zoekers knipperen.
- (4) Druk op de ◀◀ toets wanneer u de band wilt terugspoelen of op de ▶▶ toets om de band door te spoelen naar het teller-nulpunt. De band zal dan bij het terugspoelen automatisch stoppen wanneer de teller ongeveer "0:00:00" bereikt.

Opmerkingen betreffende de bandteller

- De bandteller zal niet functioneren als er geen opnamen op de cassette staan. Voor een onbespeelde cassette werkt de bandteller niet.
- Tussen de tellerstand en het exacte nulpunt op de band kan een afwijking van enkele seconden optreden.

Remarques sur ZERO MEM

- Quand vous appuyez sur ZERO MEM, le point zéro du compteur est mémorisé. Appuyez une nouvelle fois sur ZERO MEM avant de rembobiner la bande pour annuler la mémoire.
- La fonction est automatiquement annulée quand la bande est rembobinée ou avancée jusqu'au point que vous avez mémorisé.
- ZERO MEM ne fonctionne pas pendant l'enregistrement ou la lecture.

Opmerkingen over de ZERO MEM toets en terugkeerkfunctie

- Als u de ZERO MEM toets indrukt, wordt het teller-nulpunt in het geheugen vastgelegd. Druk voor het terugspoelen nogmaals op de ZERO MEM toets als u deze functie wilt uitschakelen.
- Wanneer u de band eenmaal terugspoelt of vooruitspoelt naar het punt dat u met de nulgeheugenfunctie heeft vastgelegd, wordt de ZERO MEM functie automatisch uitgeschakeld.
- Druk pas ná het stopzetten van de band op de ZERO MEM toets, want deze werkt niet tijdens weergeven of opnemen.

Localisation d'un repère

— CCD-TR825E seulement

Vous pouvez facilement localiser le début d'un programme en inscrivant un index, pendant l'enregistrement ou la lecture, qui vous servira de point de repère par la suite.

Inscription d'un index

Vous pouvez inscrire un index pendant la lecture ou l'enregistrement.

Inscription d'un index au début de l'enregistrement ou de la lecture

Appuyez sur INDEX MARK de la télécommande en mode d'attente d'enregistrement ou de pause de lecture. L'indicateur INDEX MARK apparaît dans le viseur, et MARK clignote. Quand l'enregistrement ou la lecture commence, l'indicateur MARK cesse de clignoter pour signaler que l'index est en train d'être inscrit, puis l'indicateur INDEX MARK disparaît.

Opzoeken van een gemarkeerd indexpunt

— alleen voor de CCD-TR825E

Het begin van een bepaalde opname zult u later gemakkelijk kunnen terugvinden aan de hand van een zogenaamd indexsignaal, dat u tijdens weergave of opname op de band vastlegt.

Aanbrengen van indexsignalen

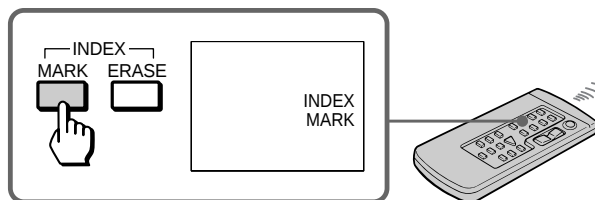
U kunt zowel tijdens opnemen als afspelen een indexsignaal op de cassetteband aanbrengen.

Aanbrengen van een indexsignaal aan het begin van de opname of weergave

Druk in de opnamepauzestand of de weergavepauzestand tijdens op de INDEX MARK toets van de afstandsbediening. De "INDEX MARK" indikator verschijnt dan in de zoekers, met de "MARK" aanduiding knipperend. Wanneer het weergeven of opnemen begint, stopt de "MARK" aanduiding met knipperen, ten teken dat het indexsignaal is vastgelegd. Vervolgens verdwijnt de "INDEX MARK" indikator.

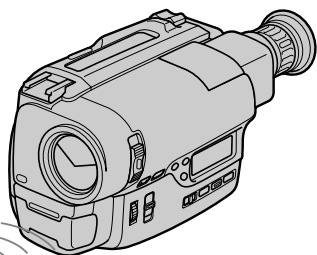
Inscription d'un index pendant l'enregistrement ou la lecture

Appuyez sur INDEX MARK de la télécommande au point où vous voulez revenir par la suite.



Aanbrengen van een indexsignaal tijdens opnamen of weergeven

Druk bij het punt dat u later wilt terugvinden op de INDEX MARK toets van de afstandsbediening.



Remarques sur l'indexation

- Veuillez à inscrire les index à au moins deux minutes d'intervalle, sinon la recherche ne se fera pas correctement.
- Si vous arrêtez l'enregistrement ou la lecture pendant l'inscription d'un index (l'indicateur INDEX MARK est allumé dans le viseur), la recherche ne se fera peut-être pas correctement.
- Si vous inscrivez un index sur la bande alors que le code de données ou le code de temps RC est enregistré, le code de données sera effacé au point où vous avez inscrit l'index. Lors de la lecture de la bande, le camescope affichera le code de données jusqu'au point situé immédiatement avant le code qui a été effacé.
- Une bande noire apparaît si vous inscrivez un index pendant la lecture et le son n'est pas audible, mais cela n'a aucune influence sur l'image et le son enregistrés.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index sur une cassette avec le repère rouge visible.
- Vous ne pouvez inscrire d'index sur une cassette enregistrée en NTSC.
- Vous ne pouvez pas inscrire d'index quand vous enregistrez dans le mode 5 SEC, ANTI GROUND SHOOTING  ou avec sortie en fondu, lorsque l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA.

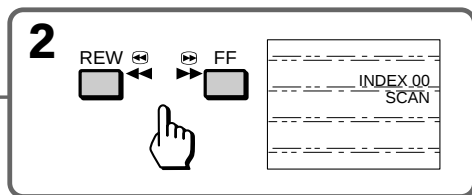
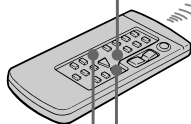
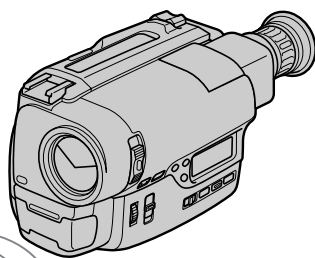
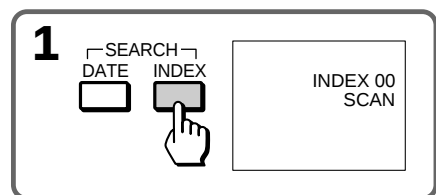
Opmerkingen betreffende de index-markering

- Er dient altijd een pauze van tenminste 2 minuten tussen twee indexsignalen aanwezig te zijn. Anders zullen de indexsignalen later niet goed terug te vinden zijn.
- Als u stopt met opnemen of afspelen terwijl het indexsignaal wordt aangebracht (d.w.z. terwijl de "INDEX MARK" indikator knippert in de zoeker), kan het gebeuren dat het zoeken later niet naar wens verloopt.
- Bij het aanbrengen van een indexsignaal op de band zal de camcorder op dit punt de opnamegegevenscode of de RC tijdcode automatisch wissen. Bij het afspelen van deze videocassette zal de camcorder dan, in plaats van de gewiste opnamegegevens, de daaraan voorafgaande opnamegegevens blijven aangeven. Als er meer dan 30 seconden geen opnamegegevenscode op de band staat, worden er streepjes (—) aangegeven.
- Wanneer u tijdens het afspelen een indexsignaal aanbrengt, zal er een zwarte balk in beeld verschijnen en zal het geluid enkele ogenblikken lang niet doorkomen. De index-markering heeft echter geen invloed op het beeld en geluid van de bestaande opnamen.
- Het is niet mogelijk een indexsignaal aan te brengen op een videocassette die met het wispreventienokje tegen opnemen beveiligd is.
- Het is niet mogelijk een indexsignaal aan te brengen op een videocassette die NTSC opnamen bevat.
- Het is niet mogelijk een indexsignaal aan te brengen tijdens opnemen in de "5 SEC" stand of de "ANTI GROUND SHOOTING " druktoets-stand, of tijdens in- of uit-faden, met de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand.

Balayage du début de chaque passage indexé — Balayage d'index

Utilisez la télécommande et appuyez sur DISPLAY pour afficher l'image sur un téléviseur.

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant la lecture normale ou en mode d'arrêt.
- (2) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La bande avance rapidement ou est rembobinée et les 10 secondes environ qui suivent le point où l'index a été inscrit sont reproduites. Si vous voulez continuer la lecture, appuyez sur ▶. Si vous n'appuyez sur aucune touche, le caméscope recherche automatiquement le programme suivant.



Pour annuler le balayage d'index

Appuyez sur ▶. La lecture est de nouveau normale.

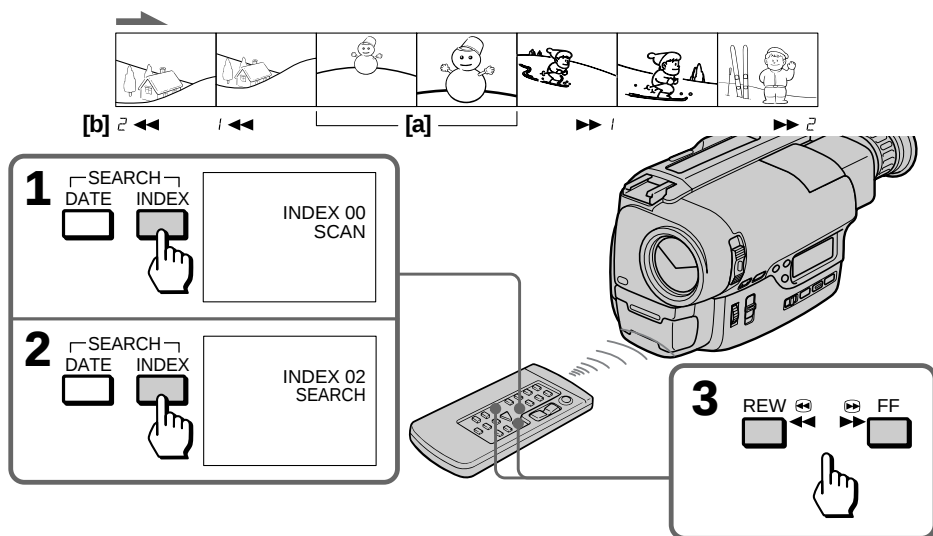
Uitschakelen van de index-doorlooppuntfunctie

Druk op de ▶ weergavetoets. De normale weergave wordt dan hervat.

Localisation d'un repère donné — Recherche d'index

- (1) Appuyez sur INDEX de la télécommande pendant l'arrêt ou la lecture.
- (2) Appuyez de façon répétée sur INDEX jusqu'à ce que le numéro d'index du programme souhaité soit affiché dans le viseur.
- (3) Appuyez sur ◀◀ ou ▶▶. La lecture commence au début du programme souhaité.

[a] Position actuelle
[b] Numéro d'index



Pour arrêter la recherche d'index

Appuyez sur ▶. La lecture est de nouveau normale.

Remarque sur le numéro d'index

Le numéro d'index (1, 2 etc.) indique la distance à partir du point actuel [a] sans tenir compte du sens.

Opzoeken van het gewenste indexsignaal — Indexzoekfunctie

- (1) Druk tijdens weergave of in de stopstand op de INDEX toets van de afstandsbediening.
- (2) Druk net zo vaak op de INDEX toets totdat het nummer van het gewenste indexsignaal in de zoeker verschijnt.
- (3) Druk op de ◀◀ toets of de ▶▶ toets. De weergave start nu vanaf het gevonden indexsignaal.

[a] Huidige positie
[b] INDEX nummer

Uitschakelen van de indexzoekfunctie

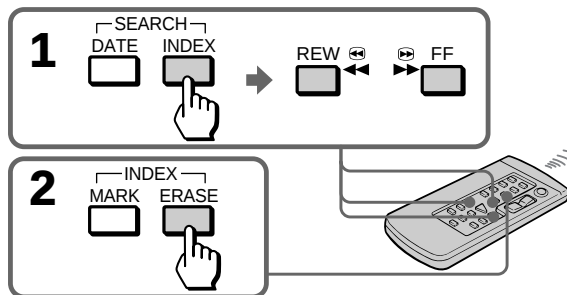
Druk op de ▶ weergavetoets. De normale weergave wordt nu hervat.

Betreffende het aangegeven indexnummer

Het zichtbare indexnummer (1, 2 enz.) geeft de afstand aan vanaf het punt op de band waar u zich op dat moment bevindt [a], ongeacht of dit in voorwaartse of terugwaartse richting is.

Annulation d'un index

- (1) Localisez l'index que vous voulez annuler en utilisant la recherche d'index ou le balayage d'index.
- (2) Appuyez sur INDEX ERASE de la télécommande pendant 2 à 10 secondes quand le programme souhaité est reproduit. Quand l'index est annulé, le camcorder revient en mode de balayage ou de recherche d'index, selon le mode utilisé à l'étape 1. Après la recherche d'index, la lecture normale reprend.



Remarques sur l'annulation d'index

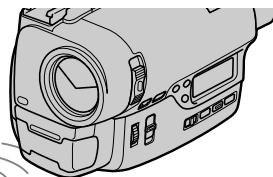
- Appuyez sur INDEX ERASE pendant plus de 2 secondes après le commencement de la lecture du programme souhaité.
- Vous ne pouvez pas annuler d'index sur les cassettes dont le repère rouge est visible.
- Quand un index est annulé, vous ne pourrez peut-être pas entendre le son et une bande noire peut apparaître au bas de l'image, mais cela n'a aucune influence sur le son et l'image enregistrés.
- Le camcorder peut repérer les index inscrits par un magnétoscope, mais il ne peut pas les annuler. Les magnétoscopes avec fonction d'indexation peuvent détecter les index inscrits par le camcorder, mais ils ne peuvent pas les annuler.
- Un index peut être annulé quand vous faites un PCM après un enregistrement sur un autre magnétoscope à l'endroit où l'index était inscrit.

Remarque sur le code de données

Quand un index est annulé, le code de données sur le même passage de la bande est aussi annulé.

Wissen van een indexsignaal

- (1) Zoek het indexsignaal dat u wilt wissen op, met de index-zoekfunctie of de index-doorloopfunctie.
- (2) Druk binnen 2 à 10 seconden na het starten van de weergave op de INDEX ERASE toets van de afstandsbediening. Nadat het indexsignaal gewist is, keert de camcorder terug naar de index-doorloopfunctie, als u die gebruikte in stap 1. Gebruikte u de index-zoekfunctie, dan wordt de normale weergave hervat.

Opmerkingen over het wissen van
indexsignalen

- Druk pas 2 seconden na het starten van de weergave op de INDEX ERASE toets.
- Op een videocassette waarvan het wispreventienokje is ingeschoven, zodat het rode merkteken zichtbaar is, zult u geen indexsignaal kunnen wissen.
- Terwijl het indexsignaal wordt gewist, kan het geluid even wegvallen en verschijnt er onder in het beeld een zwarte balk. Het opgenomen beeld en geluid worden hier echter niet door beïnvloed.
- Deze camcorder is wel in staat om indexsignalen die met een andere videorecorder zijn aangebracht op te sporen, maar kan deze niet wissen. Een videorecorder met een indexfunctie is wel in staat om de indexsignalen die met deze camcorder zijn aangebracht op te sporen, maar kan deze ook niet wissen.
- Het kan gebeuren dat een indexsignaal wordt gewist wanneer u een PCM digitale geluidsopname maakt op een bandgedeelte waar een indexsignaal is aangebracht.

Opmerking over de opnamegegevens

Als een indexsignaal wordt gewist, worden de opnamegegevens op hetzelfde gedeelte van de band ook gewist.

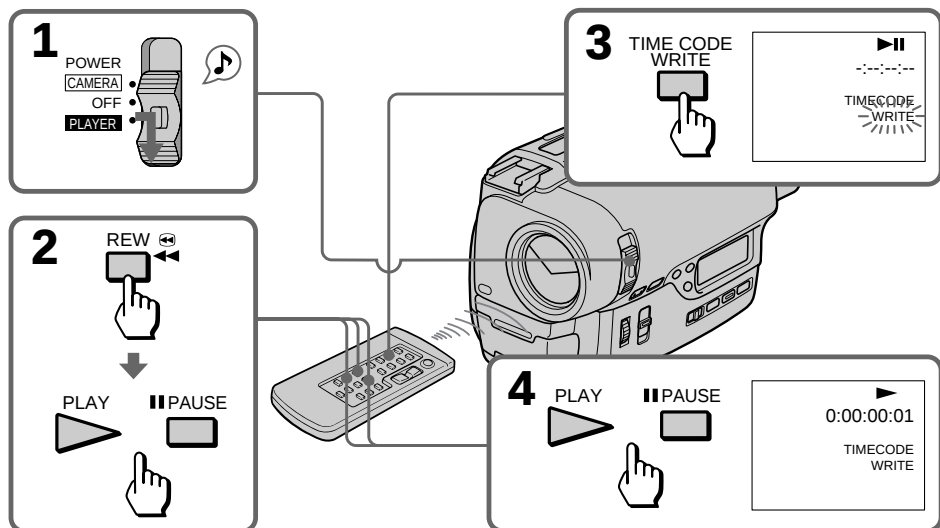
Inscription du code de temps RC sur une cassette enregistrée

— CCD-TR825E seulement

Vous pouvez inscrire le code de temps RC sur une cassette enregistrée. Utilisez la télécommande.

Avant de commencer, nous vous recommandons de régler COUNTER sur TIME CODE dans le menu afin que vous puissiez voir le code de temps RC.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez POWER sur PLAYER.
- (2) Rembobinez la bande jusqu'à son début et mettez le camcorder en mode de pause de lecture.
- (3) Appuyez sur TIME CODE WRITE de la télécommande. L'indicateur TIME CODE WRITE apparaît dans le viseur et l'indicateur WRITE clignote.
- (4) Appuyez sur ► ou || pour commencer la lecture. L'indicateur WRITE cesse de clignoter et le code de temps RC est inscrit à compter de 0:00:00:00.



Pour arrêter l'inscription du code de temps RC

Appuyez sur ■ (ou toute autre touche de transport de bande).

Aanbrengen van de RC tijdcode op een eerder opgenomen cassette

— alleen voor de CCD-TR825E

U kunt op een cassette die reeds opnamen bevat, desgewenst een RC tijdcode aanbrengen.

Gebruik hiervoor de afstandsbediening.

Voor u begint kunt u beter eerst in het keuzemenu de COUNTER instelling op "TIME CODE" instellen, zodat u de RC tijdcode aangegeven kunt zien.

- (1) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (2) Spoel de cassetteband terug naar het begin en zet de camcorder in de weergave-pauzestand.
- (3) Druk op de TIME CODE WRITE toets van de afstandsbediening. De "TIME CODE WRITE" indikator verschijnt in de zoekker en de aanduiding "WRITE" knippert.
- (4) Druk op de ► weergavetoets of de || pauzetoets om de weergave te starten. De "WRITE" aanduiding stopt met knipperen en de RC tijdcode wordt aangebracht, te beginnen met "0:00:00:00".

Stoppen met aanbrengen van de RC tijdcode

Druk op de ■ stop-toets (of op een andere bandlooppunktiets).

Pour continuer d'inscrire le code de temps RC après un passage indexé par le code de temps RC

Rembobinez la bande jusqu'au passage où le code de temps RC a été inscrit et mettez le camescope en pause de lecture. Suivez ensuite les étapes 3 et 4 précédentes. Le code de temps RC est inscrit continuellement.

Remarques sur l'inscription du code de temps RC

- L'inscription du code de temps RC s'arrête quand:
 - vous appuyez une nouvelle fois sur TIME CODE WRITE avant que la lecture commence.
 - vous appuyez sur INDEX ou DATE avant de commencer la lecture.
 - vous passez du mode de lecture à un autre mode.
- Quand vous commencez l'inscription du code de temps RC au milieu d'une cassette sans code de temps, l'inscription débute plusieurs images avant l'image actuelle.
- Quand le code de temps RC est inscrit sur une cassette enregistrée, le code de données est effacé.
- Vous pouvez inscrire le code de temps RC sur une cassette enregistrée dans les modes LP et SP. Mais le code de temps RC inscrit dans le mode LP ne sera peut-être pas lu correctement.
- Le code de temps ne peut pas être inscrit sur une cassette enregistrée en NTSC.
- Vous ne pouvez pas inscrire de code de temps RC sur une cassette dont le repère rouge est visible.
- Une bande noire apparaît quand vous inscrivez le code de temps RC pendant la lecture et le son est inaudible. L'image et le son enregistrés n'en sont pas affectés.

Remarque sur l'indicateur --:--:--

L'indicateur --:--:-- apparaît pendant la lecture si:

- rien n'est enregistré.
- le code de temps RC n'est pas lisible parce que la cassette est endommagée ou présente du bruit.
- l'enregistrement a été fait sur un magnétoscope qui n'enregistre pas le code de temps RC.
- Vous annulez l'index ou faites un PCM après un enregistrement sur un autre magnétoscope à l'endroit où le code de temps RC était inscrit. Dans ce cas, nous vous recommandons de réinscrire le code de temps RC.

Aanbrengen van een RC tijdcode vanaf het punt op de cassette waar de bestaande code stopt

Spoel de band terug naar het punt waar de bestaande tijdcode stopt en zet de camcorder in de weergave-pauzestand. Volg hierna de bovenstaande stappen 3 en 4. De RC tijdcode zal dan zonder onderbreking op de videoband worden vastgelegd.

Opmerkingen over het aanbrengen van de RC tijdcode

- Het aanbrengen van de RC tijdcode zal stoppen als u:
 - nogmaals op de TIME CODE WRITE toets drukt, voordat de weergave begint.
 - op de INDEX of de DATE toets drukt voordat de weergave begint.
 - van weergave overschakelt naar een andere bandlooppunt.
- Als u een RC tijdcode begint aan te brengen halverwege een cassette waarop nog geen tijdcode was aangebracht, wordt de tijdcode enkele beelden voor het zichtbare beeld gestart.
- Bij het aanbrengen van een RC tijdcode op een reeds eerder opgenomen cassette wordt de opnamegegevens-code daarvan gewist.
- Het is wel mogelijk een RC tijdcode aan te brengen op een videocassette die zowel LP als SP opnamen bevat, maar dan kan de RC tijdcode voor het gedeelte met de LP opnamen niet altijd juist worden gelezen.
- Het is niet mogelijk een RC tijdcode aan te brengen op een videocassette die NTSC opnamen bevat.
- Het is niet mogelijk een RC tijdcode aan te brengen op een cassette met het rode wispreventienokje zichtbaar.
- Bij het aanbrengen van een RC tijdcode tijdens weergeven zal er een zwarte balk in beeld verschijnen en zal het geluid even niet te horen zijn. Dit heeft echter geen invloed op het reeds opgenomen beeld en geluid.

Betreffende de --:--:-- aanduiding

De --:--:-- aanduiding verschijnt tijdens weergave wanneer:

- er niets op de band is opgenomen;
- de RC tijdcode niet leesbaar is vanwege beschadiging van de band of vanwege storing in het videosaai.
- de video-opnamen zijn gemaakt op een andere videorecorder die niet beschikt over de RC tijdcodefunctie.
- het indexsignaal is gewist of een PCM geluidsopname is ingevoegd met een andere videorecorder op een bandgedeelte waar een indexsignaal was aangebracht. In dit geval is het aanbevolen de RC tijdcode opnieuw aan te brengen.

Montage sur une autre cassette

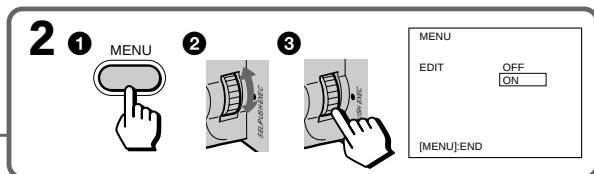
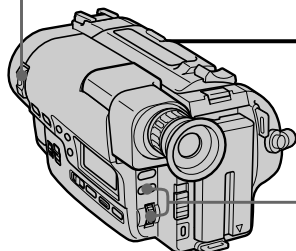
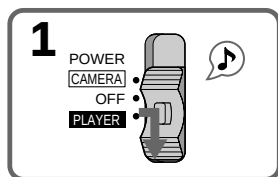
Vous pouvez créer des vidéogrammes en faisant une copie avec un magnétoscope **8 mm**, **Hi8**, **Hi8**, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHS-C, **S-VHS-C** S-VHS-C, **β** Betamax équipé de prises d'entrée vidéo / audio.

Avant le montage

Raccordez le caméscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio / vidéo fourni.

Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE, si possible.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Réglez EDIT sur ON dans le menu.



 : Sens du signal / Signaalstroom

Monteren van video-opnamen naar een andere videocassette

U kunt door selectief kopiëren en monteren van opnamen naar een andere videorecorder uw eigen videoproduktie samenstellen. U kunt een andere **8 mm** of **Hi8** Hi-8 recorder, een **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHS-C, **S-VHS-C** S-VHS-C of **β** Betamax videorecorder gebruiken, mits deze is voorzien van audio / video ingangen.

Alvorens met monteren te beginnen

Sluit de camcorder aan op een videorecorder met behulp van het bijgeleverde audio / video-aansluitsnoer.

Zet de ingangskeuzeschakelaar van de videorecorder op "LINE", indien mogelijk.

- (1) Druk het kleine groene knopje op de POWER schakelaar in en schuif de schakelaar in de "PLAYER" stand.
- (2) Stel in het menusysteem het menu-onderdeel EDIT in op "ON".

Pour commencer le montage

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le camescope.
- (2) Reproduisez la cassette enregistrée dans le camescope jusqu'à ce que vous ayez trouvé le point où le montage doit commencer, puis mettez le camescope en mode de pause de lecture en appuyant sur **II**.
- (3) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause d'enregistrement.
- (4) Appuyez simultanément sur **II** du camescope et du magnétoscope pour commencer la copie.

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 2 à 4.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur **□** sur le camescope et le magnétoscope.

Remarque sur la fonction DISPLAY

Si vous avez affiché les indicateurs du viseur sur l'écran du téléviseur, supprimez-les en appuyant sur DISPLAY de la télécommande pour qu'ils n'apparaissent pas sur la cassette que vous copiez.

Remarque sur le montage synchronisé précis

Si vous raccordez un magnétoscope muni de la fonction de montage synchronisé précis à la prise LANC **Ⓛ** du camescope, à l'aide d'un câble LANC (non fourni), le montage sera encore plus précis.

Beginnen met monteren

- (1) Plaats een voor opname geschikte videocassette in de videorecorder die u voor opnemen gebruikt en plaats uw opgenomen cassette in de camcorder.
- (2) Start de weergave op de camcorder en bepaal het punt waarvandaan u met monteren wilt beginnen en druk op de **II** pauzetoets om de camcorder op dat punt in de weergave-pauzestand te zetten.
- (3) Zoek op de cassette in de andere videorecorder het punt op waar u wilt beginnen met monteren en zet de videorecorder in de opname-pauzestand.
- (4) Om te beginnen met kopiëren drukt u bij zowel de camcorder als de videorecorder tegelijk de **II** pauzetoets in.

Om nog andere opnamen te kopiëren

Herhaalt u de stappen 2 t/m 4.

Stoppen met kopiëren

Druk zowel op de camcorder als op de videorecorder de **□** stoptoets in.

Opmerking over de DISPLAY beeldscherm-informatiefunctie

Als u de aanduidingen uit de zoekers op het TV-scherm heeft doen verschijnen met de DISPLAY toets, kunt u deze voor het monteren weer doen verdwijnen door nogmaals op de DISPLAY toets te drukken, zodat de aanduidingen niet op de band worden opgenomen.

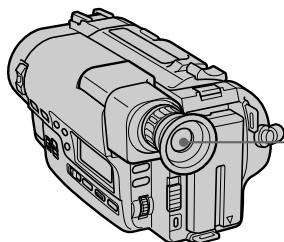
Opmerking betreffende Fine Synchro Edit montage

Als u een videorecorder die beschikt over een Fine Synchro Edit montagefunctie aansluit op de LANC **Ⓛ** aansluiting van deze digitale camcorder met een LANC bedieningskabel (niet bijgeleverd), dan zult u de montage met optimale precisie kunnen verrichten.

Remplacement de la pile au lithium dans le camscope

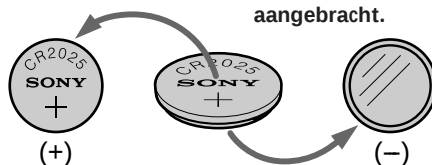
Le camscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur pendant 5 secondes environ, quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. **Vous devez alors remplacer la pile par une pile au lithium neuve, Sony CR2025. L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion. Jetez les piles usées en suivant les instructions du fabricant.**

La pile au lithium du camscope sert environ pendant un an dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le camscope en usine risque de durer un peu moins.



Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants. Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour améliorer le contact.
- Ne pas saisir la pile avec des pincettes métalliques, sinon un court-circuit pourrait se produire.
- La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-), comme indiqué sur l'illustration. **Installez la pile au lithium avec la face positive tournée vers l'extérieur.**



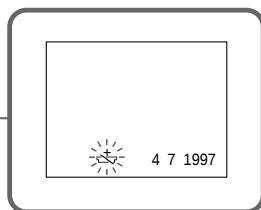
AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas de mauvaise manipulation. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Vervangen van de lithium-batterij in de camcorder

Uw camcorder is bij aflevering reeds van een lithiumbatterij voorzien. Wanneer de batterij leegraakt, zal de  indikator circa 5 seconden lang in de zoeker gaan knipperen wanneer u de POWER schakelaar in de "CAMERA" stand zet. In dat geval **vervangt u de batterij door een nieuwe Sony CR2025 lithiumbatterij. Gebruik geen ander type batterij, aangezien dit gevaar voor brand of een explosie kan opleveren.**

Volg voor het wegwerpen van gebruikte batterijen de instructies van de fabrikant. De lithiumbatterij van de camcorder zal bij normaal gebruik ongeveer een jaar lang meegaan. (De lithiumbatterij die reeds in de fabriek is aangebracht, kan echter na aankoop wel eens minder lang dan een jaar meegaan.)



Opmerkingen betreffende de lithiumbatterij

- Houd de lithiumbatterij vooral buiten het bereik van kinderen. Mocht een kind toch onverhoopt de batterij inslikken, raadpleeg dan onmiddellijk een arts.
- Veeg de batterij voor het aanbrengen schoon met een droog doekje, om een optimaal contact te verzekeren.
- Pak de batterij nooit met een metalen tang of pincet vast, aangezien dit kortsluiting van de polen kan veroorzaken.
- De lithiumbatterij heeft een plus-kant (+) en een min-kant (-) zoals getoond in onderstaande afbeelding. **Let bij het inleggen van de lithiumbatterij op, dat deze met de (+) pool naar buiten in de camcorder wordt aangebracht.**

WAARSCHUWING

Bij onjuist gebruik kan de batterij exploderen. Tracht de batterij niet op te laden, demonteer deze niet en werp ook lege batterijen nooit in het vuur.

Remplacement de la pile au lithium dans le caméscope

Vervangen van de lithium-batterij in de camcorder

Remplacement de la pile au lithium

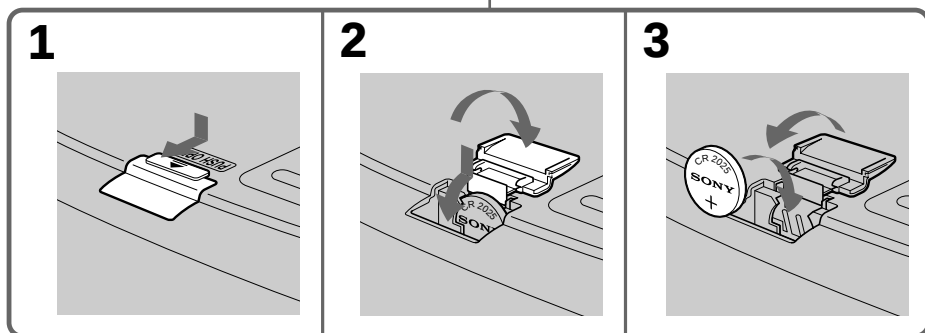
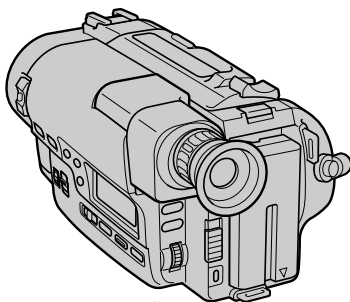
Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler à nouveau la date, l'heure et les préréglages du menu.

- (1) Ouvrez le couvercle du logement de la pile au lithium.
- (2) Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (3) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur. Refermez le couvercle.

Vervangen van de lithiumbatterij

Voor het vervangen van de lithiumbatterij dient het batterijpak of een andere voedingsbron te zijn aangesloten, anders zult u de datum, tijd en de andere instellingen van het instelmenu opnieuw moeten invoeren.

- (1) Open het deksel van het lithiumbatterijvak.
- (2) Druk de batterij eenmaal omlaag en trek deze uit de houder.
- (3) Plaats de lithiumbatterij met de plus-kant (+) naar buiten wijzend. Sluit het deksel van het batterijvak.



Réglage de la date et de l'heure

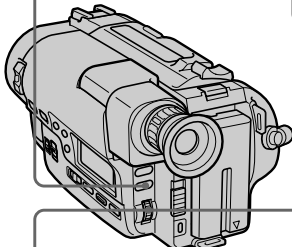
Instellen van de datum en tijd

Vous pouvez régler la date et l'heure dans le menu.

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'année, puis appuyez sur la molette.
- (4) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant la molette de commande, puis appuyez sur la molette.
- (5) Appuyez sur MENU pour quitter le menu.

U kunt de juiste datum instellen en de tijd gelijkzetten via het instelmenu.

- (1) Druk op de MENU toets om het keuzemenu op het scherm te laten verschijnen.
- (2) Draai aan de menu-regelaar om in te stellen op "CLOCK SET" en druk de regelaar in.
- (3) Draai weer aan de menu-regelaar om in te stellen op het juiste jaartal en druk de regelaar in.
- (4) Draai steeds aan de menu-regelaar om de maand, het dagnummer, de uren en de minuten in te stellen en druk tussendoor telkens op de regelaar om de instelling vast te leggen.
- (5) Druk weer op de MENU toets om het keuzemenu uit beeld te laten verdwijnen.



1



MENU	
WIND	OFF
COMMANDER	
COUNTER	
ORC TO SET	
REC MODE	
TITLE COL	
TITLE POS	
[MENU] : END	

2



MENU	
TITLE LANG	
TITLE1 SET	
TITLE2 SET	
D ZOOM	
BEEP	
REC LAMP	1 1 1997
CLOCK SET	12:00:00
[MENU] : END	



MENU	
CLOCK SET	
[MENU] : END	

3



MENU	
1997	↑ 1 ↓
↑ 1 ↓	



MENU	
1998	↑ 1 ↓
↑ 1 ↓	

4



CLOCK SET	
1997	↑ 1 ↓
12 00	↑ 1 ↓
[MENU] : END	





CLOCK SET	
1997	↑ 7 ↓
12 00	↑ 4 ↓
[MENU] : END	





CLOCK SET	
1997	↑ 7 ↓
17 00	↑ 4 ↓
[MENU] : END	





CLOCK SET	
1997	↑ 7 ↓
17 30	↑ 4 ↓
[MENU] : END	



Rectification de la date ou de l'heure
Refaites les opérations précédentes.

Aanpassen van de datum en tijdsinstelling
Herhaal de bovenstaande werkwijze.

Contrôle de la date et de l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure dans le viseur. Appuyez sur DATE et TIME pour afficher la date et l'heure. Si vous appuyez une nouvelle fois sur une même touche, l'indication correspondante disparaît.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Remarque sur l'indication de l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Kontroleren van de datum en tijdstelling

Druk op de DATE toets tot de datum in de zoeker verschijnt. Druk op de TIME toets om de tijd te controleren.

Om de aanduiding te laten verdwijnen, drukt u nogmaals op dezelfde toets.

De cijfers van het jaartal veranderen als volgt:

1997 ↔ 1998 ← ... → 2029

Betreffende de tijdsaanduiding

De ingebouwde klok van de camcorder geeft de tijd aan volgens een 24-uurs cyclus.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

Le système Hi8 a été conçu à partir du système 8 mm et développé afin d'améliorer la qualité de l'image.

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 et 8 mm. Quand vous utilisez une cassette Hi8 l'enregistrement s'effectue en Hi8. Quand vous utilisez une cassette 8 mm l'enregistrement s'effectue en 8 mm. Vous ne pouvez pas enregistrer des cassettes 8 mm ordinaires avec le système Hi8.

Si vous voulez reproduire une cassette sur un magnétoscope ordinaire 8 mm, vous devez utiliser des cassettes 8 mm ordinaires.

Diverse cassettes en weergavefuncties

Keuze van bandsoort en type cassette

Het Hi8 systeem is een nieuwe versie van het standaard 8-mm systeem, met een verbeterde beeldkwaliteit.

In deze camcorder kunt u zowel Hi8 videocassettes als standaard 8-mm videocassettes gebruiken. Voor toepassing van het Hi8 opnamesysteem met hoge kwaliteit zijn echter alleen de Hi8 cassettes geschikt. Op standaard 8-mm cassettes kan alleen worden opgenomen met standaard 8-mm kwaliteit. Opnemen met het Hi8 systeem op gewone 8-mm videocassettes is niet mogelijk.

Wanneer u van plan bent een videocassette met opnamen weer te geven op een standaard 8-mm videorecorder / camcorder, maak de video-opnamen dan ook op een het standaard 8-mm videocassette.

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) ou le système (Hi8 et 8 mm) sont sélectionnés automatiquement en fonction du mode dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image en mode LP est inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM hifi

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce caméscope puis la reproduisez sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce caméscope.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du caméscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP. Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM hifi.

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent apparaître lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Quand vous reproduisez une cassette sur un téléviseur, vous risquez de ne pas obtenir les couleurs originales selon le téléviseur utilisé. Si vous reproduisez une cassette sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- L'image de lecture dans le viseur rétrécira.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît à la partie inférieure du viseur.

Bandsnelheid bij weergave

Bij het afspelen van een videocassette zal er automatisch worden ingesteld op de bandsnelheid (SP of LP) en het videosysteem (standaard 8-mm of Hi8 waarmee de opnamen gemaakt zijn. De kwaliteit van video-opnamen die met de LP langspeel-snelheid zijn gemaakt, zal minder zijn dan de kwaliteit bij de standaard SP snelheid.

Betreffende AFM Hi-Fi stereo geluid

Bij het afspelen van de videocassette zal het geluid alleen in mono worden weergegeven als:

- De cassette is opgenomen met deze camcorder, maar wordt afgespeeld op een mono videorecorder met het AFM Hi-Fi geluidssysteem.
- De cassette is opgenomen met een mono videorecorder met AFM Hi-Fi geluidssysteem en wordt afgespeeld op deze camcorder.

Buitenlands 8-mm videomateriaal

Omdat in verschillende landen en werelddelen gebruik wordt gemaakt van verschillende TV-keursystemen, is het mogelijk dat buitenlandse video's niet op deze camcorder kunnen worden afgespeeld. Zie de lijst onder "Gebruik van uw camcorder in het buitenland" wanneer u wilt weten welk keursysteem in een bepaald land gebruikt wordt.

Afspelen van videocassettes die zijn opgenomen met het NTSC keursysteem

Videocassettes met opnamen met het NTSC video-keursysteem die zijn gemaakt met de standaard SP snelheid, kunt u weergeven met deze camcorder. Als de cassette is opgenomen met het AFM Hi-Fi geluidssysteem zal er bij afspelen ook AFM Hi-Fi geluid klinken. Bij het afspelen van een videocassette die is opgenomen met het NTSC keursysteem kunnen zich echter de volgende verschijnselen voordoen.

- Bij weergave op het TV-scherm zullen niet altijd de oorspronkelijke kleuren te verkrijgen zijn, afhankelijk van uw type TV-toestel. Voor weergave van NTSC video-opnamen op een multi-systeem TV dient u in het instelmenu het onderdeel NTSC PB in te stellen op de gewenste weergavestand.
- Het weergegeven beeld in de zoeker kan bij NTSC video-opnamen kleiner zijn dan normaal.
- Tijdens weergave kan er onderin het zoekerbeeld een zwarte balk verschijnen.

Cassettes utilisables et modes de lecture

- Vous ne pouvez reproduire une cassette enregistrée en NTSC avec le mode LP ni dans le viseur ni sur l'écran d'un téléviseur.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Ceci est dû à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Diverse cassettes en weergavefuncties

- Video-opnamen met het NTSC videokleursysteem die zijn gemaakt met de LP langspeel-snelheid, zijn met deze camcorder niet weer te geven, evenmin in de zoekers als op het TV-scherm.
- Als er op een videocassette zowel PAL als NTSC opnamen staan, zal de waarde die de bandteller aangeeft niet juist zijn. Deze afwijking wordt veroorzaakt door het verschil in de telling bij de PAL en NTSC kleursystemen.
- Het is niet mogelijk NTSC cassettes naar een andere videorecorder te monteren.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment utiliser au mieux la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Baissez STANDBY sur le camscope quand vous n'enregistrez pas.

Une transition douce entre les scènes est possible même si vous interrompez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur, l'objectif est réglé automatiquement et de l'énergie est consommée. Il en est de même quand une cassette est introduite ou retirée.

Tips voor gebruik van het batterijpak

Hieronder wordt beschreven hoe u het batterijpak optimaal kunt benutten.

Voorzorgen bij gebruik van oplaadbare batterijpakken

Zorg dat u altijd extra batterijpakken bij de hand heeft

Zorg dat u voor opnamen buitenshuis altijd voldoende batterijpakken meeneemt, d.w.z. genoeg voor zeker twee à drie maal de geplande opnameduur.

De effectieve gebruiksduur van batterijen is minder bij koude

De werking van een batterijpak is onder koude omstandigheden minder doeltreffend, hetgeen leidt tot spoediger uitputten ervan.

Sparen van de batterijen

Schakel de opname-pauzestand met de STANDBY schakelaar op de camcorder uit wanneer u niet opneemt, om de batterijen te sparen. Zelfs met volledig stoppen en weer starten kunt u vloeiend verlopende opnamen maken. In de opnamepauzestand blijft de autofocus-functie de scherpstelknop verdraaien wanneer het beeldveld van de videocamera verandert, dus ook wanneer u niet opneemt maar slechts voorbereidingen voor de volgende opname treft. Dit betekent een voortdurende belasting van de batterij. Ook het insteken of uitnemen van een videocassette vergt stroom van de batterij.

Quand faut-il remplacer la batterie?

Quand vous utilisez le camscope, l'indicateur de tension de la batterie dans le viseur diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise. Le temps restant en minutes est affiché.



Quand l'indicateur atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter dans le viseur.

Quand l'indicateur  dans le viseur se met à clignoter plus rapidement pendant que vous enregistrez, réglez l'interrupteur POWER du camscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le camscope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais exposer la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Wanneer het batterijpak vervangen moet worden

Tijdens gebruik van de camcorder geeft de batterij-indikator in de zoeker de afnemende capaciteit van het batterijpak aan, naarmate dit leegraakt.

Hierbij zal ook de resterende gebruiksduur in minuten worden aangegeven.

Wanneer de indikator voor resterende batterijspanning het laagste punt bereikt, gaat de  indikator in de zoeker knipperen.

Wanneer tijdens opnemen de  indikator in de zoeker van langzaam knipperen overgaat op sneller knipperen, is het tijd het batterijpak door een nieuwe te vervangen. Zet de POWER schakelaar van de camcorder op "OFF" en verwissel het batterijpak. U dient de videocassette hierbij in de cassettehouder van de camcorder te laten zitten om bij het hervatten van het opnemen een soepel aansluitende opname te verkrijgen.

Opmerkingen betreffende het oplaadbaar batterijpak

Voorzichtig

Laat een batterijpak nooit achter op plaatsen waar de temperatuur tot boven de 60°C kan oplopen, zoals op de vensterbank in de zon of in een afgesloten auto die in de zon geparkeerd staat.

Het batterijpak wordt warm

Na gebruik of opladen kan het batterijpak warm zijn. Dit betekent dat er elektrische stroom is opgewekt en er een chemische reactie binnenin het batterijpak heeft plaatsgevonden. Warm worden van de batterij is niet gevaarlijk en duidt niet op storing.

Entretien de la batterie rechargeable

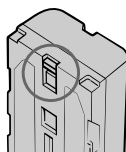
- **Détachez la batterie rechargeable du camescope après utilisation** et rangez-la dans un endroit frais. Si elle reste fixée au camescope, une petite quantité de courant s'écoule vers le camescope même si l'interrupteur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit son autonomie.
- La batterie rechargeable se décharge toujours si elle n'est pas utilisée après la recharge. Nous vous recommandons de toujours la recharger avant d'utiliser le camescope.

Veillez respecter les conseils suivants

- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

Commutateur sur la batterie rechargeable

Ce commutateur, si la batterie en est équipée, vous permet de savoir si la batterie est rechargée ou non. Réglez-le sur la position "verte" quand la recharge est terminée. (Quand vous détachez la batterie de l'adaptateur secteur la marque verte est visible mais elle n'est pas visible quand vous détachez la batterie du camescope.)



Durée de vie de la batterie rechargeable

Quand l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après la mise sous tension du camescope, alors que la batterie est pleine, c'est qu'elle doit être remplacée par une neuve.

Température de recharge

Il est conseillé d'effectuer la recharge dans une plage de températures comprise entre 10°C et 30°C (50°F et 86°F).

Il faut plus de temps pour recharger la batterie à basse température.

Juiste omgang met het batterijpak

- **Wanneer u de camcorder niet gebruikt, dient u het batterijpak te verwijderen** en dit op een koele plaats op te bergen. Wanneer u het batterijpak in de camcorder laat zitten, zal er nog steeds een geringe elektrische stroom blijven lopen, ook al is de camcorder zelf uitgeschakeld (POWER schakelaar op "OFF"). Dit zal de gebruiksduur van het batterijpak verkorten.
- Het batterijpak raakt geleidelijk vanzelf ontladen, ook al wordt het na opladen niet gebruikt. Daarom is het aanbevolen het batterijpak vóór gebruik altijd op te laden.

Neem de volgende voorzorgen in acht

- Houd het batterijpak uit de buurt van vuur.
- Laat het batterijpak niet nat worden.
- Probeer in geen geval het batterijpak te demonteren of aan te passen voor gebruik met andere apparatuur.
- Vrijwaar het batterijpak voor mechanische schokken of trillingen en laat het niet vallen.

Het schuifje op het batterijpak

Als het batterijpak een verschuifbaar nokje heeft, kunt u dit gebruiken om aan te geven of het batterijpak al dan niet opgeladen is. Zet dit schuifje in de stand waarbij een groen tekenkje zichtbaar is, wanneer het batterijpak volledig opgeladen is. (Bij het verwijderen van de netspanningsadapter staat het schuifje in de stand met het groene tekenkje. Bij verwijderen van de camcorder zal er geen tekenkje zichtbaar zijn.)

Levensduur van het batterijpak

Als bij gebruik van een volledig opgeladen batterijpak de batterij-indikator gaat knipperen, zojuist nadat u de camcorder heeft ingeschakeld, dan is het batterijpak versleten. Dan dient u dit oude batterijpak door een nieuw, volledig opgeladen batterijpak te vervangen.

Temperatuur tijdens opladen

Aanbevolen wordt het batterijpak bij een omgevingstemperatuur van 10°C tot 30°C op te laden. Het duurt langer een batterijpak op te laden in een koude omgeving.

Remarques sur la batterie rechargeable “InfoLITHIUM”

Définition d’”InfoLITHIUM”

La batterie “InfoLITHIUM” est une batterie rechargeable au lithium-ion qui peut échanger des informations sur la consommation d’énergie avec les appareils vidéo compatibles. Sony conseille d’utiliser une batterie rechargeable “InfoLITHIUM” avec les appareils vidéo portant le logo  InfoLITHIUM.

Quand vous utilisez cette batterie avec un appareil vidéo portant le logo , l’appareil vidéo indique le temps restant en minutes*. Si vous l’utilisez avec des appareils vidéo qui ne portent pas ce logo, la capacité restante de la batterie ne sera pas indiquée en minutes.

* L’indicateur peut ne pas être exact. Cela dépend des conditions et de l’environnement dans lequel l’appareil est utilisé.

Affichage de la consommation d’énergie

La consommation d’énergie du camscope varie en fonction de l’utilisation qui en est faite. Par exemple, la façon dont l’autofocus fonctionne a un effet sur la consommation.

Tout en contrôlant le statut du camscope, la batterie rechargeable “InfoLITHIUM” mesure la consommation de la batterie et calcule le temps restant. Si les conditions changent de façon sensible, l’indicateur de temps restant pourra montrer une baisse ou une augmentation soudaine de plus de 2 minutes.

Même si 5 à 10 minutes sont indiquées comme temps restant dans le viseur, l’indicateur  peut clignoter dans certains cas.

Pour obtenir une indication plus précise du temps restant

Réglez le camscope sur le mode d’attente d’enregistrement et dirigez-le vers un objet immobile. Ne déplacez pas le camscope pendant 30 secondes ou plus.

- Si l’indication semble fausse, utilisez jusqu’au bout la batterie rechargeable et rechargez-la complètement (Recharge complète¹⁾). Si vous avez utilisé la batterie dans un environnement chaud ou froid pendant longtemps, ou si vous l’avez rechargée un grand nombre de fois à la suite, elle risque de ne plus pouvoir indiquer le temps exact même après avoir été rechargée complètement.

Bij gebruik van het “InfoLITHIUM” batterijpak

Betekenis van het “InfoLITHIUM” merk

Het “InfoLITHIUM” batterijpak is een lithium-ionen batterijpak dat geschikt is voor het doorgeven van het gebruikstempo van de batterij aan de hiervoor geschikte video-apparatuur.

Toepassing van het “InfoLITHIUM” batterijpak voor de stroomvoorziening van video-apparatuur met het  InfoLITHIUM beeldmerk wordt door Sony hartelijk aanbevolen.

Bij gebruik van dit batterijpak voor video-apparatuur met het  InfoLITHIUM beeldmerk zal de video-apparatuur de resterende batterijspanning in minuten aangeven*. Dit geldt echter alleen voor video-apparatuur met het beeldmerk; bij andere apparatuur kan de tijd niet in minuten worden aangegeven.

* De aanduiding kan niet altijd geheel juist zijn, afhankelijk van de temperatuur en andere omstandigheden van gebruik.

Aanduiding van de batterijspanning

Het stroomverbruik van de camcorder is afhankelijk van de ingeschakelde functies, zoals bijvoorbeeld de automatische scherpstelling.

Tijdens het gebruik van de camcorder meet het “InfoLITHIUM” batterijpak het stroomverbruik en berekent op basis daarvan de resterende batterijspanning. Bij het veranderen van de ingeschakelde functies kan de aangegeven batterijspanning dan ook plotseling met meer dan 2 minuten verhoogd of verlaagd worden. Ook al toont de aanduiding in de zoeker nog 5 à 10 minuten resterende batterijspanning, toch kan onder bepaalde omstandigheden de  leeg indicator wel eens gaan knipperen.

Voor een meer nauwkeurige aanduiding van de resterende batterijspanning

Zet de camcorder in de opnamepauzestand en richt hem op een stilstaand voorwerp. Zorg dat de camcorder 30 seconden of langer niet wordt bewogen.

- Als de aanduiding niet juist lijkt te zijn, gebruik het batterijpak dan volledig op en laad het daarna weer volledig op (volledig opladen¹⁾). Als het batterijpak echter geruime tijd lang onder erg warme of koude omstandigheden is gebruikt, kan het ook na volledig opladen wel eens niet in staat zijn de juiste resterende batterijspanning aan te geven.

- Après avoir utilisé la batterie rechargeable “InfoLITHIUM” avec un appareil ne portant pas le logo  InfoLITHIUM, n’oubliez pas d’utiliser la batterie rechargeable jusqu’au bout sur un appareil portant le logo  InfoLITHIUM, puis de la recharger complètement.

Pourquoi l’indication du temps restant ne correspond pas au temps d’enregistrement continu du mode d’emploi

Le temps d’enregistrement disponible dépend des conditions et de la température environnante. Le temps d’enregistrement peut être réduit considérablement dans un environnement froid. Le temps d’enregistrement continu du mode d’emploi est mesuré en utilisant une batterie complètement chargée (ou chargée normalement²⁾) à 25°C (77°F). Les conditions et la température environnante étant différentes quand vous utilisez réellement le caméscope, le temps d’utilisation restant de la batterie est différent du temps d’enregistrement continu du mode d’emploi.

- ¹⁾ Recharge complète: Recharge pendant 1 heure environ après l’extinction du voyant CHARGE de l’adaptateur secteur.
- ²⁾ Recharge normale: Recharge jusqu’à ce que le voyant CHARGE de l’adaptateur secteur s’éteigne.

Remarques sur la recharge

Batterie neuve

Une batterie rechargeable neuve n’est pas chargée. Avant d’utiliser la batterie, vous devez la recharger à fond.

Rechargez la batterie quand vous le souhaitez

Vous n’avez pas besoin de décharger la batterie avant de la recharger. Si vous aviez complètement rechargé la batterie mais que vous ne l’avez pas utilisée depuis longtemps, elle sera déchargée. Vous devez donc la recharger avant de l’utiliser.

- Als een “InfoLITHIUM” batterijpak gebruikt is voor apparatuur zonder het  InfoLITHIUM teken, dient u het eerst geheel op te gebruiken op apparatuur met het  InfoLITHIUM teken, om het vervolgens weer volledig op te laden.

Waarom de aanduiding van de resterende batterijspanning niet overeenkomt met de continu-opnameduur in de gebruiksaanwijzing

De beschikbare opnameduur is afhankelijk van de omgevingstemperatuur en andere omstandigheden. Bij hevige koude zal de opnameduur beduidend korter zijn. De continu-opnameduur die in de gebruiksaanwijzing staat vermeld is gemeten aan een volledig opgeladen (of gemiddeld opgeladen²⁾) batterijpak bij 25°C. Aangezien het gebruik van de camcorder veelal plaatsvindt bij een andere omgevingstemperatuur e.d., zal de feitelijk resterende batterijspanning vaak afwijken van de continu-opnameduur die staat aangegeven in de gebruiksaanwijzing.

- ¹⁾ Volledig opladen: Doorgaan met opladen gedurende 1 uur nadat het CHARGE lampje van de netspanningsadapter is gedoofd.
- ²⁾ Gemiddeld opladen: Opladen tot het CHARGE lampje van de netspanningsadapter dooft.

Opmerkingen betreffende het opladen

Gloednieuw batterijpak

Een nieuw batterijpak is bij aflevering niet opgeladen. Voordat u het batterijpak kunt gebruiken, dient u dit volledig op te laden.

Laad het batterijpak op wanneer u wilt

U hoeft niet te wachten tot het batterijpak volledig ontladen is, voordat u begint het op te laden. Als u een batterijpak geruime tijd lang in opgeladen toestand hebt bewaard, zal het deels ontladen zijn. Dan dient u het batterijpak voor gebruik opnieuw op te laden.

Remarques sur les bornes

Si les bornes (parties métalliques au dos de la batterie) sont sales, l'autonomie de la batterie est réduite.

Si les bornes sont sales ou si la batterie rechargeable n'a pas été utilisée pendant longtemps, mettez la batterie en place et retirez-la plusieurs fois de suite pour améliorer le contact. Essayez aussi les bornes + et – avec un chiffon doux ou papier.

Remarques sur l'étui de piles

- Utilisez seulement des piles alcalines. Vous ne pouvez pas mettre des piles au manganèse ou des piles rechargeables NiCd LR6 (format AA) dans l'étui de piles.
- Utilisez de préférence des piles alcalines Sony.
- L'autonomie des piles est sensiblement réduite dans un environnement froid (moins de 10°C / 50°F).
- Les bornes métalliques des piles doivent toujours être propres. Quand elles sont sales, nettoyez-les avec un chiffon doux.
- Ne pas démonter ni modifier l'étui de piles.
- Ne pas exposer l'étui de piles à des chocs mécaniques.
- Pendant l'enregistrement l'étui de piles chauffe, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.
- Evitez de mettre les bornes des piles en contact avec des objets métalliques.
- Si vous n'utilisez pas l'étui de piles pendant un certain temps, enlevez-le du camscope et sortez les piles de l'étui.

Houd de kontaktpunten schoon

Indien de kontaktpunten (de metalen onderdelen aan de achterzijde) niet schoon zijn, zal de gebruiksduur van het batterijpak korter zijn.

Wanneer de kontaktpunten vuil zijn of wanneer het batterijpak gedurende lange tijd niet gebruikt is, dient u het batterijpak enkele malen achtereen te verwijderen en weer aan te brengen. Dit zal de toestand van de kontaktpunten ten goede komen. Tevens is het aanbevolen de (+) en (–) kontaktpunten regelmatig met een zacht, droog doekje of papieren zakdoekje schoon te vegen.

Betreffende de batterijhouder

- Gebruik in deze batterijhouder uitsluitend alkali-batterijen. De batterijhouder is niet geschikt voor mangaan-batterijen of LR6 (AA-formaat) oplaadbare Ni-Cd batterijen.
- Gebruik bij voorkeur Sony alkali-batterijen.
- De gebruiksduur van de batterijen zal bij koud weer (onder de 10°C) aanmerkelijk korter zijn.
- Houd vooral de metalen kontaktpunten goed schoon. Als er vuil op komt, veeg ze dan schoon met een zacht doekje.
- Tracht nooit de batterijhouder te demonteren of aan te passen.
- Behoed de batterijhouder voor mechanische schokken.
- Tijdens het opnemen kan de batterijhouder nogal warm worden. Dit is normaal en duidt niet op storing.
- Zorg dat er geen metalen voorwerp tegen de elektrode binnenin de batterijhouder komt.
- Als u denkt de batterijhouder geruime tijd niet te gebruiken, verwijder de batterijhouder dan van de camcorder en neem de batterijen uit de houder.

En cas de fuite de l'électrolyte des piles

- Essuyez soigneusement le liquide dans l'étui avant de mettre des piles neuves en place.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien les mains.
- Si du liquide entre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

Als er batterijlekkage is opgetreden

- Veeg de batterijhouder goed schoon, zodat er geen batterijvloestof in achterblijft, alvorens nieuwe batterijen in de houder te plaatsen.
- Als u in aanraking komt met de batterijvloestof, wast u het dan snel met water af.
- Mocht er batterijvloestof in uw ogen komen, was ze dan onmiddellijk uit met ruim water en neem dan zo snel mogelijk contact op met een arts.

Entretien et précautions

Onderhoud en voorzorgsmaatregelen

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. La bande peut adhérer au tambour de têtes et être abîmée, ou l'appareil peut ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le camscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du camscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du camscope quand l'indicateur  clignote et un signal sonore retentit. Si le cas se présente, aucune fonction n'est utilisable sauf l'éjection de la cassette. Ouvrez le logement de la cassette, arrêtez le camscope et laissez le logement de la cassette ouvert pendant une heure environ. Quand l'indicateur  clignote en même temps, c'est qu'une cassette est insérée. Ejectez la cassette, arrêtez le camscope et laissez-le ainsi que la cassette au repos pendant une heure environ. Le camscope peut être utilisé à nouveau si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous remettez le camscope sous tension.

Kondensvocht

Als de camcorder rechtstreeks van een koude in een warme omgeving wordt gebracht, kan de lens beslaan of vocht kondenseren in het inwendige van het apparaat, op de videokop of het oppervlak van de band. Als dit zich voordoet, kan de band aan de koptrommel blijven plakken en beschadiging of storing in de werking van het apparaat veroorzaken. Om te voorkomen dat dit verschijnsel zich onopgemerkt voordoet en tot beschadiging leidt, is het apparaat uitgerust met vochtgevoelige sensors. Neem echter de volgende voorzorgen in acht.

Kondensvocht in het apparaat

U kunt zien dat er vocht in het apparaat is gekondenseerd, wanneer er een pieptoon klinkt en de  indikator in de zoeker gaat knipperen. In dat geval zal geen van de bedieningsorganen voorlopig nog werken, behalve de cassette-uitwerptoets. Open dan de cassettehouder, schakel de camcorder uit en laat het apparaat daarna een uur lang ongebruikt staan. Als samen met de  indikator tevens de  indikator voor cassette-uitwerp oplicht, is er nog een cassette in de camcorder aanwezig. Neem dan de videocassette uit de camcorder, schakel het apparaat uit en laat het minstens een uur lang ongebruikt, met het deksel van de cassettehouder open. De camcorder is weer gebruiksklaar als bij het inschakelen de  indikator niet oplicht.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image devient sombre. Arrêtez le camscope et ne l'utilisez pas pendant 1 heure environ.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le camscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, protégez-le dans un sac en plastique et laissez-le un moment s'adapter à la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le camscope.
- (2) Enlevez le camscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Quand l'indicateur  et le message " CLEANING CASSETTE" apparaissent alternativement dans le viseur, ou si l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible, c'est que les têtes vidéo sont sales.

Kondensvocht op het oppervlak van de lens

Er gaan in dit geval geen waarschuwinglampjes branden, omdat het u onmiddellijk duidelijk zal zijn wanneer de lens ondoorzichtig en het beeld onscherp wordt. Schakel de camcorder uit en laat het apparaat ongeveer een uur lang ongebruikt.

Voorkomen van kondensvocht in het apparaat

Wanneer u de camcorder van een koude plaats naar een warme plaats brengt, kunt u het apparaat het best een tijdje in een gesloten plastic zak laten zitten, tot het apparaat weer op omgevingstemperatuur is gekomen.

- (1) Verpak de camcorder vooraf in een plastic zak en zorg dat deze luchtdicht gesloten is.
- (2) Neem de camcorder pas uit de plastic zak, wanneer de lucht daarin en het apparaat dezelfde temperatuur hebben aangenomen als de omringende warme lucht (na ongeveer een uur).

Reinigen van de videokoppen

Maak de videokoppen regelmatig schoon, om ervoor te zorgen dat het beeld storingsvrij blijft en dat het opnemen goed verloopt. Wanneer de  indikator en de mededeling " CLEANING CASSETTE" beurtelings in de zoeker verschijnen, of wanneer de video-opnamen bij weergave storing vertonen of slecht zichtbaar zijn, zijn waarschijnlijk de videokoppen vuil.



[a]

[b]

[a] Légèrement sales

[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours de mauvaise qualité, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois à la suite.)

[a] Licht verontreinigd

[b] Ernstig verontreinigd

Als dit zich voordoet, reinig dan de videokoppen met een Sony V8-25CLH reinigingscassette (niet bijgeleverd). Controleer of het beeld nu storingsvrij is, en mocht het beeld nog steeds storing vertonen, reinig de koppen dan nogmaals. (Maak de videokoppen echter niet meer dan vijf maal achtereenvolgend schoon.)

Attention

Ne pas utiliser de cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

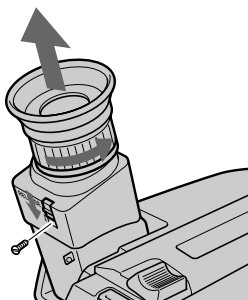
Remarque

Si la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

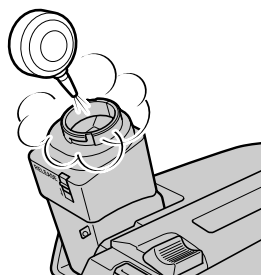
Nettoyage de l'oculaire

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni).
Tout en poussant RELEASE sur le barillet vers le bas, tournez l'oeilleton dans le sens de la flèche et sortez-le.
- (2) Nettoyez la surface de l'oculaire avec un soufflet en vente dans le commerce.

1



2



Attention

Ne pas enlever d'autres vis. Il suffit d'enlever cette vis pour retirer l'oeilleton.

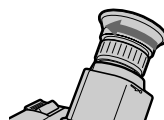
Pour remettre l'oeilleton en place

- (1) Alignez la rainure sur l'oeilleton avec le repère • sur le barillet.
- (2) Tournez l'oeilleton dans le sens de la flèche, puis remettez la vis en place.

1



2



Waarschuwing

Gebruik geen reinigingscassette van het ook in de handel verkrijgbare vloeistof-type. Dit type reinigingscassette zou de videokoppen kunnen beschadigen.

Opmerking

Als de Sony V8-25CLH reinigingscassette in uw woonplaats niet verkrijgbaar is, raadpleeg dan uw Sony handelaar of onderhoudsdienst.

Verwijderen van stof uit de zoeker

- (1) Verwijder de schroef met een schroevendraaier (niet bijgeleverd). Houd de RELEASE oogkap-ontgrendelknop op de zoekerschacht ingedrukt, draai de oogkap in de richting van de pijl en trek deze van de zoeker af zodat het scherm vrijkomt.
- (2) Reinig het oppervlak van het zoekerscherm met een in de fothandel verkrijgbaar blaaskwastje.

Waarschuwing

Draai nooit enige andere schroef van de camcorder los. Alleen de schroef voor het afnemen van de oogkap mag u zelf verwijderen.

Weer aanbrengen van de oogkap

- (1) Plaats de oogkap met de groef tegenover het • teken op de zoekerschacht.
- (2) Draai de oogkap in de richting van de pijl aan de zoeker vast.

Précautions

Fonctionnement du camscope

- Faites fonctionner le camscope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans le mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombait dans le camscope, débranchez le camscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Mettez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le camscope.
- Ne pas envelopper le camscope ni l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le camscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.

Manipulation des cassettes

Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du camscope

- Si vous ne comptez pas utiliser le camscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le camscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, essuyez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret du camscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.
- Évitez que du sable ne pénètre dans le camscope. Quand vous utilisez le camscope sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent provoquer des dégâts irréparables.

Voorzorgsmaatregelen

Bij de bediening

- Gebruik de camcorder uitsluitend op stroomvoorziening van 7,2 V (van het batterijpak) of 8,4 V (van de netspanningsadapter).
- Gebruik voor het aansluiten op de voedingsbron (gelijkspanning of netspanning) alleen de in deze gebruiksaanwijzing vermelde accessoires.
- In het geval er vloeistof of een voorwerp in het inwendige van het apparaat terechtkomt, dient u meteen de stekker uit het stopcontact te trekken en het apparaat eerst door een deskundige te laten nakijken alvorens het weer in gebruik te nemen.
- Stel het apparaat niet bloot aan mechanische schokken en ga voorzichtig met het apparaat om. Wees vooral voorzichtig met de lens.
- Zorg dat de POWER schakelaar op "OFF" staat zolang u de camcorder niet gebruikt.
- Wikkel tijdens gebruik het apparaat nooit in textiel of plastic, daar anders het inwendige oververhit kan raken.
- Vermijd bij opslag en gebruik plaatsen die onderhevig zijn aan mechanische trillingen of krachtige magnetische velden.

Voorzichtig met videocassettes

Steek nooit enig voorwerp in de kleine openingen aan de achterzijde van een videocassette. Deze uitsparingen dienen voor het automatisch bepalen van de bandsoort, de banddikte, en of het wispreventienokje in- dan wel uitgeschoven is, etc.

Regelmatig onderhoud

- Ook wanneer u de camcorder geruime tijd niet gebruikt, dient u toch van tijd tot tijd het apparaat in te schakelen, het camera- en het recordergedeelte te bedienen en gedurende ongeveer drie minuten een band af te spelen.
- Verwijder eventueel stof van de lens met een zacht borsteltje. Vingerafdrukken op de lens verwijdert u met een zachte doek.
- Reinig de behuizing van de camcorder met een zachte doek, droog of licht bevochtigd met een mild schoonmaakmiddel. Gebruik geen vluchtige stoffen, aangezien die de afwerking kunnen aantasten.
- Zorg dat er geen zand in de camcorder terecht kan komen. Als u de camcorder gebruikt op een plaats met veel opwaaiend zand of dwarrelend stof, let dan op dat er niets in de camcorder terechtkomt. Zand of stof kan het apparaat zodanig beschadigen, dat reparatie niet meer mogelijk is.

Adaptateur secteur

Recharge

- Utilisez seulement une batterie rechargeable au lithium-ion.
- Posez la batterie sur une surface plane sans vibrations quand vous la rechargez.
- La batterie chauffe quand elle est chargée. C'est normal.

Divers

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon proprement dit.
- Ne pas utiliser l'adaptateur secteur si le cordon est abîmé ou si l'adaptateur est tombé ou s'il est endommagé.
- Ne pas plier le cordon d'alimentation secteur en forçant ni poser d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne pas démonter l'adaptateur secteur.
- Ne pas laisser tomber l'adaptateur ni le cogner.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le de tout récepteur AM ou appareil vidéo, car la réception AM et l'image vidéo pourraient être perturbées.
- L'adaptateur chauffe quand il fonctionne. C'est normal.
- Ne pas laisser l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Netspanningsadapter

Opladen

- Gebruik de netspanningsadapter alleen voor opladen van batterijpakken van het lithium-ionen type.
- Kies voor het opladen een stabiel, horizontaal oppervlak dat niet bloot staat aan trillingen.
- Tijdens het opladen zal het batterijpak erg warm worden. Dit is normaal en duidt niet op storing.

Overige voorzorgen

- Trek de stekker uit het stopcontact wanneer het apparaat niet in gebruik is. Voor het verwijderen van het netsnoer uit het stopcontact dient u aan de stekker te trekken, nooit aan het snoer zelf.
- Gebruik de netspanningsadapter in geen geval als het snoer beschadigd is, of als er sprake kan zijn van inwendige schade aan het apparaat door een val e.d.
- Probeer het snoer niet met kracht te verbuigen, en plaats er ook geen zware voorwerpen bovenop. Dit leidt tot beschadiging van het snoer en kan gevaar voor brand of een elektrische schok opleveren.
- Let op dat er geen metaal in aanraking komt met de metalen oppervlakken van het aansluitplaatje. Dit zou kortsluiting kunnen veroorzaken en schade aan het apparaat kunnen toebrengen.
- Houd de metalen contactpunten altijd goed schoon.
- Probeer in geen geval het apparaat te demonteren.
- Behoed het apparaat voor mechanische schokken of trillingen en laat het niet vallen.
- Houd de netspanningsadapter tijdens gebruik, vooral tijdens opladen, uit de buurt van video-apparatuur en AM radio-ontvangers, aangezien het apparaat storing in het videobeeld of de AM radio-ontvangst kan veroorzaken.
- Het apparaat wordt warm tijdens het opladen. Dit is normaal en duidt niet op een storing.
- Zet de netspanningsadapter niet op plaatsen waar deze blootstaat aan:
 - extreem hoge of lage temperaturen;
 - veel stof of vuil;
 - regen of vocht;
 - mechanische schokken of trillingen.

Remarques sur les piles sèches

Pour éviter toute corrosion suite à l'écoulement de l'électrolyte des piles, respectez les consignes suivantes.

- Insérez les piles dans le bon sens.
- Ne jamais recharger des piles sèches.
- Ne pas utiliser en même temps des piles usées et des piles neuves.
- Ne pas utiliser différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement même si elles ne sont pas utilisées.
- Ne pas utiliser de pile qui fuit.

En cas de difficulté, débranchez l'adaptateur secteur et faites-le vérifier par votre revendeur Sony.

Betreffende gewone staafbatterijen

Om eventuele schade door batterijlekkage en/of corrosie te voorkomen, dient u de volgende punten in acht te nemen.

- Let op dat de batterijen met de + en – polen in de juiste richting in de batterijhouder liggen.
- Gewone staafbatterijen zijn niet oplaadbaar; probeer het niet uit.
- Gebruik geen oude en nieuwe batterijen door elkaar.
- Gebruik geen batterijen van verschillende typen door elkaar.
- Houd er rekening mee dat de batterijen geleidelijk hun lading zullen verliezen, ook al gebruikt u ze niet.
- Een batterij die lekt, mag u niet meer gebruiken.

Mocht u problemen hebben met het apparaat, verbreek dan de stroomaansluiting en neem contact op met uw Sony handelaar of onderhoudsdienst.

Utilisation du camscope à l'étranger

Chaque pays a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le camscope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays ou région avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 110 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, République tchèque, République slovaque, Russie, Ukraine, etc.

Gebruik van uw camcorder in het buitenland

Net als de spanning en frekwentie van het lichtnet, verschilt ook het kleurentelevisiesysteem van land tot land. Alvorens uw apparaat in het buitenland te gebruiken, dient u de volgende punten na te gaan.

Stroomvoorziening

U kunt uw camcorder met de bijgeleverde netspanningsadapter gebruiken in elk land of gebied waar de lichtnetspanning van 110 V tot 240 V bedraagt, met een wisselstroomfrequentie van 50/60 Hz.

Verschillende kleursystemen

Deze camcorder werkt met het PAL kleursysteem. Om de hiermee weergegeven videobeelden op een TV-scherm te kunnen bekijken, dient het TV-toestel geschikt te zijn voor het PAL kleursysteem. Zie de onderstaande alfabetische lijst van landen voor de diverse kleursystemen.

PAL-systeem

Australië, België, China, Denemarken, Duitsland, Finland, Groot-Brittannië, Hongkong, Italië, Koeweit, Maleisië, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Singapore, Spanje, Thailand, Zweden, Zwitserland, enz.

PAL-M-systeem

Brazilië

PAL-N-systeem

Argentinië, Paraguay, Uruguay

NTSC-systeem

Bahama eilanden, Bolivia, Canada, Chili, Colombia, Ecuador, de Filipijnen, Jamaica, Japan, Korea, Mexico, Midden-Amerika, Peru, Suriname, Taiwan, Venezuela, de Verenigde Staten, enz.

SECAM-systeem

Bulgarije, Frankrijk, Guyana, Hongarije, Irak, Iran, Monaco, de Oekraïne, Polen, Rusland, Slowakije, de Tsjechische Republiek, enz.

Guide de dépannage

En cas de problème, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Camescope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou solutions
Le camescope ne s'allume pas.	• La batterie n'est pas en place. → Mettez la batterie en place. (p.11) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargeable. (p.8) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p.28) • Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM".
Le camescope s'éteint.	• Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez mis le camescope en mode d'attente et l'avez laissé pendant plus de 5 minutes dans ce mode. → Abaissez STANDBY une fois, puis relevez-le. (p.14) • La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargeable. (p.8)
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. (p.75) • La batterie n'était pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p.8) • La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p.77) • Vous n'utilisez pas une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie rechargeable "InfoLITHIUM". (p.8)
Des signaux sonores retentissent quand la batterie est en place.	• La batterie s'est vidée pendant une longue période d'inutilisation. → Rechargez-la. (p.8)
A la mise hors tension du camescope, l'objectif fait un bruit.	• Le camescope fonctionne normalement.

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	• La bande est collée au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p.12) • La bande est terminée. → Rembobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p.24) • L'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p.13) • Le taquet de la cassette est sorti (rouge). → Utilisez une autre cassette ou déplacez le taquet. (p.12)
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	• Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING . → Réglez-le sur . (p.18)

Symptôme	Cause et/ou solutions
Vous ne pouvez pas éjecter la cassette.	• La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p.8, 28)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p.81)
Le compteur, la date ou l'heure clignote.	• Vous avez appuyé sur DATE et TIME en même temps pendant plus de 2 secondes. → Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt. • La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p.72)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	• L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur PLAYER. • La bande est terminée. → Rembobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p.24)
Le stabilisateur ne peut pas être activé.	• STEADY SHOT est réglé sur OFF. → Réglez STEADY SHOT sur ON. (p.57) • Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode grand écran est réglé sur 16:9 FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	• FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p.43) • Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p.43)
La touche FADER ne fonctionne pas.	• Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur 5 SEC ou ANTI GROUND SHOOTING . → Réglez-le sur . (p.18) • Un titre est affiché. → Supprimez le titre.
Aucun son ou son très faible lors de la lecture d'une cassette.	• Une cassette stéréo est reproduite avec HiFi SOUND réglé sur 1 ou 2 dans le menu. → Réglez-le sur STEREO dans le menu. (p.35)
Son excessivement aigu.	• L'image a été enregistrée avec WIND réglé sur ON dans le menu. → Quand il n'y a pas de vent, réglez-le sur OFF. (p.33)
Le code de données devient "--:--:--". (CCD-TR825E seulement)	• Vous reproduisez une partie de la bande sur laquelle vous avez inscrit ou effacé un index. Ce n'est pas un signe de dysfonctionnement. (p.67)
La date ou l'heure disparaît.	• Mettez-les de nouveau en service. (p.72)

(Voir page suivante)

Image

Symptôme	Cause et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas claire.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez l'oculaire. (p.14)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet, comme des lumières ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement. → Déplacez-vous.
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	• Le camescope ne fonctionne pas mal.
L'image de lecture n'est pas nette.	• EDIT est réglé sur ON dans le menu. → Réglez-le sur OFF. (p.35)
L'image est "bruitée".	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p.82)
Une image différente apparaît dans le viseur.	• Si 10 minutes s'écoulent après que vous avez réglé l'interrupteur POWER sur CAMERA sans insérer de cassette, le camescope commence automatiquement la démonstration, ou DEMO est réglé sur ON dans le menu. → Introduisez une cassette et la démonstration s'arrêtera. Vous pouvez désactiver ce mode.(p.34)
Le code à cinq chiffres apparaît.	• La fonction d'autodiagnostic est en service. → Vérifiez le code et corrigez le problème. (p.92)

Autres

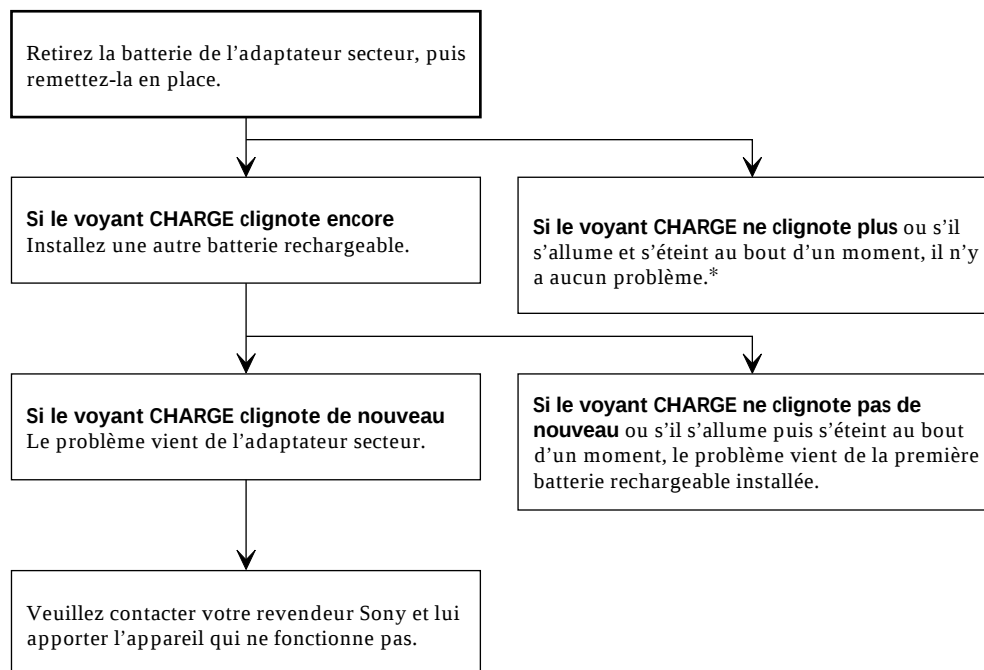
Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglé sur OFF dans le menu. → Réglez sur ON. (p.32) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles ne sont pas installées avec la polarité correcte. → Mettez les piles dans le bon sens. (p.106) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p.106)
Il y a de la poussière dans le viseur.	• Détachez l'oeilleton et nettoyez l'oculaire. (p.83)

Adaptateur d'alimentation secteur

Symptôme	Solutions
Le voyant VTR / CAMERA ou CHARGE ne s'allume pas.	• Débranchez l'adaptateur de la prise secteur puis rebranchez-le au bout d'une minute.
Le voyant CHARGE clignote.	• Voir le tableau suivant.

Si le voyant CHARGE clignote

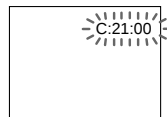
Consultez le tableau suivant.



* Si vous utilisez une batterie que vous venez juste d'acheter ou qui n'a pas été utilisée pendant longtemps, le voyant CHARGE peut clignoter pendant la première charge, mais c'est normal. Rechargez plusieurs fois la batterie.

Autodiagnostic

Si la fonction d'autodiagnostic est activée pour éviter un mauvais fonctionnement du caméscope, un code d'avertissement à cinq chiffres (combinaison de lettres de l'alphabet et de chiffres) clignote dans le viseur ou la fenêtre d'affichage. Dans ce cas, reportez-vous au tableau suivant.



Trois premiers caractères	Causes et/ou solutions
C21	• Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p.81)
C22	• Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). (p.82)
C23	• Le caméscope ne fonctionne pas quand vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas du type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p.8)
C31	• Pour éviter un mauvais fonctionnement du caméscope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Enlevez la cassette et introduisez-la de nouveau, puis faites fonctionner le caméscope. (p.12)
C32	• Pour éviter un mauvais fonctionnement du caméscope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Débranchez le cordon d'alimentation secteur de l'adaptateur secteur ou enlevez la batterie rechargeable. Après avoir rebranché ou remis en place la source d'alimentation, faites fonctionner le caméscope.
E61 E62	• Pour éviter un mauvais fonctionnement du caméscope, l'autodiagnostic a fonctionné. → Quand vous contactez un centre de réparation agréé Sony, signalez-leur le code d'avertissement à cinq chiffres. (exemple: E:61:10)

Si la difficulté persiste après plusieurs vérifications, contactez un centre de réparation agréé Sony.

Verhelpen van storingen

Mocht u problemen met de werking of de bediening van de camcorder hebben, loop dan eerst de onderstaande lijst met controlepunten even langs. Als het probleem aan de hand hiervan niet te verhelpen is, neemt u dan a.u.b. contact op met uw dichtstbijzijnde Sony handelaar of onderhoudsdienst.

Camcorder

Stroomvoorziening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het apparaat kan niet ingeschakeld worden.	• Er is geen batterijpak in het apparaat aangebracht. → Plaats een opgeladen batterijpak. (zie blz. 11) • Het batterijpak is uitgeput. → Gebruik een opgeladen batterijpak. (zie blz. 8) • De netspanningsadapter is niet op een stopkontakt aangesloten. → Steek de stekker van de netspanningsadapter in het stopkontakt. (zie blz. 28) • Wellicht gebruikt u een batterijpak van een ander dan het "InfoLITHIUM" type. → Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak.
De camcorder wordt uitgeschakeld.	• Terwijl u het apparaat in de CAMERA stand bediende, heeft dit langer dan 5 minuten in de opname-pauzestand gestaan. → Draai de STANDBY schakelaar omlaag en vervolgens weer omhoog. (zie blz. 14) • Het batterijpak is uitgeput. → Gebruik een opgeladen batterijpak. (zie blz. 8)
Het batterijpak raakt heel snel uitgeput.	• De omgevingstemperatuur is te laag. (zie blz. 75) • Het batterijpak was niet volledig opgeladen. → Laad het batterijpak opnieuw op. (zie blz. 8) • Het batterijpak is te oud en kan niet meer opgeladen worden. → Gebruik een ander batterijpak. (zie blz. 77) • Wellicht gebruikt u een batterijpak van een ander dan het "InfoLITHIUM" type. → Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak (zie blz. 8)
Er klinkt een pieptoon wanneer u het batterijpak op de camcorder aanbrengt.	• Het batterijpak is geruime tijd niet gebruikt en is in die tijd vanzelf ontladen. → Laad het batterijpak opnieuw op. (zie blz. 8)
Bij uitschakelen van de camcorder klinkt er geluid van de lens.	• Dit is normaal en duidt niet op storing.

Bediening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De START/STOP toets werkt niet.	• De band blijft aan de koptrommel kleven. → Verwijder de cassette. (zie blz. 12) • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 24) • De POWER schakelaar staat op "PLAYER". → Zet de schakelaar op "CAMERA". (zie blz. 13) • Het beveiligingsnokje van de cassette is ingeschoven (rood). → Gebruik een andere cassette of schuif het nokje terug. (zie blz. 12)
Na enkele seconden stopt het opnemen vanzelf.	• De START/STOP MODE schakelaar staat in de "5 SEC" of de "ANTI GROUND SHOOTING  " druktoets-stand. → Zet deze schakelaar in de " " normale schakel-stand. (zie blz. 18)

(wordt vervolgd)

Bediening

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De cassette kan niet uit de houder worden verwijderd.	• Het batterijpak is leeg. → Gebruik een opgeladen batterijpak of sluit de netspanningsadapter aan. (zie blz. 8, 28)
De  en  indicators knipperen en geen enkele functie behalve het verwijderen van de cassette werkt.	• Er is vocht uit de lucht in de camcorder gekondenseerd. → Verwijder de cassette en laat de camcorder ongeveer een uur lang ongebruikt. (zie blz. 81)
De tellerstand, de datum of de tijdsaanduiding knippert.	• De DATE en TIME toetsen zijn langer dan 2 seconden ingedrukt gehouden. → Dit wijst niet op een storing in de camcorder. Begin gewoon met opnemen; het knipperen van de aanduiding zal even later vanzelf ophouden. • De lithiumbatterij is (bijna) leeg. → Vervang de lithiumbatterij door een nieuwe. (zie blz. 72)
De band beweegt niet als er een bandlooptoets wordt ingedrukt.	• De POWER schakelaar staat op “CAMERA” of op “OFF”. → Zet de schakelaar in de “PLAYER” stand. • Het einde van de band is bereikt. → Spoel de band terug of gebruik een nieuwe cassette. (zie blz. 24)
De “STEADY SHOT” beeldstabilisatie werkt niet.	• De STEADY SHOT schakelaar staat op “OFF”. → Zet de STEADY SHOT schakelaar in de “ON” stand. (zie blz. 57) • De STEADY SHOT beeldstabilisatie zal niet werken als de breedbeeld-opnamefunctie is ingesteld op “16:9 FULL”.
De automatische scherpstelling werkt niet goed.	• De FOCUS instelling in het keuzemenu staat op “MANUAL” ingesteld. → Schakel de FOCUS instelling om naar “AUTO”. (zie blz. 43) • De opname-omstandigheden zijn niet geschikt voor gebruik van de automatische scherpstelling. → Zet de FOCUS instelling in het keuzemenu op “MANUAL”. (zie blz. 43)
Het in- en uit-faden met de FADER toets werkt niet.	• De START/STOP MODE schakelaar staat in de “5 SEC” of de “ANTI GROUND SHOOTING  ” druktoets-stand. → Zet deze schakelaar in de “  ” normale schakel-stand. (zie blz. 18) • Er wordt een titel in beeld weergegeven. → Stop de titelbeeld-weergave.
Bij afspelen van een videocassette klinkt er niet of nauwelijks geluid.	• Er wordt een stereo-cassette weergegeven en de camcorder is ingesteld op HiFi SND “1” of “2” in het keuzemenu. → Stel in het keuzemenu in op “STEREO”. (zie blz. 35)
De geluidsweggeve bevat te veel scherpe hoge tonen.	• Voor het opnemen is WIND in het keuzemenu ingesteld op “ON”. → Als er geen wind is, stel dan in het keuzemenu in op “OFF”. (zie blz. 33)
In plaats van de opnamegegevens wordt er slechts “--:--:--” aangegeven. (alleen voor de CCD-TR825E)	• Op het afgespeelde gedeelte van de band is het indexsignaal gewist of herschreven. Dit is geen storing in de werking. (zie blz. 67)
De datum of de tijdsaanduiding wordt niet aangegeven.	• Stel de datum en juiste tijd opnieuw in. (zie blz. 72)

Beeldweergave

Probleem	Oorzaak en/of oplossing
Het beeld op het zoekerscherm is onscherp.	• Het lensje van de zoeker is niet goed scherpgesteld. → Stel het zoekerbeeld scherp. (zie blz. 14)
Bij opnemen van een lichtbron of een kaarsvlam tegen een donkere achtergrond verschijnt er een verticale streep in beeld.	• Het contrast tussen het onderwerp en de achtergrond is te groot; er is niets aan de hand met de camcorder. → Ga op een andere plaats filmen of verander de belichting.
Er verschijnt een verticale band in beeld bij opnemen van een erg helder verlicht onderwerp.	• Dit wijst niet op een storing in de camcorder.
De weergegeven beelden zijn onscherp.	• In het keuzemenu is de EDIT functie op “ON” gezet. → Zet de EDIT functie op “OFF”. (zie blz. 35)
Er is storing in het weergegeven beeld.	• Wellicht zijn de videokoppen verontreinigd. → Maak de koppen schoon met een Sony V8-25CLH reinigingscassette (niet bijgeleverd). (zie blz. 82)
Er worden onbekende beelden weergegeven in de zoeker.	• Ongeveer 10 minuten nadat u de POWER schakelaar op “CAMERA” zet, zonder cassette in de camcorder, begint automatisch een demonstratie van de mogelijkheden; ook is het mogelijk dat de DEMO functie in het keuzemenu in de “ON” stand is gezet. → Steek een cassette in de houder en de demonstratie stopt. Ook kunt u de demonstratiefunctie geheel uitschakelen. (zie blz. 34)
Er verschijnt een code van vijf letters en cijfers.	• De zelfdiagnose-functie is ingeschakeld. → Controleer de betekenis van de code en verhelp het probleem. (zie blz. 97)

Overige

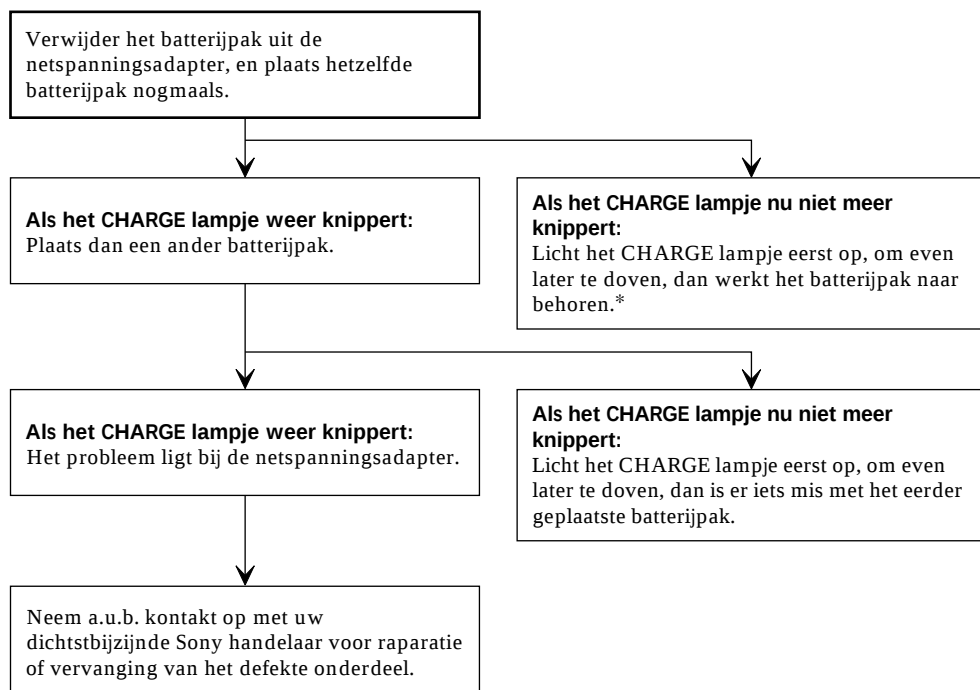
Probleem	Oorzaak en/of oplossing
De bijgeleverde afstandsbediening werkt niet.	• In het keuzemenu is het onderdeel COMMANDER ingesteld op “OFF”. → Stel de COMMANDER functie in op “ON”. (zie blz. 32) • De infrarode stralen worden tegengehouden. → Verwijder eventuele obstakels tussen de afstandsbediening en de camcorder. • De batterijen zijn met omgekeerde polariteit geplaatst. → Plaats de batterijen met de juiste polariteit in de afstandsbediening. (zie blz. 106) • De batterijen zijn (bijna) leeg. → Plaats nieuwe batterijen in de afstandsbediening. (zie blz. 106)
Er zit stof in de zoeker.	• Verwijder de oogkap en reinig het zoekerlensje. (zie blz. 83)

Netspanningsadapter

Probleem	Oplossing
Het VTR/CAMERA lampje of het CHARGE oplaadlampje licht niet op.	• Trek de stekker uit het stopkontakt. Na circa 1 minuut kunt u het netsnoer weer aansluiten en het opnieuw proberen.
Het CHARGE oplaadlampje knippert.	• Zie het onderstaande schema.

Wanneer het CHARGE lampje knippert

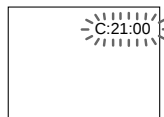
Volg ter controle en korrektie de volgende aanwijzingen.



* Bij gebruik van een zojuist gekocht batterijpak of één dat lang niet gebruikt is, kan het CHARGE lampje bij de eerste maal opladen gaan knipperen. Dit is echter normaal en duidt niet op een storing. Blijf in dit geval gewoon hetzelfde batterijpak opladen.

Zelfdiagnose-functie

Als de zelfdiagnose-functie is ingeschakeld, om te voorkomen dat er iets mis gaat met de camcorder, knippert er in de zoeker of het uitleesvenster een code van vijf tekens (een letter en vier cijfers). Ziet u een dergelijke code verschijnen, controleer dan de onderstaande tabel.



Eerste drie tekens	Oorzaak en/of oplossing
C21	• Er is vocht in het inwendige van de camcorder gekondenseerd. → Verwijder de cassette en laat de camcorder minstens 1 uur lang ongebruikt staan (zie blz. 81).
C22	• De videokoppen zijn vuil. → Reinig de koppen met een Sony V8-25CLH videokoppen-reinigingscassette (niet bijgeleverd) (zie blz. 82).
C23	• Deze camcorder werkt niet met batterijpakken van een een ander dan het "InfoLITHIUM" type. → Gebruik een "InfoLITHIUM" batterijpak (zie blz. 8).
C31	• De zelfdiagnose-functie is in werking getreden, om storing in de camcorder te voorkomen. → Verwijder de cassette, plaats deze opnieuw en neem de camcorder dan weer in gebruik (zie blz. 12).
C32	• De zelfdiagnose-functie is in werking getreden, om storing in de camcorder te voorkomen. → Verbreek de aansluiting van de netspanningsadapter of verwijder het batterijpak. Herstel vervolgens de stroomvoorziening en neem de camcorder dan weer in gebruik.
E61 E62	• De zelfdiagnose-functie is in werking getreden, om storing in de camcorder te voorkomen. → Neem contact op met een bevoegde Sony onderhoudsdienst en geef de waarschuwings-code van vijf tekens door (bijvoorbeeld: E:61:10).

Blijkt het probleem na enkele pogingen niet te verhelpen, neemt u dan a. u. b. contact op met een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Cassette utilisable

Cassette vidéo 8 mm

(Hi8 ou 8 mm ordinaire)

Temps d'enregistrement/lecture (avec une cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/rembobinage (avec une cassette de 90 min.)

Env. 4 min.

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de charge)

Viseur

Viseur électronique (blanc et noir)

Objectif

Objectif pour zoom électrique combiné

Diamètre du filtre 37 mm ($1\frac{7}{16}$ po.)

15x (optique)

30x (numérique)

Distance focale

4,1 à 61,5 mm ($\frac{3}{16}$ à $2\frac{3}{8}$ po.)

47 à 705 mm ($1\frac{7}{8}$ à $27\frac{7}{8}$ po.),

converti en focale d'appareil photo 24 x 36

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

0,7 lux (F1,4)

Plage d'illumination

0,7 lux à 100000 lux

Illumination recommandée

Plus de 100 lux

Connecteurs d'entrée et de sortie

Sortie S-Vidéo

Minijack DIN 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 ohms, asymétrique,

synchronisation négative

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,

asymétrique, synchronisation négative

Sortie audio

Prises Cinch (2: stéréo G et D)

327 mV, (à impédance de sortie de

47 kilohms), impédance inférieure à 2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque

Minijack stéréo

Prise LANC

Super minijack stéréo ($\varnothing$ 2,5 mm)

Prise MIC

Minijack stéréo, 0,388 mV, basse

impédance pour une sortie de 2,5 à

3 V CC, impédance de sortie

6,8 kilohms ($\varnothing$ 3,5 mm)

Type stéréo

Griffe porte-accessoires intelligente (CCD-TR825E seulement)

Connecteur à 8 broches

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique moyenne

3,5 W pendant l'enregistrement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

108 x 107 x 203 mm

($4\frac{3}{8}$ x $4\frac{1}{4}$ x 8 po.) (l/h/p)

Poids (Env.)

CCD-TR820E:

780 g (1 li. 11 on.) sans batterie

rechargeable, pile au lithium,

cassette et bandoulière

930 g (2 li.) avec la batterie

rechargeable NP-F330, la pile au

lithium CR2025, une cassette et la

bandoulière

CCD-TR825E:

790 g (1 li. 11 on.) sans batterie

rechargeable, pile au lithium,

cassette et bandoulière

940 g (2 li. 1 on.) avec la batterie

rechargeable NP-F330, la pile au

lithium CR2025, une cassette et la

bandoulière

Microphone

Type stéréo

Accessoires fournis

Voir page 7.

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 110 – 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

25 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,9 A en mode de fonctionnement

Borne de recharge de la batterie:

8,4 V, 1,4 A en mode de recharge

Application

Batteries rechargeables Sony

NP-F330, NP-F530, NP-F730,

NP-F930 au lithium-ion

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions (Env.)

81 x 45 x 163 mm

($3\frac{1}{4}$ x $1\frac{13}{16}$ x $6\frac{1}{2}$ in.) (l/h/p)

parties saillantes et commandes comprises

Poids (Env.)

560 g (1 li. 3 on.)

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Videocamera/recorder

Systeem

Video-opnamesysteem

FM schuinspoorregistratie met twee roterende koppen

Audio-opnamesysteem

FM systeem met roterende koppen

Videosignaal

PAL kleursysteem, CCIR standaard

Bruikbare cassettes

8-mm formaat videocassettes

("Hi8" formaat of standaard 8-mm formaat)

Opname/weergave-speelduur (met 90-minuten cassette)

SP snelheid: 1 1/2 uur

LP snelheid: 3 uur

Vooruit/terugspoeltijd (met 90-minuten cassette)

Ca. 4 min.

Beeldvormend orgaan

CCD (Charge Coupled Device)

Zoeker

Elektronische zoeker (zwart/wit)

Objektief

Gekombineerde zoomlens

Filterdiameter: 37 mm

Zoombereik: 15x (optisch)
30x (digitaal)

Brandpuntsafstand

4,1 tot 61,5 mm

overeenkomend met 47 mm standaard tot 705 mm tele, volgens de normen van een kleinbeeld-foto toestel)

Kleurtemperatuur-instelling

Automatisch

Minimaal vereiste lichtsterkte

0,7 lux (F 1,4)

Lichtsterktebereik

0,7 lux tot 100.000 lux

Aanbevolen lichtsterkte

Meer dan 100 lux

Ingangs- en uitgangsaansluitingen

S VIDEO uitgang

4-polige mini-DIN stekkerbus

Luminantie-sigitaal: 1 Vt-t, 75 ohm, asymmetrisch, negatieve synchronisatie

Chrominantie-sigitaal: 0,3 Vt-t, 75 ohm, asymmetrisch

Video-uitgang

Tulpstekkerbus, 1 Vt-t, 75 ohm, asymmetrisch

Audio-uitgangen

Tulpstekkerbussen (2 stuks: stereo links en rechts)

Uitgangssignaal: 327 mV (bij uitgangsimpedantie 47 kOhm), eigen impedantie minder dan 2,2 kOhm

RFU gelijkstroomuitgang (RFU DC OUT)

Speciale ministekkerbus, 5 V gelijkstroom

Hoofdtelefoon-aansluiting

Stereo ministekkerbus

Afstandsbedieningsaansluiting (LANC)

Stereo mini-ministekkerbus (ø 2,5 mm)

Mikrofoonaansluiting (MIC)

Ministekkerbus, 0,388 mV, voor laagohmige mikrofoons die 2,5 tot 3 V gelijkstroom leveren, met uitgangsimpedantie 6,8 kOhm Stereo-type (ø 3,5 mm)

"Intelligente" accessoireschoen (alleen op de CCD-TR825E)

8-polige aansluiting

Algemeen

Stroomvoorziening

7,2 V (batterijpak)

8,4 V (netspanningsadapter)

Gemiddeld stroomverbruik

3,5 watt tijdens camera-opname

Bedrijfstemperatuur

0°C tot 40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

Afmetingen (ca.)

108 x 107 x 203 mm (b/h/d)

Gewicht (ca.)

CCD-TR820E:

780 gram (zonder batterijpak, lithiumbatterij, videocassette of schouderband)

930 gram (met NP-F330 batterijpak, CR2025 lithiumbatterij, videocassette en schouderband)

CCD-TR825E:

790 gram (zonder batterijpak, lithiumbatterij, videocassette of schouderband)

940 gram (met NP-F330 batterijpak, CR2025 lithiumbatterij, videocassette en schouderband)

Ingebouwde mikrofoon

Stereo mikrofoon

Bijgeleverde accessoires

Zie blz. 7.

Netspannings-adapter

Spanningsvereiste

110 – 240 V wisselstroom, 50/60 Hz

Stroomverbruik

25 watt

Uitgangsspanning

Gelijkstroomuitgang (DC OUT):

8,4 V, 1,9 A tijdens

stroomvoorziening

Batterij-oplaadaansluiting:

8,4 V, 1,4 A tijdens opladen

Te gebruiken voor

Sony batterijpakken NP-F330,

NP-F530, NP-F730, NP-F930 met

lithium-ionen batterij

Bedrijfstemperatuur

0°C tot +40°C

Opslagtemperatuur

-20°C tot +60°C

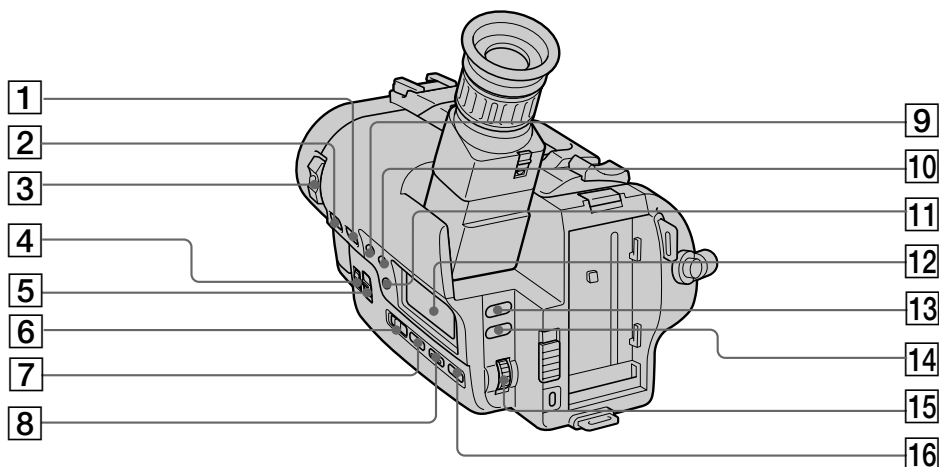
Afmetingen (ca.)

81 x 45 x 163 mm (b/h/d), inclusief uitstekende onderdelen en knoppen

Gewicht (ca.)

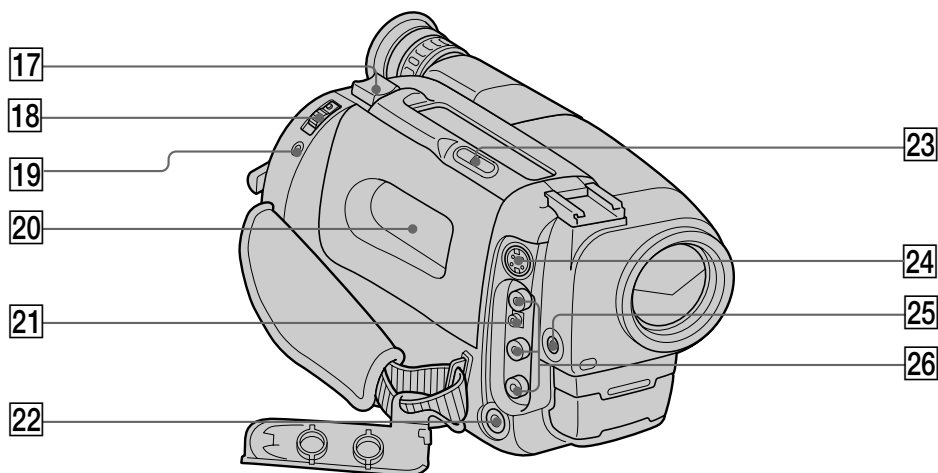
560 gram

Wijzigingen in ontwerp en technische gegevens voorbehouden zonder kennisgeving.



- 1** Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT) (p.46)
- 2** Touche de fondu (FADER) (p.36)
- 3** Interrupteur d'alimentation (POWER) (p.13)
- 4** Molette de mise au point précise (NEAR/FAR) (p.42)
- 5** Commutateur de mise au point (FOCUS) (p.42)
- 6** Commutateur de stabilisateur (STEADY SHOT) (p.57)
- 7** Touche de sélection d'effet pictural (PICTURE EFFECT) (p.40)
- 8** Touche d'exposition (EXPOSURE) (p.47)
- 9** Touche d'enregistrement/affichage de la date (DATE) (p.27, 53)
- 10** Touche d'enregistrement/affichage de l'heure (TIME) (p.27, 53)
- 11** Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p.15, 54, 60)
- 12** Afficheur (p.108)
- 13** Touche de sélection de titre (TITLE) (p.49)
- 14** Touche de menu (MENU) (p.32)
- 15** Molette de commande (CONTROL) (p.32)
- 16** Touche d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p.44)

- 1** Tegenlichttoets (BACK LIGHT) (blz. 46)
- 2** In/uit-fade toets (FADER) (blz. 36)
- 3** Aan/uit-schakelaar (POWER) (blz. 13)
- 4** Dichtbij/veraf instelknop (NEAR/FAR) (blz. 42)
- 5** Scherpstelschakelaar (FOCUS) (blz. 42)
- 6** Stabiel-beeld schakelaar (STEADY SHOT) (blz. 57)
- 7** Beeldeffekttoets (PICTURE EFFECT) (blz. 40)
- 8** Handmatige belichtingstoets (EXPOSURE) (blz. 47)
- 9** Datumtoets (DATE) (blz. 27, 53)
- 10** Tijdtoets (TIME) (blz. 27, 53)
- 11** Teller-nulsteltoets (COUNTER RESET) (blz. 15, 54, 60)
- 12** Uitleesvenster (blz. 108)
- 13** Titeltoets (TITLE) (blz. 49)
- 14** Menutoets (MENU) (blz. 32)
- 15** Menuregelaar (CONTROL) (blz. 32)
- 16** Belichtingsprogrammatoets (PROGRAM AE) (blz. 44)



17 Levier de zoom électrique (p.16)

18 Levier d'éjection de la cassette (EJECT) (p.12)

19 Prise de télécommande LANC 
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.

20 Logement de la cassette (p.12)

21 Prise de sortie CC d'adaptateur RFU (RFU DC OUT) (p.23)

22 Prise de casque () (p.25)

23 Touche de recherche (EDITSEARCH) (p.21)

24 Prise S-Vidéo (S VIDEO) (p.22)

25 Prise de microphone (alimentation à l'enfichage) (MIC)
Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enfichage.

26 Prises vidéo/audio (VIDEO/AUDIO) (p. 22)

17 Zoomtoets (blz. 16)

18 Cassette-uitneemknop (EJECT) (blz. 12)

19 Afstandsbedieningsaansluiting (LANC )
Het  teken en de afkorting LANC staan voor "Local Application Control Bus System". De  aansluiting dient voor het bedienen van het bandtransport van video-apparatuur, die op deze videocamera/ recorder is aangesloten. Deze aansluiting heeft dezelfde functie als de "CONTROL L" en de "REMOTE" aansluitingen.

20 Cassettehouder (blz. 12)

21 RFU gelijkstroom-uitgang (RFU DC OUT) (blz. 23)

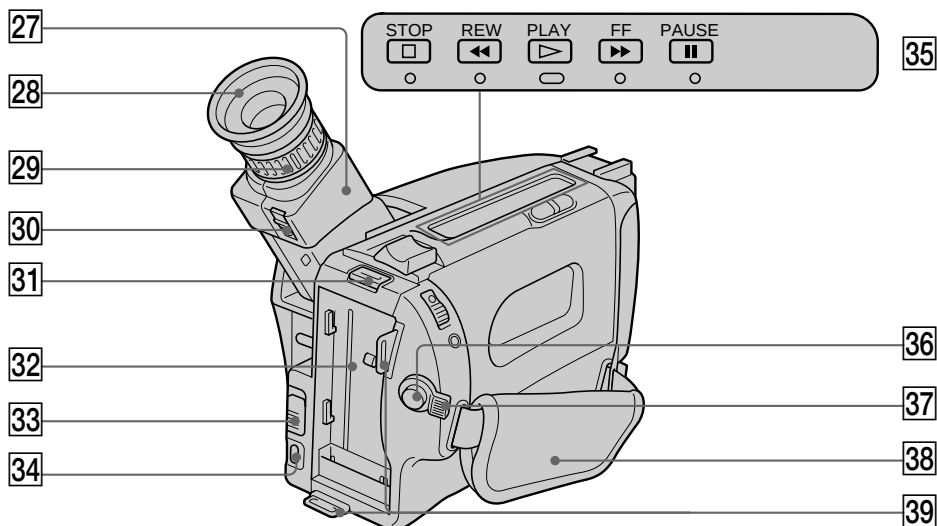
22  Hoofdtelefoon-aansluiting (blz. 25)

23 Montagezoektoets (EDITSEARCH) (blz. 21)

24 S VIDEO aansluiting (blz. 22)

25 Mikrofoon-aansluiting (MIC (PLUG IN POWER))
Voor het aansluiten van een externe mikrofoon (niet bijgeleverd). Deze aansluiting kan tegelijk zorgen voor de stroomvoorziening van een "PLUG IN POWER" mikrofoon.

26 VIDEO/AUDIO uitgangsaansluitingen (blz. 22)



27 Viseur (p.14, 19, 83)

28 Oeilleton (p.19)

29 Bague de réglage de l'oculaire (p.14)

30 Bouton de libération de l'oculaire (RELEASE) (p.83)

31 Bouton de libération de la batterie (BATT RELEASE (PUSH)) (p.11)

32 Surface de montage de la batterie

33 Commutateur de mode marche/arrêt (START/STOP MODE) (p.17)

34 Touche de mode grand écran (16:9 WIDE) (p.38)

35 Touches de transport de bande (p.23)

- STOP (arrêt)
- ◀◀ REW (rembobinage)
- ▷ PLAY (lecture)
- ▶▶ FF (avance rapide)
- || PAUSE (pause)

36 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p.13)

37 Commutateur d'attente (STANDBY) (p.13)

38 Sangle (p.19)

39 Crochets pour la bandoulière (p.107)

27 Zoeker (blz. 14, 19, 83)

28 Oogkap zoeker (blz. 19)

29 Zoekerscherpstelring (blz. 14)

30 Oogkap-ontgrendelknop (RELEASE) (blz. 83)

31 Batterij-ontgrendelknop (BATT RELEASE (PUSH)) (blz. 11)

32 Batterij-aansluitvlak

33 Opnametoets-funktieschakelaar (START/STOP MODE) (blz. 17)

34 Breedbeeldschakelaar (16:9 WIDE) (blz. 38)

35 Bandlooppunktietoetsen (blz. 23)

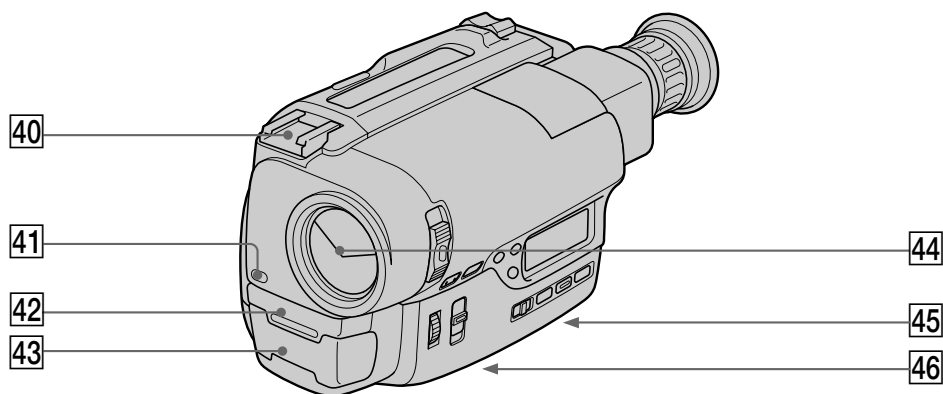
- STOP toets
- ◀◀ REW terugspoeltoets
- ▷ PLAY weergavetoets
- ▶▶ FF vooruitspoeltoets
- || PAUSE pauzetoets

36 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 13)

37 Pauzeschakelaar (STANDBY) (blz. 13)

38 Handgriepband (blz. 19)

39 Bevestigingsogen voor schouderband (blz. 107)



40 Griffe porte-accessoires intelligente (CCD-TR825E seulement)

La griffe porte-accessoires intelligente alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo.

Griffe porte-accessoires (CCD-TR820E seulement)

41 Voyant d'enregistrement/batterie (p.13)

42 Capteur de signaux infrarouges (p.107)

Dirigez la télécommande ici pour la commande à distance.

43 Microphone

44 Volet d'objectif

45 Logement de la pile au lithium (p.70)

46 Douille de pied photographique (p.19)

Assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (⁹/₃₂ pouces), sinon vous ne pourrez pas fixer le pied correctement et la vis risque d'endommager les pièces internes du camscope.

40 "Intelligente" accessoireschoen (alleen op de CCD-TR825E)

De "intelligente" accessoireschoen zorgt voor de stroomvoorziening van los verkrijgbare accessoires zoals een videolamp.

Accessoireschoen (alleen op de CCD-TR820E)

41 Camera-opname/batterijspanningslampje (blz. 13)

42 Afstandsbedieningssensor (blz. 107)

Richt de bijgeleverde afstandsbediening op dit punt voor bediening op afstand.

43 Mikrofoon

44 Lensdeksel

45 Lithiumbatterijhouder (blz. 70)

46 Schroefgang voor statief (blz. 19)

Zorg dat de schroef van de statiefkop niet langer is dan 6,5 cm. Een langere schroef kan een stevige montage op het statief belemmeren en zou de camcorder kunnen beschadigen.

Remarque sur la griffe porte-accessoires intelligente

Alimente un accessoire en option, comme une torche vidéo ou un microphone. La griffe porte-accessoires intelligente est raccordée au commutateur d'attente STANDBY, ce qui vous permet de mettre l'accessoire sous ou hors tension par l'intermédiaire de la griffe. Veuillez vous référer au mode d'emploi de l'accessoire pour des informations complémentaires. Pour raccorder un accessoire, appuyez et poussez jusqu'à l'extrémité de la griffe, puis serrez la vis. Pour retirer un accessoire, desserrez la vis, puis appuyez et tirez sur l'accessoire.

Pour regarder la démonstration

Vous pouvez commencer la démonstration en choisissant DEMO MODE dans le menu. Vous pouvez aussi commencer la démonstration avec l'opération suivante.

Pour entrer en mode de démonstration

- (1) Ejectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur , réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Pour quitter le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur , réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA

Betreffende de “intelligente” accessoireschoen

Deze dient voor de stroomvoorziening van los verkrijgbare accessoires zoals een videolamp of losse mikrofoon. De stroomtoevoer via de accessoireschoen is gekoppeld aan de STANDBY schakelaar, zodat u hiermee de aangesloten accessoires kunt in- en uitschakelen. Zie voor nadere bijzonderheden de gebruiksaanwijzing van de aangesloten accessoires. Voor het aansluiten van accessoires drukt u deze omlaag en schuift u ze geheel tot het eind toe vast, om vervolgens de schroef aan te draaien. Voor het verwijderen draait u eerst de schroef los en dan drukt u het accessoire in en schuift u het uit de schoen los.

Demonstratie van de mogelijkheden van de camcorder

U kunt een automatische demonstratie van de mogelijkheden van de camcorder starten door de DEMO functie in het keuzemenu in de “ON” stand te zetten. Tevens kunt u de demonstratie starten op de volgende wijze.

Starten van de demonstratie

- (1) Neem de videocassette uit het apparaat en zet de POWER schakelaar op “OFF”.
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de  weergavetoets ingedrukt en draai dan de POWER schakelaar in de “CAMERA” stand. De demonstratie begint.

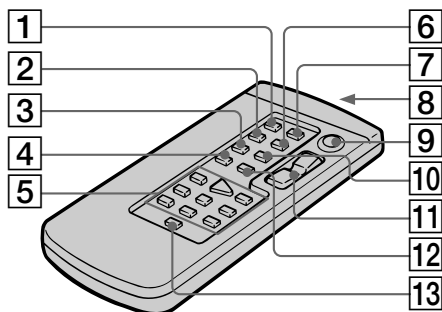
Uitschakelen van de demonstratie

- (1) Zet de POWER schakelaar op “OFF”.
- (2) Draai de STANDBY schakelaar omhoog.
- (3) Houd de  stop-toets ingedrukt en draai dan de POWER schakelaar in de “CAMERA” stand.

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le camescope ont la même fonction.

RMT-717

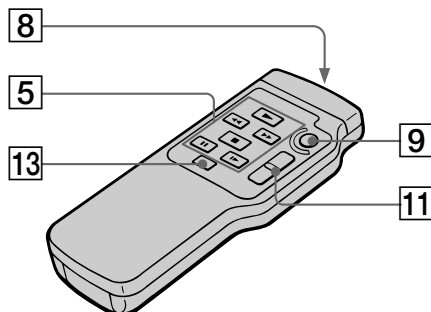


- 1 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (CCD-TR825E seulement) (p.15, 54, 60)
- 2 Touche d'inscription du code de temps (TIME CODE WRITE) (CCD-TR825E seulement) (p.66)
- 3 Touche d'inscription d'index (INDEX MARK) (CCD-TR825E seulement) (p.62)
- 4 Touche de recherche de date (DATE SEARCH) (CCD-TR825E seulement) (p.58)
- 5 Touches de transport de bande (p.24)
- 6 Touche de code de données (DATA CODE) (CCD-TR825E seulement) (p.27)
- 7 Touche de mémorisation du point zéro (ZERO MEM) (CCD-TR825E seulement) (p.54, 60)
- 8 Émetteur
Dirigez l'émetteur vers le camescope après avoir allumé le camescope pour le piloter.
- 9 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p.13)
- 10 Touche d'effacement d'index (INDEX ERASE) (CCD-TR825E seulement) (p.65)
- 11 Touche de zoom électrique (p.16)
- 12 Touche de recherche d'index (INDEX SEARCH) (CCD-TR825E seulement) (p.63, 64)
- 13 Touche d'affichage (DISPLAY) (p.25)

Afstandsbediening

De toetsen op de afstandsbediening met hetzelfde opschrift als die op de camcorder zelf hebben ook dezelfde functie.

RMT-708

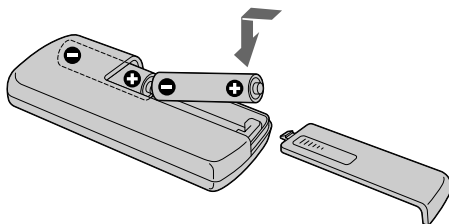


- 1 Teller-nulstelhoets (COUNTER RESET) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 15, 54, 60)
- 2 Tijdcode-aanbrengtoets (TIME CODE WRITE) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 66)
- 3 Index-markeertoets (INDEX MARK) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 62)
- 4 Datum-zoektoets (DATE SEARCH) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 58)
- 5 Bandlooptoetsen (blz. 24)
- 6 Opnamegegevens-toets (DATA CODE) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 27)
- 7 Nulgeheugentoets (ZERO MEM) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 54, 60)
- 8 Zender
Richt deze op de afstandsbedieningssensor van de camcorder, nadat u de camcorder met de POWER schakelaar heeft ingeschakeld.
- 9 Opnamestart/stoptoets (START/STOP) (blz. 13)
- 10 Index-wistoets (INDEX ERASE) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 65)
- 11 Zoomtoets (blz. 16)
- 12 Index-zoektoets (INDEX SEARCH) (alleen voor de CCD-TR825E) (blz. 63, 64)
- 13 Beeldscherm-informatietoets (DISPLAY) (blz. 25)

Avant d'utiliser la télécommande

Mettez deux piles R6 (format AA) en place, en alignant les repères + et – des piles sur le diagramme à l'intérieur du logement des piles.

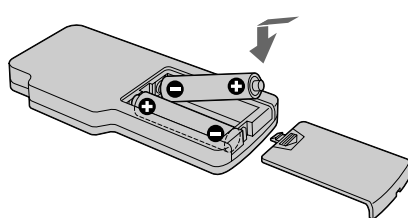
RMT-717



Vorbereidingen voor afstandsbediening

Voor gebruik van de afstandsbediening dient u daarin twee R6 (AA-formaat) batterijen te installeren, met de juiste polariteit van + en –, zoals aangegeven in het batterijvak.

RMT-708



Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Pour utiliser la télécommande

Réglez COMMANDER sur ON dans le menu du caméscope.

Gebruiksdur van de batterijen

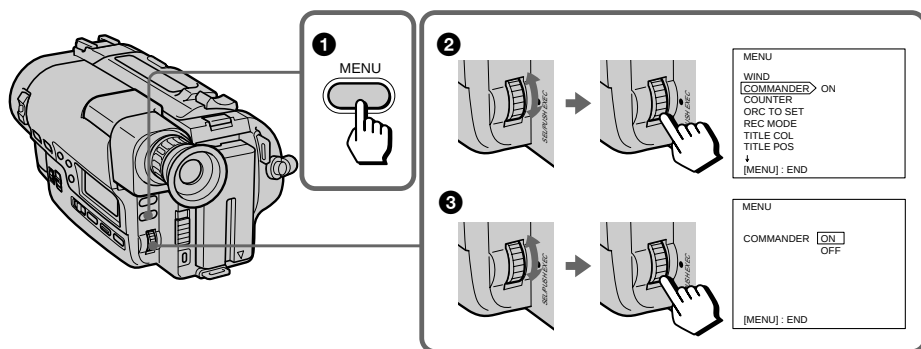
De batterijen van de afstandsbediening zullen bij normaal gebruik ongeveer 6 maanden meegaan. Wanneer deze batterijen leeg raken, is de camcorder niet meer op afstand te bedienen.

Voorkomen van schade door eventuele batterijlekkage

Verwijder de batterijen uit de afstandsbediening wanneer u denkt deze geruime tijd niet meer te gebruiken.

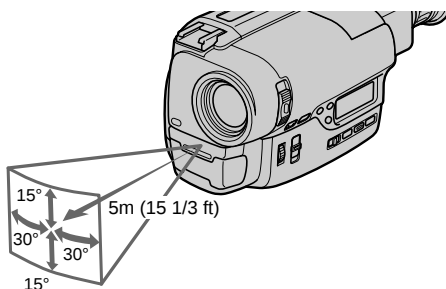
Voor gebruik van de afstandsbediening

Zorg dat het onderdeel COMMANDER in het instelmenu op "ON" staat ingesteld.



Orientation de la télécommande

Reikwijdte van de afstandsbediening



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur infrarouge et la télécommande.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes Sony et éviter des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Fixation de la bandoulière

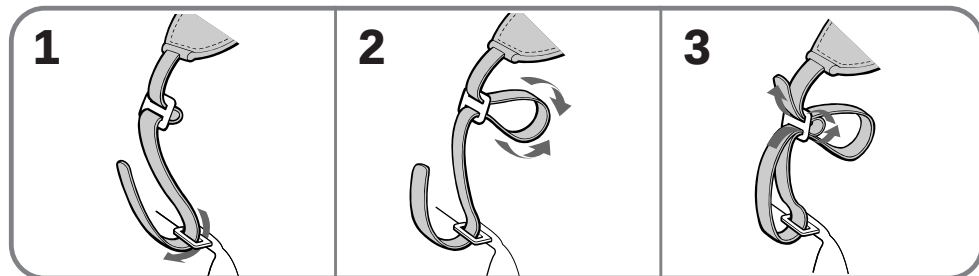
Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus à cet effet.

Opmerkingen over de afstandsbediening

- Let voor afstandsbediening op, dat de sensor op de camcorder niet blootgesteld is aan rechtstreekse zonnestraling of fel licht. Anders kan de afstandsbediening niet naar behoren functioneren.
- Zorg dat zich tussen de afstandsbediening en de sensor op de camcorder geen obstakels bevinden.
- Het afstandsbedieningsnummer van de camcorder is "VTR". De afstandsbedieningsnummers (1, 2 en 3) dienen voor het onderscheiden van deze camcorder en andere Sony videorecorders, om verkeerde bediening te voorkomen. Als u reeds een andere Sony videorecorder met afstandsbedieningsnummer "VTR 2" gebruikt, dan is het voor afstandsbediening van deze camcorder aanbevolen om eerst het nummer van de andere videorecorder te veranderen, of de afstandsbedieningssensor van dat apparaat met een stukje zwart papier af te dekken.

Aanbrengen van de schouderband

Steek de uiteinden van de bijgeleverde schouderband door de bevestigingsogen hiervoor op de camcorder.

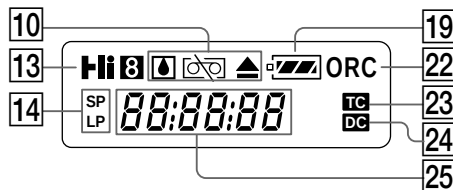
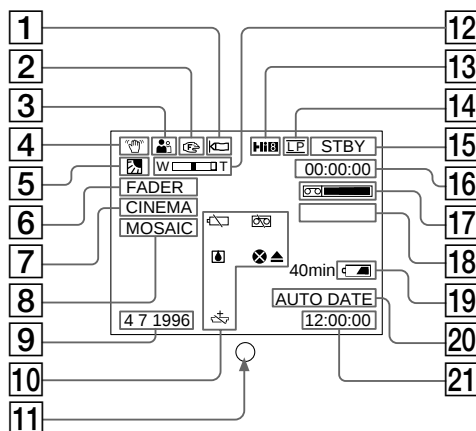


Indicateurs de fonctionnement

Aanduidingen in de zoeker

Viseur/Zoekerscherm

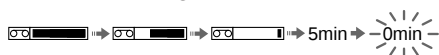
Afficheur/Uitleesvenster



- 1 Indicateur de réduction du bruit du vent (p.32)
- 2 Indicateur de mise au point manuelle (p.42)
- 3 Indicateur d'exposition automatique (p.44)
- 4 Indicateur de stabilisateur (p.57)
- 5 Indicateur de compensation de contre-jour (p.46)
- 6 Indicateur de fondu (p.36)
- 7 Indicateur de mode grand écran (p.38)
- 8 Indicateur d'effet pictural (p.40)
- 9 Indicateur de code de données (CCD-TR825E seulement) (p.27)
- 10 Indicateurs d'avertissement (p.110)
- 11 Voyant d'enregistrement/batterie (p.13)
- 12 Indicateur d'exposition (p.47)/indicateur de zoom (p.16)
- 13 Indicateur de lecture ou d'enregistrement en format Hi8 (p.73)
- 14 Indicateur de mode d'enregistrement (p.74)
- 15 Indicateur de mode de transport de la bande (p.24)
- 16 Indicateur de compteur de bande (p.15) /Code de temps RC (CCD-TR825E seulement) (p.66) /Indicateur de autodiagnostic (p.92)

- 1 Windgeruis-indikator (WIND) (blz. 32)
- 2 Indikator voor handmatige scherpstelling (blz. 42)
- 3 Belichtingsprogramma-indikator (PROGRAM AE) (blz. 44)
- 4 Indikator voor stabielbeeldfunctie (STEADY SHOT) (blz. 57)
- 5 Tegenlicht-indikator (blz. 46)
- 6 In/uit-fade indikator (FADER) (blz. 36)
- 7 Breedbeeld-indikator (blz. 38)
- 8 Beeldefфек-indikator (blz. 40)
- 9 Opnamegegevens-code (alleen op de CCD-TR825E) (blz. 27)
- 10 Waarschuwingsindicators (blz. 110)
- 11 Camera-opname/batterijspanningslampje (blz. 13)
- 12 Belichtingsindikator (blz. 47)/Automatische zoom-indikator (blz. 16)
- 13 Indikator voor weergave of opname met het Hi8 systeem (blz. 73)
- 14 Normale (SP)/Langspeelsnelheid-aanduiding (LP) (blz. 74)
- 15 Bandlooppunt-aanduiding (blz. 24)
- 16 Bandteller (blz. 15)/RC tijdcode-aanduiding (alleen op de CCD-TR825E) (blz. 66) / Zelfdiagnose-indikator (blz. 97)

17 Indicateur de longueur de bande restante



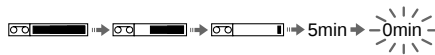
- 18 Indicateur de recherche par la date/ balayage des dates (p.58)/Indicateur d'inscription du code de temps (p.66)/ Indicateur de mémorisation du point zéro (p.54, 60)/Indicateur de recherche d'index/ balayage d'index/inscription d'index/ effacement d'index (p.62, 63, 64, 65) (CCD-TR825E seulement)

19 Indicateur de tension de la batterie (p.76)



- 20 Indicateur d'horodatage automatique (CCD-TR820E seulement)
- 21 Indicateur de la date/heure (p.53)
- 22 Indicateur de contrôle de l'état de la bande (p.56)
- 23 Indicateur du code de temps (CCD-TR825E seulement)
- 24 Indicateur du code de données (CCD-TR825E seulement) (p.26)
- 25 Indicateur de date et heure (p.53)/ Compteur de bande (p.15)/ Indicateur de autodiagnostic (p.92)/Code de temps RC (CCD-TR825E seulement) (p.66)

17 Indikator voor de resterende bandlengte



- 18 Datumzoek/doorloop-indikator (blz. 58)/ Tijdcodevastleg-indikator (TIME CODE WRITE) (blz. 66)/ Nulgeheugenindikator (ZERO MEM) (blz. 54, 60)/Index-indikator (blz. 62, 63, 64, 65) (alleen op de CCD-TR825E)
- 19 Indikator voor de resterende batterijspanning (blz. 76)
- 20 Automatische datumopname-indikator (AUTO DATE) (alleen op de CCD-TR820E)
- 21 Datum- of tijdsaanduiding (blz. 53)
- 22 Cassettekontrole-indikator (ORC) (blz. 56)
- 23 Tijdcode-indikator (TC) (alleen op de CCD-TR825E)
- 24 Opnamegegevens-indikator (DC) (alleen op de CCD-TR825E) (blz. 26)
- 25 Datum/tijdsaanduiding (blz. 53)/Bandteller (blz. 15)/Zelfdiagnose-indikator (blz. 97)/RC tijdcode (alleen op de CCD-TR825E) (blz. 66)

Indicateurs d'avertissement

Waarschuings- aanduidingen

Si des indicateurs clignotent dans le viseur ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

♪: Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Als de onderstaande aanduidingen gaan knipperen in de zoeker of het uitleesvenster, controleer dan de volgende punten:

♪: Als in het instelmenu de BEEP instelling op "ON" staat, is er tevens een pieptoon hoorbaar.

1 Viseur Zoeker Afficheur Uitleesvenster	2	3
4	5	6
7	8	9

1 La batterie est faible ou épuisée.

Clignotement lent: la batterie est faible.

Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

2 La bande est presque terminée.

Clignotement lent

3 La cassette est terminée.

Clignotement rapide

4 Aucune cassette en place.

5 Le taquet de la cassette est sorti (rouge).

6 De l'humidité s'est condensée. (p.81)

7 Les têtes vidéo sont sans doute sales. (p.82)

8 Autre problème.

Utilisez la fonction d'autodiagnostic (p.92)

Si l'affichage ne disparaît pas, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place. (p.70)

1 Het batterijpak is zwak of uitgeput.

Langzaam knipperend: het batterijpak begint leeg te raken.

Snel knipperend: het batterijpak is leeg.

2 Het einde van de cassetteband is bijna bereikt.

Als deze indikator langzaam knippert

3 De cassetteband is afgelopen.

Als deze indikator sneller gaat knipperen

4 Er is geen cassette in de camcorder aanwezig.

5 Het wispreventienokje van de cassette is uitgeschoven (een rood vlakje is zichtbaar)

6 Er is vocht in de camcorder gekondenseerd. (zie blz. 81)

7 Wellicht zijn de videokoppen verontreinigd. (zie blz. 82)

8 Er is sprake van storing in het apparaat.

Kontroleer de aanduiding van de zelfdiagnose-functie (zie blz. 97).

Als de aanduiding niet vanzelf verdwijnt, kunt u het best contact opnemen met uw Sony handelaar of een plaatselijke erkende Sony onderhoudsdienst.

9 De lithiumbatterij is bijna leeg of er is geen lithiumbatterij in de camcorder aanwezig. (zie blz. 70)

Index

A, B	
ANTI GROUND SHOOTING ..	18
Autodiagnostic	92
Autofocus	42
BACK LIGHT (contre-jour)	46
Balayage des dates	58
Bandoulière	107
Batterie de voiture	31
Batterie InfoLITHIUM	78
C	
Changement du sens de lecture	24
Code de temps RC	66
Code de données	26
Compteur de bande	15, 33, 104
Contrôle de l'état de la cassette	56
COUNTER RESET (remise à zéro du compteur)	15, 54, 60
D	
DATE/TIME (date/heure)	27, 53
DISPLAY (Touche d'affichage)	25
DEMO (démonstration)	34, 104
DNR (réducteur de bruit)	34
E	
EDIT (copie)	35
EDIT SEARCH (recherche de point de montage)	21
EJECT (levier d'éjection de la cassette)	12
Entrée et sortie en fondu	36
Exposition	47
F	
FADER (fondu)	36
G	
Guide de dépannage	88
H	
Horodatage automatique	16
I, J, K	
Index	61
L	
LANC (Prise de commande à distance)	69
Luminosité	46
M	
Mémorisation du point zéro	54, 60
Menu	32
MIC (prise microphone)	101
Mise au point manuelle	42
Mode d'attente	14
Mode de marche/arrêt	17
Mode d'enregistrement	33
Mode grand écran	38
Montage	68
N, O	
Nettoyage des têtes vidéo	82
P, Q	
Pause de lecture	25
PICTURE EFFECT (effet pictural)	40
Pied photographique	19
Pile au lithium	70
Prise de vues	13
PROGRAM AE (Exposition automatique)	44
R	
Raccordements	22
Recharge de la batterie	8
Recherche d'après la date	58
Recherche visuelle	25
Réglage de l'horloge	72
Réglage du viseur	14
Revue d'enregistrement	21
S	
Secteur	28
Signal sonore	15
Son AFM HiFi	74
Sources d'alimentation	28
STEADY SHOT (stabilisateur) .	57
T, U, V	
TBC (suppression du tremblement de l'image) ...	34
TIME CODE	34, 66
Titre	49
W, X, Y	
WIND (réducteur de bruit du vent)	33
Z	
Zoom	16
Zoom électrique	17
Zoom numérique	17